

www.prestigemedia.cz

clubs & circles

Prestige

TRADICE. STYL. VÝJIMEČNOST.

5-11
26

Martina Kneiflová:
Ženy mění svět byznysu
Women Changing
the World of Business

více na / more on 12-15

Vlastimil Kořvanec:
Život je radost
Life Is Joy

více na / more on 37-41

120 let Evropského golfu
120 Years of European Golf

více na / more on 44-47

Eva Herzigová:
PIRELLI ICON

více na / more on 4-11



Fairmont
GOLDEN PRAGUE

Pařížská 30, 110 00 Praha 1

fairmontgoldenprague.com
fairmont.com/prague | [f](#) [@](#) [in](#)



Editorial

Milí čtenáři,

nějakou dobu jsem věděla, že na obálce našeho časopisu bude Eva Herzigová, tvář světově známého kalendáře Pirelli, který byl nedávno představen v Praze. Hledala jsem proto ženy, které by mohly plynule na tuto úspěšnou divu navázat svými činy, a našla hned dvě Martiny. Měla jsem štěstí, že obě dámy s rozhovorem souhlasily, konkrétně Martina Kneiflová a Martina Lowe, dámy světa byznysu a sportu, jejichž úspěchy přesahují hranice naší republiky. Zaujaly mě nejen svými výsledky, ale hlavně autentičností, lidskostí a pokorou, která je jim společná.

Kromě inspirativních žen jsem tentokrát oslovila i významné a zajímavé muže, aby rozhovory měly řádnou rovnováhu. Jiří Pecina vám přiblíží telemedicínu, která může dramaticky zlepšit životy nás všech, Karel Průša vás zasvětil do světa luxusních business jetů, kde každá maličkost hraje obrovskou roli, a Jan Sovička ukáže, jak inovace a strategie zásadně mění realitní sektor. Všechny rozhovory krásně doplňují inspiraci oslovených dam a dokazují, že inovace, a hlavně lidskost jdou ruku v ruce.

Co se cestování týče, rádi vás opět přenášíme na méně známá místa, která nás osobně okouzila svou krásou a atmosférou. Chceme vám tak otevřít nové obzory a třeba vás inspirovat k objevování i těch koutů světa, kam se běžně nevydáte. A protože PRESTIGE je také o zážitcích, nemohou chybět koňské dostihy, golfové chvíle a tradice, které nás formují a dělají náš život pestrým.

Velkou radost mám i z toho, že v tomto vydání můžeme podpořit méně známého českého malíře Vlastimila Košvance. Knihu o tomto malíři přijede představit sám Giuseppe Franzoni, známý italský sběratel a autor publikace o Košvancově tvorbě, který podstatnou část svého života zasvětil právě jeho dílu.

A samozřejmě jsme nezapomněli ani na gastronomii – tradičně netradiční kombinace chutí, výborná vína a místa, která stojí za návštěvu, vám přinesou inspiraci i radost pro všechny smysly.

A protože PRESTIGE není jen o čtení, ale i o setkávání, těším se, že se s mnohými z vás potkáme na křtu tohoto vydání – tentokrát v krásném prostředí golfu v Mariánských Lázních.

Přeji vám příjemné čtení a spoustu inspirace – ať vás toto číslo baví stejně, jako mě bavilo ho pro vás tvořit.

S vášní pro zážitky a příběhy,

Ivana Bednářová
šéfredaktorka PRESTIGE Clubs & Circles



Dear Readers,

For some time, I had known that the cover of our magazine would feature Eva Herzigová, the face of this year's world-renowned Pirelli calendar, which was recently unveiled in Prague. So I looked for women who could seamlessly build on the legacy of this successful diva through their own achievements, and two Martinas immediately came to mind. I was fortunate that both

Martina Kneiflová and Martina Lowe, prominent business and sporting figures whose success reaches far beyond our borders, agreed to be interviewed. I was not only humbled by their achievements but, above all, touched by the authenticity, humanity and humility they share.

In addition to these inspiring women, I also reached out to several prominent and interesting men to ensure this edition's interviews struck the right balance. Jiří Pecina introduces the world of telemedicine, which has the potential to dramatically improve all our lives; Karel Průša invites us into the realm of luxury business jets, where every minor detail plays a massive role; and Jan Sovička demonstrates how innovation and strategy are fundamentally reshaping the real estate sector. All these interviews beautifully complement the inspiration provided by our leading ladies, proving that innovation and, most importantly, humanity go hand in hand.

Regarding travel, we are delighted to once again take you to lesser-known destinations that have personally enchanted us with their beauty and atmosphere. Our aim is to open new horizons and perhaps inspire you to explore corners of the globe you might not usually visit. And as PRESTIGE is also about experiences, we have included horse racing, golfing moments and traditions that help shape us and make our lives so vibrant.

I am also particularly pleased that in this issue we can support the lesser-known Czech painter Vlastimil Košvanec. Giuseppe Franzoni, the renowned Italian collector and author of a publication on Košvanec's work, who has dedicated a substantial part of his life to this artist's legacy, will be visiting to present the book himself.

Naturally, we haven't forgotten gastronomy – traditionally untraditional flavour combinations, exquisite wines and venues well worthy of a visit will bring inspiration and joy to all your senses.

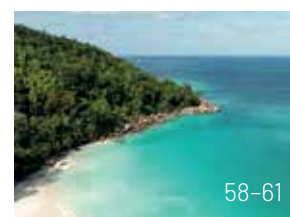
As PRESTIGE is about meeting people as much as it is about reading, I look forward to seeing many of you at the launch of this issue – this time in the beautiful golfing surroundings of Mariánské Lázně.

I wish you a pleasant read and plenty of inspiration – may you enjoy this issue as much as I enjoyed creating it for you.

With a passion for experiences and stories,

Ivana Bednářová
Editor-in-Chief, PRESTIGE

- 4-11 **PIRELLI 2026: ŽIVLY**
PIRELLI 2026: ELEMENTS
- 12-15 **ŽENY MĚNÍ SVĚT BYZNYSU**
WOMEN CHANGING THE WORLD
OF BUSINESS
- 24-25 **NÁVRAT TEMPLÁŘŮ DO ČESKÝCH ZEMÍ**
RETURN OF THE KNIGHTS TEMPLAR
TO CZECH LANDS
- 37-41 **VLASTIMIL KOŠVANEC: ŽIVOT JE RADOST**
VLASTIMIL KOŠVANEC: LIFE IS JOY
- 44-47 **120 LET EVROPSKÉHO GOLFU**
120 YEARS OF TRADITION, ELEGANCE
AND EUROPEAN GOLF
- 58-61 **SEYCHELY POMALÝM TEMPEM**
SEYCHELLES AT A SLOW PACE
- 81-83 **KDYŽ SE TRADICE POTKÁVÁ
S MODERNÍ GASTRONOMIÍ**
WHERE TRADITION MEETS
MODERN GASTRONOMY
- 88-91 **NEPRODÁVÁME LET.
PRODÁVÁME EMOCI.**
WE DON'T SELL FLIGHTS.
WE SELL EMOTION.
- 94-97 **SLUŽBY, NA KTERÉ SE SNADNO ZVYKÁ**
SERVICES THAT ARE EASY
TO GET USED TO
- 104-106 **TECHNOLOGIE S LIDSKOU TVÁŘÍ**
TECHNOLOGY WITH A HUMAN FACE
- 110-111 **OHLÉDNUTÍ VE STYLU PRESTIGE**
A PRESTIGE-STYLED RETROSPECTIVE



Prestige Clubs & Circles – klubový magazín / club magazine
Asociace společenských klubů / Association of Social Clubs



Vydavatel / Publisher: PM Communication s.r.o., IČ: 243 90 704, email: prestige@socialclubs.cz

Sídlo / Address: U Velkého rybníka 2255/109, Bolevec, 323 00 Plzeň, www.prestigemediia.cz

Redakční rada / Editorial Board: Šéfredaktorka / Editor-in-Chief: Ivana Bednářová, Ambasadorka / Ambassador: Jitka Tesárková

Na vydání spolupracovali / Contributors: Mgr. Svatopluk Jedlička, Zdeněk Vacl, Lada Vágnerová, Jiří Zlámaný, Dean Brabec, MUDr. Jaroslav Větvička

Překlad / Translation: Agentura Skřivánek s.r.o.

Partneři / Partners: Royal Golf Club Mariánské Lázně, Kopecký s.r.o., ENSANA Hotels, Rotary, Monoi s.r.o., Hotel Esplanade Spa & Golf Resort, CFO Club

Tisk / Printing: Nava Tisk, Panušková 8, výrobní závod Praha, www.navatisk.cz, člen skupiny Euronova Group, www.euronovagroup.cz

Grafika, zlom / Graphic Design & Layout: Petra Kafková, **Korektura / Proofreading:** Lucie Sichingerová

Registrace / Registration: MK ČR: E 13 742

Poznámka redakce / Editorial note: Obsah inzerce a PR sdělení je plně v kompetenci zadavatelů. Naším cílem je přinášet čtenářům inspiraci a rozmanitost pohledů. The content of advertisements and PR announcements is entirely the responsibility of the advertisers. Our goal is to provide readers with inspiration and a variety of perspectives.

**Nerušeně
od vchodu až k letadlu**

Privátní VIP salonek a servis




VÍCE INFORMACÍ

[www.prg.aero /vip](http://www.prg.aero/vip)

Životy

PIRELLI 2026:


Zdeněk Václ |  Pirelli

Když se krása vrací
ke své podstatě

PIRELLI 2026: ELEMENTS

When beauty goes back to basics





Kalendář Pirelli 2026 přináší návrat k tomu, co nás přesahuje. Norský fotograf a režisér Sølve Sundsbø v edici nazvané ŽIVLY zkoumá spojení ženy, přírody a vnitřních sil, které nelze vidět, ale lze je cítit. Výsledkem je vizuálně silná, intimní a překvapivě klidná výpověď o současné ženské identitě.

The 2026 Pirelli Calendar goes back to what transcends us. In the calendar's new ELEMENTS edition, Norwegian photographer and film maker Sølve Sundsbø explores the links between women, nature and the inner forces that cannot be seen but can be felt. The result is a visually powerful, intimate and surprisingly calm account of the contemporary female identity.

VÍCE NEŽ ČTYŘI ELEMENTY

Kalendář Pirelli byl vždy zrcadlem své doby. Nikdy však nebyl pouhou oslavou estetiky. Edice 2026 posouvá jeho význam dál – od vizuální dokonalosti k emocionální a existenciální hloubce.

Sølve Sundsbø pracuje s tradičními živly – zemí, vzduchem, ohněm a vodou, ale vědomě je rozšiřuje o nehmotné elementy, jako jsou energie, éter či světlo. Nejde o symboliku, ale o stav mysli. O to, co formuje člověka zevnitř.

„Nechtěl jsem být doslovný. Chtěl jsem zachytit emoce, instinkty a vnitřní stavy, které formují lidský život,“ říká Sølve Sundsbø.

MORE THAN THE FOUR ELEMENTS

The Pirelli calendar has always been a mirror of its time. But it was never a mere celebration of aesthetics. The 2026 edition takes its meaning further – from visual perfection to emotional and existential depth.

Sølve Sundsbø works with the traditional elements – earth, air, fire and water – while consciously extending them to include the intangible elements such as energy, ether and light. It's not about symbolism, it's about a state of mind. About what shapes a person on the inside.

“I didn't want to be literal. I wanted to capture the emotions, instincts and inner states that shape human life.” Sølve Sundsbø



DIALOG ŽENY A PROSTORU

Fotografování probíhalo jak v otevřené krajině – na pláži Holkham Beach v Norfolku a v přírodě Essexu, tak ve studiích Londýna a New Yorku, kde Sundsbø využil monumentální LED projekce k vytvoření iluzivních přírodních scénérií.

Každý portrét vznikl jako dialog mezi fotografem a ženou, nikoli jako stylizovaná póza. Zachycuje energii okamžiku, vnitřní klid, napětí i sílu přítomnosti.

A WOMAN/SPACE DIALOGUE

The shooting took place both in the open countryside – on Holkham Beach in Norfolk and in the Essex countryside – and in studios in London and New York, where Sundsbø used monumental LED projections to create illusionary natural sceneries. Each portrait was created as a dialogue between the photographer and a woman rather than as a stylised pose. It captures the energy of the moment, inner peace, tension and the power of presence.





ZRALOST JAKO NOVÁ DEFINICE KRÁSY

Zásadním rozhodnutím bylo obsazení. Sundsbø si zvolil zralé ženy s příběhem, zkušeností a osobní hloubkou. Ženy, které nejsou ikonami proto, že odpovídají ideálu, ale proto, že jej dávno překročily.

Na 22 fotografiích se objevuje 11 výjimečných osobností – mimo jiné Tilda Swinton, Isabella Rossellini, Venus Williams či Eva Herzigová, která se stala titulní tváří kalendáře Pirelli 2026.

„Chtěl jsem fotografovat ženy, které obdivuji za to, kým jsou – ne jen za to, jak vypadají,“ vysvětlil Sølve Sundsbø.

MATURITY AS A NEW DEFINITION OF BEAUTY

The cast was crucial. Sundsbø chose mature women with a story to tell, experience and personal depth. Women who are not icons because they conform to an ideal, but because they have long since transcended it.

The twenty-two photographs feature eleven exceptional personalities – including Tilda Swinton, Isabella Rossellini, Venus Williams and Eva Herzigová, the cover face of the Pirelli 2026 calendar.

“I wanted to photograph women I admire for who they are – not just for what they look like.” Sølve Sundsbø



PIRELLI 2026:

Lily

© Pirelli Calendar 2026 by Sølve Sundsbø







Eva Herzigová jako klidný střed - je jednou z mála žen, které definovaly pojem supermodelky - a zároveň jej dokázaly překročit.

Přítomnost Evy Herzigové v kalendáři nepůsobí jako návrat do minulosti, ale jako silné ukotvení v přítomném okamžiku. Její portrét patří k nejtěšším a zároveň nejvýmluvnějším v celé edici.

Eva se narodila v Litvínově a svou modelingovou dráhu začala koncem 80. let spolu s Terezou Maxovou. Již v patnácti se rozhodla odjet do Paříže, kde odstartovala hvězdnou kariéru. Přes původní nesouhlas matky nakonec získala podporu otce a vstoupila do světa módy, který ji proměnil v jednu z prvních českých supermodelek.

Během své kariéry spolupracovala s předními světovými značkami: Louis Vuitton, Versace, Dolce & Gabbana, Emilio Pucci, Giles Deacon a dalšími. Objevila se na obálkách Vogue, Elle, Harper's Bazaar, Allure a dalších prestižních magazínů. Dnes, více než tři dekády od svého debutu, Eva zůstává symbolem nadčasové krásy, zralosti a osobní síly, která přesahuje jakékoli módní trendy. A přitom si udržela neotřesitelnou integritu - žádné aféry, žádné skandály - za což jsme na ni právem pyšní.

Eva Herzigová as the calm centre - she is one of few women who have defined and successfully transcended the supermodel concept.

Rather than as a return to the past, Eva Herzigová's presence in the calendar feels like a strong fixation to the present moment. Her portrait is one of the calmest and most eloquent in the whole edition.

Eva was born in Litvínov and began her modelling career in the late 1980s together with Tereza Maxová. At the age of fifteen she decided to go to Paris, where her stellar career began. Despite her mother's initial disapproval, she eventually gained her father's support and entered the world of fashion, ultimately becoming one of the first Czech supermodels.

Throughout her career she has worked with some of the world's leading brands: Louis Vuitton, Versace, Dolce & Gabbana, Emilio Pucci, Giles Deacon and others. She has appeared on the covers of Vogue, Elle, Harper's Bazaar, Allure and other prestigious magazines. Today, more than three decades since her début, Eva remains a symbol of timeless beauty, maturity and personal strength that transcends any fashion trends. And yet she has maintained unshakable integrity - no affairs, no scandals - for which we are rightly proud of her.

MILNÍKY EVY HERZIGOVÉ

- 1988–1989 – začátek modelingové kariéry
- Spolu s Terezou Maxovou se vydává do Paříže a vstupuje na mezinárodní módní scénu.
- 1994 – ikonická reklama Wonderbra „Hello Boys“
- kampaň, která ji katapultovala na světovou úroveň, stala se legendou outdoor reklamy.
- 1990–2000 – top modelka na molech a obálkách
- Spolupráce s Louis Vuitton, Versace, Dolce & Gabbana, Emilio Pucci, Giles Deacon.
- Obálky Vogue, Elle, Harper's Bazaar, Allure a dalších prestižních magazínů.
- 1996–1998 – krátké manželství s Tico Torreseem z Bon Jovi – soukromý milník, který však nijak nenarušil její profesionální dráhu.
- 2004 – filmová zkušenost – role Olgy Picasso ve filmu Modigliani, potvrzení jejího všestranného talentu.
- 2010 – stabilní rodinný život – s italským podnikatelem Gregoriem Marsiajem má tři syny a žije v Itálii.
- 2023 – módní návrat – objevuje se na mole značky Mugler, potvrzuje, že modeling není věkově omezený.
- 2026 – titulní tvář kalendáře Pirelli: ŽIVLY – symbol zralosti, klidu a ženské síly, která přesahuje estetické trendy.

EVA HERZIGOVÁ'S MILESTONES

- 1988–1989 – Start of modelling career
- Together with Tereza Maxová, she travels to Paris to enter the international fashion scene.
- 1994 – The iconic Wonderbra 'Hello Boys' commercial comes out
- The campaign that earned her world-class status; Herzigová became an outdoor advertising legend.
- 1990s–2000s – A top model on catwalks and magazine covers
- Works with Louis Vuitton, Versace, Dolce & Gabbana, Emilio Pucci, Giles Deacon.
- Covers of Vogue, Elle, Harper's Bazaar, Allure and other prestigious magazines.
- 1996–1998 – Brief marriage to Tico Torres of Bon Jovi – A private milestone, but one that did not interfere with her professional career.
- 2004 – Film experience – The role of Olga Picasso in Modigliani, a confirmation of her versatile talent.
- 2010s – Stable family life – She has three sons with Italian businessman Gregorio Marsai and lives in Italy.
- 2023 – Return to the fashion industry – She appears on the Mugler catwalk, confirming there are no age restrictions in modelling.
- 2026 – Pirelli Cover Star: ELEMENTS – A symbol of maturity, serenity and feminine strength that transcends aesthetic trends.



Ženy mění svět byznysu

Women Changing the World of Business

 Ivana Bednářová |  archiv Martiny Kneiflové, Bohdan Štoček

Martina Kneiflová stojí v čele EY Česká republika a patří mezi nejvlivnější ženy českého byznysu. Vždy usměvavá, vyzařující sebevědomí a zároveň pokoru, působí přirozeně a její přístup inspiruje tým i okolí.

Martina Kneiflová stands at the helm of EY Czech Republic and is one of the most influential women in Czech business. Always smiling, radiating confidence yet humility, she carries herself naturally, and her approach is a constant source of inspiration for her team and those around her.

Řídíte se mottem, že slušnost, férové jednání a profesionální, přátelské vztahy jsou základem toho, aby svět fungoval lépe. Jak se tyto hodnoty odrážejí ve vaší práci, vedení týmu a každodenním rozhodování?

Já věřím, že se odrážejí ve všem, co dělám. Snažím se vždy přistupovat k lidem v týmu a ostatním otevřeně, jsem upřímná a říkám věci na rovinu. A zároveň se snažím, abych ostatním tou přímostí moc neublížila. Myslím, že se mi daří naslouchat ostatním a třeba i následně poupravit svůj názor.

Ve světě byznysu stále převládají muži na vrcholových pozicích. Jak vnímáte roli žen v managementu a jaký posun jste během své kariéry zaznamenala?

Měla jsem ve svém životě velké štěstí na svoje kolegy a je pravdou, že většinou (až na několik málo výjimek) byli mými šéfy muži. Nikdy jsem ale neměla pocit, že jim musím něco dokazovat jenom proto, že jsem holka. Zároveň je ale pravda, že je v byznysovém světě opravdu mužů a mužské energie trochu přebytek. Občas se stává, že je pro ženy těžší něco prosadit, ale já mám ráda, když jsou týmy vyvážené, to znamená ani jenom mužské, ani jenom ženské. Právě v té rozdílnosti vnímání je velká síla a můžeme si navzájem pomáhat. Bohužel se situace v čase mění jen velmi pomalu. Co se ale změnilo hodně, je to, že si ženy v byznysu navzájem pomáhají, což je velmi cenné.

Vedete jednu z nejvýznamnějších firem na světě – EY v ČR. Jaká byla vaše cesta k pozici hlavní partnerky? K této pozici vás dovedly „odsloužené“ roky, nebo extra projekty?

Já jsem byla vždy hodně motivovaná k tomu, abych práci dělala, jak nejlépe umím. Během hodnocení jsem tak své nadřízené často trochu zarazila tím, že jsem vlastně moc

You live by the motto that decency, fair play and professional yet friendly relationships are the foundation for a better world. How do these values translate into your work, leadership and day-to-day decisions?

I believe they reflect in everything I do. I try to approach my team and others with openness, I'm straightforward and speak my mind. At the same time, I do my best to ensure that my directness doesn't hurt anyone. I think I've mastered the art of listening to others and, when needed, adjusting my own point of view accordingly.

Men still dominates senior positions in the business world. How do you view the role of women in management, and what shifts have you noticed throughout your career?

I've been very lucky to have had such great colleagues throughout my life and, for the most part with a few exceptions, my bosses have mostly been men. However, I never felt the need to prove anything just because I was a woman. That said, there is undeniably a surplus of male energy in business. Sometimes it's harder for women to push things through, but I personally prefer balanced teams – neither exclusively male nor female. There's great strength in their different perspectives, and we can support each other. Unfortunately, things are changing very slowly. Although, what has changed significantly is how women in business now support one another. That is incredibly valuable.

You lead one of the world's most prominent firms – EY in the Czech Republic. What was your path to Managing Partner? Was it a matter of 'putting in the years', or stand-out projects?

I've always been highly motivated to do the best job possible. During performance reviews, I often surprised



Martina Kneiflová, vedoucí partnerka EY v České republice

Martina Kneiflová ve firmě působí již více než 25 let – po absolvování VŠE v Praze nastoupila jako konzultantka do daňového oddělení společnosti Arthur Andersen, která se v roce 2002 v České republice spojila s Ernst & Young (EY). Od roku 2022 EY v České republice úspěšně vede. Je přesvědčena, že správný leadership stojí na důvěře, otevřenosti a autenticitě. Věří v sílu mladé generace, která ji inspiruje svou odvahou a neotřelými nápady. Je vdaná a má dvě dcery, s manželem zpívá ve vokálním souboru Ensemble Hilaris, miluje sjezdové lyžování a doma jí dělají radost dva bernští salašníčtí psi.

Martina Kneiflová, Country Managing Partner, EY Czech Republic

Martina has been with the firm for over 25 years. After graduating from the University of Economics in Prague, she joined Arthur Andersen's tax department as a consultant before they later merged with Ernst & Young (EY) in the Czech Republic in 2002. Since 2022, she has successfully led EY Czech Republic, convinced that true leadership is built on trust, openness and authenticity. She believes in the power of the younger generation, finding inspiration in their courage and fresh ideas. Martina is married with two daughters, sings with her husband in the vocal Ensemble Hilaris and is a keen alpine skier who shares her home with two beloved Bernese Mountain Dogs.



Autenticita, respekt a dlouhodobá perspektiva. V době, kdy se leadership často měří jen výsledky, působí přístup Martiny Kneiflové jako tichá, ale velmi přesvědčivá alternativa. Možná právě taková, kterou dnes byznys potřebuje víc než kdy dřív.

Authenticity, respect and a long-term perspective. In an era where leadership is often measured solely by results, Martina Kneiflová's approach serves as a quiet yet deeply compelling alternative. Perhaps it is exactly what the business world needs today, now more than ever.

neměla žádný dlouhodobější plán. Moc jsem nepřemýšlela o tom, že se ze mě stane manažer nebo partner, prostě se mi to tak nějak přihodilo. Podobně to bylo i s rolí vedoucí partnerky – nenapadlo mě, že bych EY v České republice vedla. Z čehož vyvozuji, že jsem si to asi zasloužila. Každopádně jsem ale měla i obrovskou kliku – třeba v tom, že mě nikdy nikdo neposuzoval podle toho, zda jsem žena, jestli mám nebo nemám děti, zda pracuji na zkrácený úvazek. Dostala jsem obrovskou možnost a snažila jsem se ji využít naplno.

Jste extrémně vytížená žena, zmínila jste koničky, lyžování, vaše miláčky psy – z čeho čerpáte energii nejčastěji?

Asi úplně nejvíc ji čerpám ze své rodiny. Mám moc hezký partnerský vztah se svým manželem, se kterým jsme loni na podzim oslavili 26. výročí svatby. Samozřejmě mi dělají radost i moje dvě dospělé dcery, které se už odstěhovaly a bydlí na koleji, takže se bohužel nevidíme každý den. Psi mi hodně pomáhají, psí energie je pro mě velmi důležitá. A pak samozřejmě koničky, klíčové je pro mě zpívání, kdy člověk úplně vypne a nemůže myslet na nic jiného.

Když se vrátíme zpět k práci, jaká jste šéfkou, vyžadujete velké pracovní nasazení, nebo razíte baťovské heslo 8x8x8? Jak kolegy motivujete, aby je práce stále bavila a nesklouzli k vyhoření?

Myslím si, že je to takový mix. Naše práce většinou není na osm hodin denně, vyžaduje trochu více času. Zároveň

my superiors because I didn't really have a long-term plan. I didn't spend much time thinking about becoming a manager or a partner – it just sort of happened. It was the same with the Managing Partner role. It never occurred to me that I would lead EY in the Czech Republic. I suppose that means I earned it. Regardless, I've had tremendous luck – for instance, in the fact that no one ever judged me based on being a woman, whether I had children, or whether I worked part-time. I was given a huge opportunity and I did my best to make the most of it.

As an extremely busy woman, you mentioned hobbies, skiing and your beloved dogs – where do you draw your energy from most often?

Most of all, I'd say from my family. I have a wonderful partnership with my husband; we celebrated our 26th wedding anniversary last autumn. Of course, my two grown-up daughters bring me great joy, though they've moved out for university now, so sadly we don't see each other every day. My dogs also help a lot – that canine energy is very important to me. And then, naturally, my hobbies. Singing is key for me, as it's a moment where you can completely switch off and think of nothing else.

Returning to work, what kind of boss are you? Do you demand a high-intensity workload, or do you follow the classic '8x8x8' rule? How do you motivate your colleagues to stay engaged and avoid burnout?

I think it's a bit of a mix. Our work usually isn't a standard eight-hour day, and tends to require a bit more time. At the same time, it's not as if I'd breathe down their necks and tell them they have to spend twelve hours a day here – it's up to them and the specific projects they are handling. However, I do make sure they have enough time to recharge, because I know how vital that is for me. Everyone has a different set-up, and I believe my colleagues see that I make space for my own hobbies and activities as well. We obviously spend a lot of time together at work and meet informally at team-building events. But you can do 'mini-team-buildings' every day – just by catching up over coffee or after a weekend to ask how someone is doing and what they've been up to.

How would you define yourself – are you a leader, a strategist, a mentor or a team player?

I think of myself more as a part of the team and, hopefully, a source of motivation for others as someone who tries to lead by example. Regarding strategy, we are part of the global EY network, so not everything can be decided here in the Czech Republic. At the same time, I'm a great believer in collective decision-making. When a group of people with shared responsibility agree on something together, the team members are far more motivated to pursue that goal than if I were simply to tell them what targets to hit.

to ale není tak, že bych na kolegy zaklekla a řekla tak, teď tady budete trávit dvanáct hodin denně – je to samozřejmě na nich a na tom, jaké projekty dělají. Dbám ale na to, aby měli dostatek času na regeneraci, protože vím, jak je to i pro mě důležité. Každý to má ale nastaveno trochu jinak a věřím, že kolegové vidí, že i já dávám prostor svým koníčkům a aktivitám. S kolegy samozřejmě trávíme hodně času v práci, neformálně se setkáváme třeba na teambuildingu. Ale takové malé teambuildingy můžete dělat každý den, když se potkáte s kolegy u kávy nebo po víkendů a zeptáte se, jak se jim daří a co prožili.

Jak byste sama sebe definovala, jste leader, stratég, mentor nebo člen týmu?

Já si myslím, že jsem spíše součástí týmu a snad i motivace pro ostatní jako někdo, kdo se snaží jít příkladem. Co se týká strategie, jsme členy globální sítě EY, ne vše můžeme rozhodnout v České republice. Zároveň jsem velkým příznivcem kolektivního rozhodování v tom smyslu, že když se skupina lidí, kteří mají nějakou společnou zodpovědnost, na něčem společně dohodne, tak jsou členové týmu mnohem více motivovaní za tím cílem jít, než kdybych jim řekla, jaké cíle mají splnit.

Co byste doporučila mladým ženám, které chtějí uspět ve vrcholovém managementu?

Je to hned několik věcí, které bych doporučila. První – chce to trochu trpělivosti, není to běh na krátkou trať, je to běh celoživotní. Znamená to nevzdávat se po malém neúspěchu a nesnažit se všechno získat hned.

Druhé, co bych jim doporučila a co je hrozně důležité, nevzdávat se svých snů. To znamená, že nemusí něco obětovat kvůli něčemu jinému. Člověk může mít všechno, akorát na to nesmí moc spěchat. A popravdě to, že mám rodinu, je pro mě ta nejdůležitější věc.

Jak vidíte budoucnost žen ve vrcholovém managementu? Je nás stále málo?

Já si myslím, že nás je pořád opravdu málo. A trošku se bojím, že se to nezmění nějakým zásadním způsobem, svět byznysu je pořád hodně mužský. Zároveň těch povinností a věcí, co chceme dělat, máme my ženy hrozně moc a je to asi i geneticky dáno. Chceme se starat o rodinu, chceme být maminkami, manželkami – a to se nedá jen tak popřít a vyřešit třeba tak, že bychom si tohle všechno zajistily jinak. Vždy nás to bude nějakým způsobem omezovat nebo limitovat ve světě byznysu. Co bych si ale opravdu moc přála, je, aby všichni měli rovné příležitosti, jak muži, tak ženy, a aby se pro pozice v leadershipu vždy vybral ten nejlepší kandidát bez ohledu na předsudky, na pohlaví.

Máte nějaké další profesní sny?

Pro mě je dnes důležité mít pozitivní vliv na své okolí. Aby se mi dařilo kultivovat byznysové prostředí, a to si myslím, že je úkol dlouhodobý. A hrozně bych si přála – a možná to zní naivně – aby k sobě lidé byli hodní a milí.

What would you recommend to young women who want to succeed in senior management?

There are several things I would suggest. First – it takes a bit of patience. This isn't a sprint but a lifelong marathon. That means not giving up after a minor setback and not expecting everything at once.

The second thing, which is incredibly important, is not to give up on your dreams. You don't have to sacrifice one thing for another. You can have it all, you just must not rush it. And truth be told, having a family is the most important thing to me.

How do you see the future of women in senior management? Are there still too few of us?

I believe our numbers are still very low. And I'm slightly concerned that this won't change in any fundamental way as the business world remains very masculine. At the same time, as women, we have so many responsibilities and things we want to pursue – it's perhaps part of our nature. We want to take care of our family, be mothers and wives – and these aren't responsibilities you can just dismiss or solve e.g. through outsourcing. That will always, in some way, act as a constraint or a limit within the business sphere. What I truly wish for, however, is that everyone has equal opportunities – men and women alike – and that the best candidate is always chosen for leadership roles, regardless of gender or prejudice.

Do you have any other professional dreams?

For me today, it's about having a positive influence on those around me. I want to succeed in cultivating the business environment, which I see as a long-term mission. And I would dearly love, as naive as it may sound, for people to simply be kind and decent to one another.



Pavel Sovička:

Díky našim mezinárodním zkušenostem přivádíme do Česka špičkové investice

Pavel Sovička: Leveraging Global Expertise to Bring Top-Tier Investment to Czechia

 redakce |  archiv Panattoni

Pavel Sovička se pohybuje v realitním světě nepřetržitě již více než dvacet pět let. Od roku 2008 stojí v čele české a slovenské pobočky globální developerské společnosti Panattoni. Pod jeho vedením vznikly klíčové projekty pro přední světové výrobní i logistické značky jako Amazon, Tchibo, DHL, KION, ZF, Bombardier, Mattel, Shape Corp. nebo Panasonic.

Pavel Sovička has been a mainstay of the real estate world for over twenty-five years. Since 2008, he has stood at the helm of the Czech and Slovak branches of the global developer Panattoni. Under his leadership, the company has delivered cornerstone projects for world-renowned manufacturing and logistics giants including Amazon, Tchibo, DHL, KION, ZF, Bombardier, Mattel, Shape Corp. and Panasonic.

Panattoni patří dlouhodobě mezi největší průmyslové developery v regionu. Jak byste dnes popsal pozici společnosti v Česku?

Česko má dlouhou průmyslovou tradici, a navíc strategickou polohu uprostřed Evropy. Dlouhodobě se nám zde proto daří realizovat velké strategické projekty, které přitahují globální výrobce a logistické firmy. Trh je zde vyspělý a klienti mají vysoké nároky na kvalitu, udržitelnost i technologickou úroveň budov. Mám velkou radost, že jsme nedávno překročili hranici 2 milionů metrů čtverečních budov, které jsme postavili a předali klientům. Pro kontext, v Evropě jsme překonali metu 25 milionů vybudovaných metrů čtverečních a třeba němečtí kolegové před pár týdny překonali hranici 3 milionů metrů čtverečních.

Často se zdůrazňuje, že Panattoni není jen lokální developer, ale důležitý evropský hráč. Jak konkrétně se

Panattoni has long been a dominant force among industrial developers in the region. How would you describe the company's current standing in Czechia?

Czechia boasts a rich industrial heritage, complemented by a strategic location right in the heart of Europe. This has allowed us to consistently deliver large-scale strategic projects that act as a magnet for global manufacturers and logistics firms. The market here is highly sophisticated as clients have exacting standards regarding quality, sustainability and the technological calibre of their facilities. I am absolutely delighted that we recently hit the 2-million-square-metre mark for buildings constructed and handed over to our clients. To put that into perspective, we've surpassed 25 million square metres across Europe as a whole.

tento mezinárodní rozměr promítá do vašeho fungování?

Panattoni je dnes neaktivnějším průmyslovým developerem v Evropě a jedním z největších průmyslových developerů na světě v soukromých rukách. To pro nás znamená dvě věci: obrovské know-how sdílené napříč trhy a schopnost obsluhovat klienty, kteří expandují v celé Evropě a v Severní Americe. Když například nadnárodní společnost plánuje rozšířit výrobu do tří zemí najednou, očekává jednotný standard a jednoho partnera, který celý proces provede. Díky našemu evropskému týmu jim to můžeme nabídnout, a i proto k nám přivádíme investice špičkových nadnárodních firem. Zkušenosti z Německa, Spojeného království nebo Nizozemska tak zároveň přenášíme do Česka. Platí to ale i naopak. Například v oblasti udržitelné průmyslové výstavby patří obecně Česko k premiantům ve střední Evropě. Jako první v CEE jsme v projektu pro ZF Aftermarket uplatnili principy Net Zero výstavby po vzoru Anglie a dodali tak CO₂ neutrální budovu nejen v provozu, ale i ve výstavbě samotné.

It is often highlighted that Panattoni is more than just a local developer – it is a major European player. How does this international scale specifically impact your operations?

Today, Panattoni is the most active industrial developer in Europe and one of the largest privately held industrial developers in the world. For us, this translates into two key advantages: a wealth of shared global know-how and the capacity to serve clients who are expanding globally. When a multinational corporation plans to scale up production across three countries at once, they expect a uniform standard and a single partner to shepherd the entire process. We can offer exactly that, which is why we are so successful in attracting investment from elite multinational firms. We are essentially transplanting best European practices directly into the Czech market. It works both ways though. In terms of sustainable industrial construction, for instance, Czechia is actually a frontrunner in Central Europe.



Tlak na udržitelnost je dnes trochu kontroverzní. Jaký význam má pro Panattoni právě oblast ESG?

Je zásadní. Dnes se už nebavíme jen o tom, jak dnes rychle postavit halu, ale o tom, jak bude fungovat za deset, dvacet let. Panattoni staví všechny nové budovy ve vysokém standardu přísné mezinárodní certifikace BREEAM New Construction. Rádi stavíme na brownfieldech, využíváme moderní technologie jako obnovitelné zdroje energie, tepelná čerpadla nebo chytré řízení budov. Velcí evropská klienti to od nás očekávají, a to často daleko nad rámec aktuální legislativy zejména v problematice snižování CO₂ stopy nebo energetické bezpečnosti a náročnosti provozů.

Zmínil jste výstavbu na brownfieldech. Je to v Česku téma do budoucna?

Je to i téma pro současnost. Brownfieldy představují obrovský potenciál, a navíc jde o místa, kam průmysl historicky patří. V České republice pracuje v průmyslu téměř 1,2 milionu obyvatel a držíme si více než století punc průmyslového srdce Evropy. Náročnost přípravy je však vyšší, ale přínosy jsou z pohledu územního plánování i ekologie jednoznačné. Rádi měníme staré za nové. V Česku máme za sebou úspěšné realizace na územích po bývalých závodech Likona Nýřany, Škoda Ostrov nebo část areálu po Škoda Plzeň. Nyní stavíme na kladenské Poldovce a připravujeme třeba rozsáhlý brownfield zasažený těžbou bývalého dolu Barbora na Karvinsku. Opět jsme ale i u zkušeností ze zahraničí, které nám pomáhají. Například kolegové v Británii nyní rekultivují obrovský brownfield po bývalé fabrice společnosti Honda ve Swindonu.

Jakým směrem se bude podle vás vyvíjet průmyslový development v regionu střední Evropy?

Kvůli sérii geopolitických krizí vidíme přesun některých procesů zpět do Evropy. Cílem firem je zkrátit dodavatelské řetězce a zvýšit jejich odolnost. A tady má Česká republika v centru střední Evropy ideální polohu a jedná se o obrovskou příležitost. Bez přehánění se můžeme stát nepostradatelnou komponentou průmyslu a logistiky Evropy.

Logistika je naprosto strategická oblast podnikání, která v případě přírodních katastrof a vojenských konfliktů hraje kritickou roli pro bezpečné fungování státu. K tomu si ale musíme odpracovat některé resty a být připraveni pružně reagovat na aktuální požadavky moderních výrobních a logistických projektů evropského rozměru.

Potřebujeme zrychlit povolovací procesy, zefektivnit migraci kvalifikované pracovní síly a třeba i více motivovat obce a regiony skrze rozpočtové určení daní, aby podporovaly průmysl a podnikání na svém území. Jinak budou investice s přidanou hodnotou spíše vítat naši kolegové v Polsku, Německu nebo třeba i ve Španělsku.

The push for sustainability is a somewhat controversial topic today. Just how significant is ESG for Panattoni?

It is of paramount importance to us. We're no longer just talking about how quickly we can throw up a warehouse, but are focused on how that building will perform in twenty years' time. We have a penchant for developing brownfields and leveraging cutting-edge technology, such as renewable energy sources, heat pumps and smart building management systems. Major European clients expect this as standard – often going far beyond current legislation.

You mentioned brownfield development. Is this the way forward for Czechia?

Brownfields represent enormous potential and, furthermore, are sites where industry historically belongs. While the preparation process is undoubtedly more demanding, the benefits from both an urban planning and ecological standpoint are clear. We are currently building at the Poldi Kladno site and are also preparing a large-scale brownfield site at the former Barbora mine in the Karviná area. Once again, our international experience proves invaluable. For example, our colleagues in the UK are currently remediating a massive brownfield on the site of a former Honda factory in Swindon.



In which direction do you see industrial development heading in Central Europe?

Following a string of geopolitical crises, we are seeing a shift as certain processes move back to Europe. The Czech Republic is perfectly positioned to capitalise on this massive opportunity. It is no overstatement to say that we are poised to become an essential cog in the machinery of Europe's industrial and logistics heartland. To achieve this, however, we must first clear our plate of outstanding issues and ensure we are primed to respond with agility to the evolving demands of modern, large-scale European manufacturing and logistics projects. We need to remove all the red tape of our permitting processes, and even provide greater incentives for municipalities and regions through tax revenue allocation, encouraging them to champion industry and commerce within their borders. Failing that, these high-value investments will likely be snapped up by our counterparts in Poland or Germany.

Zaujměte okamžitě



www.wandp.cz

Z Klatov na vrchol britského póla

Rozhovor, který není jen o úspěchu, ale také o odvaze žít naplno

From Klatovy to the Pinnacle of British Polo
An Interview That's Not Just About Success,
but About the Courage to Live Life to the Fullest

 Ivana Bednářová |  archiv Martiny Lowe

Martina Lowe dokazuje, že kombinace odvahy, talentu a preciznosti může otevřít dveře do nejexkluzivnějších kruhů. Jako zakladatelka prestižní PR agentury M Consulting a dlouholetá partnerka ikonických značek jako Louis Vuitton, Bvlgari či Sisley spojuje profesionální důvtip s vytríbeným vkusem, který vyrostl z mezinárodního studia, cestování a lásky k umění. Když nesedí za pracovním stolem, najdete ji v sedle koně, na pólo turnaji nebo běhat přírodou – a všude tam vyzařuje eleganci, šarm a energii, díky nimž dobývá svět luxusu i sportu.

Martina Lowe proves that a combination of bravery, talent and precision can open doors to the most exclusive circles. As the founder of the prestigious M Consulting PR agency and a long-standing partner to iconic brands such as Louis Vuitton, Bvlgari and Sisley, she blends professional wit with a refined taste cultivated through international studies, travel and a love for the arts. When she is not at her desk, you will find her in the saddle, at a polo tournament, or running through nature – exuding an elegance, charm and energy that allows her to conquer the worlds of luxury and sport alike.

Aletos, při příležitosti Mezinárodního dne žen, se Martina stala první ženou prezidentkou Richmond Park Polo Club.

Martina vyrůstala v Klatovech v době, kdy byl svět za hranicemi spíš představou než realitou. Přesto v něm měla od dětství jasno. Dnes žije mezi Londýnem, Prahou a Jižní Amerikou, pohybuje se ve světě luxusních značek a stojí v čele prestižního londýnského pólo klubu. Její pří-

This year, to mark International Women's Day, Martina became the first female President of Richmond Park Polo Club. She lives between London, Prague and South America, navigating the world of luxury brands and standing at the helm of a prestigious London polo club. Her story does not unfold in sudden leaps. It is the natural progression of someone who simply followed her own instincts.



běh nepůsobí jako skoky – spíš jako přirozená cesta člověka, který se rozhodl následovat to, co vnitřně cítil.

„Já jsem vlastně nikdy neměla pocit, že bych chtěla zůstat na jednom místě,“ říká hned na začátku. „Ne proto, že by mi něco chybělo. Ale protože jsem byla odjakživa zvědavá.“

Vyrůstání v Klatovech popisuje s klidem, bez potřeby dramatizovat. Bylo podle ní hezké – jen ona sama cítila, že její svět bude větší. Hodně četla, učila se jazyky a přirozeně směřovala ven.

„Můj strýc žil v Americe, takže jsem ten svět vnímala, i když jsme tam nemohli jet. Nebylo to tak, že bych si něco idealizovala. Já jsem prostě věděla, že existuje něco dalšího.“

První konkrétní plán, jak se dostat ven, byl překvapivě praktický – chtěla být letuškou. „V té době to byla jedna z mála reálných možností, jak cestovat.“

Nakonec se její cesta stočila jinam. Studium na Vysoké škole ekonomické, obor mezinárodní obchod, dávalo logiku – spojovalo jazyky, analytiku i budoucí otevřenost světu.

Zásadní moment přišel krátce po škole, kdy se dostala do finále výběrového řízení v McKinsey & Company.

„Řekli mi tehdy něco, co si pamatuji dodnes. Že mě chtějí, ale že bych tam pravděpodobně nebyla šťastná. A že bych měla jít spíš kreativní cestou.“

Usměje se. „Bylo to možná poprvé, kdy mi někdo takhle přesně pojmenoval, kdo jsem.“

Namísto konzultingu tak přišla reklama. Dynamické prostředí, které jí umožnilo kombinovat strukturu i kreativitu. Pracovala na značkách jako Coca-Cola, L'Oréal nebo Danone.

„Byla to obrovská škola. Naučila jsem se tempo, kvalitu i to, jak fungují velké značky.“

Zlom přišel ve třiatřiceti, kdy dostala nabídku na globální pozici v Londýně.

„To byl moment, kdy jsem si řekla – tak, a teď to začíná.“

Londýn pro ni nebyl jen pracovní zkušeností. Byl naplněním dlouhodobého směru. „Najednou jste v prostředí, kde je všechno možné. Kde vás nikdo nebrzdí tím, odkud jste.“

Právě ve chvíli, kdy byla v Londýně profesně ukotvená, přišla nabídka, která její směřování znovu změnila – Louis Vuitton.

„Byla to velmi konkrétní příležitost. Ale měla jednu podmínku – vrátit se do Česka a založit vlastní agenturu.“

Rozhodnutí nebylo jednoduché. Opustit jistotu korporátní kariéry znamenalo začít znovu.

„Samozřejmě jsem měla respekt. Ale zároveň jsem cítila, že pokud to neudělám, budu toho litovat.“

A tak vznikla její vlastní agentura zaměřená na luxusní segment. Postupně si vybudovala klientelu, která dnes zahrnuje jména jako Bulgari nebo Sisley.

“I actually never felt like I wanted to stay in one place,” she says at the very outset. “Not because I was lacking anything, but because I have always been inquisitive.”

“My uncle lived in America, so I was aware of that world even though we couldn't go there. It wasn't that I was idealising anything, I just knew that something else existed. I just knew there was something more.”

Her first concrete plan to get away was surprisingly practical – she wanted to be a flight attendant. “At the time, it was one of the few realistic ways to travel.”

Ultimately, her path took a different turn. Studying International Trade at the University of Economics made logical sense – it combined languages, analytics and a future openness to the world.

A pivotal moment arrived shortly after graduation when she reached the final stage of the recruitment process at McKinsey & Company.

“They told me something then that I remember to this day: that they wanted me, but that I probably wouldn't be happy there. They suggested I should follow a more creative path instead.”

She smiles. “It was perhaps the first time someone had identified exactly who I was in that way.”

Instead of consulting, she moved into advertising. A dynamic environment that allowed her to blend structure with creativity. She worked on brands such as Coca-Cola, L'Oréal and Danone.

“That gave me invaluable experience. I learned about pace, quality, and how major brands operate.”

The turning point came at thirty-three, when she was offered a global position in London.

“That was the moment I said to myself – here we go.”

For her, London was more than just a professional experience, it was the fulfilment of a long-held ambition. “Suddenly, you are in an environment where everything is possible. Where no one holds you back because of where you are from.”

Just as she was establishing herself professionally in London, an offer arrived that shifted her career course once more – Louis Vuitton.

“It was a very specific opportunity, but it came with a condition: to return to the Czech Republic and establish my own agency.”

The decision was not an easy one. Leaving the security of a corporate career meant starting over.

“Naturally, I had my reservations. But at the same time, I felt that if I didn't do it, I would regret it.”

And so, her own agency specialising in the luxury segment was born. Over time, she has built up a clientèle that today includes names such as Bulgari and Sisley.

“In this world, nothing happens quickly. It is all about trust. And that takes years to build.”

Then came polo. Unplanned, and without fanfare.

“I tried it, and it stuck. More and more over time.”

Today, she speaks of the sport with a mixture of respect and humility. “It is one of the most demanding



„V tomhle světě nic nejde rychle. Je to o důvěře. A ta se buduje roky.“

Do toho vstoupilo pólo. Neplánovaně, nenápadně.

„Zkusila jsem ho a zůstalo to. Postupně čím dál víc.“

Dnes o něm mluví s respektem i pokorou. „Je to jeden z nejnáročnějších sportů, které jsem kdy dělala. Fyzicky i mentálně. Ale zároveň vás úplně pohltí.“

Její angažovanost v komunitě postupně rostla – až vyústila v pozici prezidentky Richmond Park Polo Club.

„Nevnímám to jako titul. Spíš jako odpovědnost.“

A její odpovědnost se neomezuje jen na sportovní svět. Aktivně podporuje mladé umělce – například při výstavách, rezidencích a spolupráci s galeriemi. „Vždycky mi záleželo na tom, aby talentovaní lidé měli prostor, i když nemají velké kontakty nebo rozpočet. Myslím, že každý, kdo dostane šanci, může posunout svět trochu dál.“

Její život dnes nemá jedno centrum. Pohybuje se mezi Prahou, Londýnem a Jižní Amerikou.

„Každé to místo mi dává něco jiného. A já už to takhle vnímám – ne jako rozdělení, ale jako celek.“

Když přijde řeč na domov, odpoví jednoduše: „Domov je pro mě pocit. Ne konkrétní adresa.“

A její motto? „Nikdy neříkej nikdy. Nezapomínej na pokoru a poctivost. Tím se řídím celý svůj život.“

K tomu není co dodat. Inspirativní a příjemná dáma.

sports I have ever played. Both physically and mentally. But at the same time, it completely consumes you.“

Her involvement within the community grew steadily, ultimately leading to her assuming the position of President of Richmond Park Polo Club.

“I don't see it as a title. It's more of a responsibility.“

And her responsibility is not confined to the sporting world. She actively supports young artists – through exhibitions, residencies and collaborations with galleries. “It has always been a priority of mine to ensure that talent has the room to grow, even without the benefit of a vast network or deep pockets. I believe that anyone can make the world a little better when given a chance.“

Her life today has no single centre. She moves between Prague, London and South America.

“Each place offers something different. I no longer see them as separate parts of my life, but as a seamless whole.“

When the subject of home is hinted at, she answers simply: “For me, home is a feeling. Not a specific address.“

And what's her motto? “Never say never. Be humble and fair. I have lived by that my entire life.“

There is nothing more to add. An inspiring and gracious lady.

Návrat templářů do českých zemí: Živá tradice v moderním světě

Return of the Knights Templar to Czech Lands:
A Living Tradition in the Modern World

✍ redakce | 📁 archiv Petr Vojtíšek



Discover the fascinating world of the Knights Templar: <https://www.scottishtemplars.eu/>

Příběh templářů v českých zemích získal po roce 2000 nový rozměr. Právě tehdy se dva muži – kníže Petr Vojtišek, potomek šlechtického rodu hrabat von Hahn z Meklenburska a hrabat z Levantis a kníže Svatopluk Haugwitz z Biskupic dědic rodu vévodů z Głubczyc – vydali do Skotska, kde templářská tradice přežila staletí. Netušili, že se vrátí s posláním, které překročí hranice běžného života. Jejich cesta trvala téměř deset let, během nichž museli prokázat, že i cizinci mohou být hodni bílého pláště s červeným křížem. Díky jejich vytrvalosti dnes existují desítky českých templářů a oba pánové jako příslušníci Velké kapituly řádu ve Skotsku jsou pověřeni řízením templářů v našem státě.

Co však znamená být templářem v době internetu, globální komunikace a rychlého životního tempa? „Dnešní svět trpí duchovní prázdnotou,“ říká dr. Petr Moidl, baron, kancléř a převor české větve řádu, v tichém sále chrámu Nejsvětějšího srdce Páně v pražském klášteře Sacré Coeur. „Lidé hledají smysl, ale nacházejí jen konzum. My nabízíme cestu k hlubšímu porozumění sobě i světu.“

Moderní templáři spojují křesťanskou tradici s templářskou spiritualitou. Pravidelně se scházejí k modlitbě a meditaci, jejich cílem je služba, pokora a vnitřní proměna. „Nejde o nostalgii po středověku,“ doplňuje převor, „ale o živé hodnoty, které mohou měnit člověka i společnost.“ Současný templářský meč už nebrání Svatou zemi, ale – slovy rytíře Michala Soukupa – „chrání lidskou důstojnost. Každý, komu podáme ruku, je pro nás bratrem či sestrou.“

Charitativní činnost tvoří jedno z hlavních posláních řádu. Templáři pomáhají seniorům, rodinám v krizi, podporují projekt Filantropia pro matky samoživitelky a pořádají duchovní retreaty. Zasvěcení do řádu přitom není formalita – cesta kandidáta trvá roky. Studuje historii templářů, křesťanskou spiritualitu a zkoumá vlastní motivace. „Není to klubová činnost,“ zdůrazňuje převor, „je to životní cesta.“

Čeští templáři dnes představují alternativu ve světě, který ztrácí orientaci. Hlásí se k odpovědnosti za stvoření, ekologii, k sociální spravedlnosti i mezináboženskému dialogu. Jejich rituály probíhají v chrámu Nejsvětějšího srdce Páně v Sacré Coeur v Praze 5, sídlo kancléřství je v Platněřské ulici – symbolicky nedaleko prvního templářského sídla z roku 1232. Pasování nových rytířů se nejčastěji koná na hradě Balgonie ve Skotsku, někdy také v Praze.

Skotští templáři spolu s českou větví tvoří jediný původní středověký řád zachovaný pod původním latinským názvem a registrovaný i u výkonné agentury Evropské komise (PIC #878046620) a také v hospodářské a sociální radě OSN. Popularita templářů je dnes tak velká, že po světě vznikají další sdružení jen inspirovaná jejich jménem – přesto i ta často konají záslužnou činnost. Právý řád však zůstal jen jeden: ten, který přežil ve Skotsku a po sedmi stech letech se vrátil do českých zemí.

„Světě nechybí technologie, ale moudrost. Ne informace, ale porozumění. Ne síla, ale služba,“ říkají dnešní čeští templáři. A tak i v době globalizace zůstávají mostem mezi ideálem a realitou, věčností a přítomností.

The story of the Czech Knights Templar took a whole new dimension after 2000. It was then that two men – Petr Vojtišek, descendant of the noble von Hahn family and the Earls of Levantis, and Svatopluk Haugwitz, heir to the princely Haugwitz and Biskupitz family – set out for Scotland, where the Templar tradition had survived for centuries. Little did they know that they would return with a mission that would transcend their ordinary lives. Their journey took almost five years, during which they had to prove that even strangers can be worthy of the white coat bearing a red cross. But what does it mean to be a Knight Templar in the age of the internet, global communication and the fast pace of life? “Today’s world suffers from a spiritual void,” says Dr Petr Moidl, Baron, Chancellor and Prior of the Czech branch of the Order, in the quiet hall of the Sacred Heart Chapel in the Sacré Coeur Monastery in Prague. Modern Knights Templar combine Christian tradition with Templar spirituality. They meet regularly for prayer and meditation with the aim of service, humility and inner transformation. “We are not nostalgic for the Middle Ages...” the Prior adds, “We want to preserve living values that can change people and society.” The Templar sword no longer defends the Holy Land, but – in the words of Knight Michal Soukup – “protects human dignity... Everyone we shake hands with is a brother or sister to us”. Charity is one of the main missions of the Order. Knights Templar help seniors and families in crises, support the Philantropia Project for single mothers and organise spiritual retreats. Being initiated as a member of the Order is not a formality – the candidate’s journey takes years. They study the history of the Knights Templar, Christian spirituality and explore their own motivations. “It’s not a club activity” the Prior stresses, “but a way of life.” The Czech Knights Templar today offer an alternative in a world that is losing its bearings. They espouse responsibility for creation, environmental protection, social justice and interfaith dialogue. Their rituals take place in the Sacred Heart Chapel in Sacré Coeur in Prague 5, with the Chancellor’s headquarters in Platněřská Street – symbolically near the first Templar residence from 1232. The Scottish Knights Templar, together with the Czech branch, form the only original medieval order preserved under its original Latin name and registered with the European Commission’s executive agency (PIC #878046620), as well as with the UN Economic and Social Council. The popularity of the Knights Templar is so great today that other associations, just out of inspiration by their name, are being founded all over the world – yet even these often carry out meritorious work. However, only one true Order has remained: the one that survived in Scotland and returned to the Czech lands after seven hundred years. “The world does not lack technology, but wisdom. Not information, but understanding. Not strength, but service,” say today’s Czech Knights Templar. And so, even in the age of globalisation, they remain a bridge between the ideal and reality, eternity and the present.

Vídeňský večer v Praze

Umění jako klíč k duši národa

A Viennese Evening in Prague

Art as the key to a nation's soul

✍ redakce | 📁 archiv Řádu Točenice

Praha se 26. listopadu 2025 stala svědkem setkání, které se neodehrálo jen v čase, ale v prostoru hodnot, tradice a lidského ducha. První Vídeňský večer v Praze přetavil hudbu, aristokratickou kontinuitu a kulturní diplomacii v poselství: umění je klíč k duši národa a skrze něj se rodí porozumění, přátelství a mír.

On 26 November 2025, Prague bore witness to a gathering that transcended time, unfolding instead within the realm of values, tradition and the human spirit. The inaugural Vienna Evening in Prague transformed music, aristocratic continuity and cultural diplomacy into a singular message: art is the key to a nation's soul, and through it, understanding, friendship and peace are born.





Večer přesáhl běžnou společenskou událost. V prostředí, kde se po staletí rodila evropská vzdělanost, zazněl hlas noblesy a porozumění. Podtitul „Umění je klíč k duši národa“ se stal osou programu, jenž hudbou, historií a osobním setkáním propojil hosty různých národností. Zrcadlová kaple Klementina byla svědkem slavnostního zahájení. Úvodní slova pronesla arcivévodkyně Rakouská a princezna Toskánská, Její Výsost Herta Margareta Habsburg Lothringen. Koncert českých hudebníků v čele s Barborou Slezákovou nebyl jen vystoupením, každý tón se vracel v jemném chvění, při kterém až mrazilo a které pronikalo do nitra lidských srdcí. Pokračování v neobarokním sále Boccaccio Grandhotelu Bohemia přineslo eleganci a klidný řád. Zde byla Její Výsost přivítána při založení kulturní a společenské tradice Jeho Jasností Svato-plukem Richardem Vladislavem Norbertem knížetem von Haugwitz, baronem de Biskupitz, 21. dědičným vévodou z Głubczyc, který pronesl úvodní řeč. Hudební doprovod

The evening was far more than a mere social event. In a setting where European erudition has flourished for centuries, the voices of nobility and mutual respect rang out. The 'Art is the Key to a Nation's Soul' subtitle served as the central theme of the programme, bringing guests of diverse nationalities together through music, history and personal connection. Within the Mirror Chapel of the Klementinum, the opening ceremony began with an address delivered by Her Imperial and Royal Highness Archduchess Herta Margarete Habsburg-Lothringen, Archduchess of Austria and Princess of Tuscany. The concert by Czech musicians, led by Barbora Slezáková, was not merely a performance; every note resonated with a subtle tremor that sent shivers down the spine and penetrated deep into the hearts of the audience. The proceedings continued in the neo-Baroque Boccaccio Ballroom of Grand Hotel Bohemia, an environment defined by elegance and serene order. Her Highness was

vídeňského orchestru se stal pulzujícím srdcem večera a symbolicky spojil Vídeň s Prahou, minulost s přítomností.

ARCIVÉVODKYNĚ HERTA MARGARETA HABSURG LOTHRINGEN ZDE PRONESLA:

„Je to nádherný večer. Potkávají se zde různí lidé, kteří spolu navazují přátelství. To je velmi důležité, protože kde je přátelství, tam je také mír.“ Tato slova vystihla podstatu kulturní diplomacie.

ROD HABSURKŮ ZASTUPOVAL TAKÉ PETR A. HABSURG FORTIER, JENŽ NÁM SDĚLIL:

„Je úžasné být opět v České republice, obzvláště v Praze. Jsem velmi rád, že zde mohu zastupovat habsburský rod. Děkuje mnohokrát za pozvání a perfektní pohostinnost, které se nám tu dostává.“

Setkání spojilo šlechtické rody a královské i rytířské řády. Vedle knížecího rodu von Haugwitz de Biskupitz přijali pozvání zástupci rodiny hraběte Nikolase Paula Esterházyho ze Slovenska, hraběcí rodiny Kinských v osobě Jaroslava Františka a hrabat Podstatských Lichtenstein reprezentovaných Thomasem Marií Karlem. Přítomni byli také rytíři z Českého Královského řádu Točenice (Tusini), západoevropského templářského řádu ze Skotska, Řádu svatého Konstantina Velikého a Řádu německých rytířů z východního Středomoří (Ordo Militaris Teutonicus Levantis).

V duchu těchto hodnot převzala hlavní pořadatelka a zástupkyně nadace v ČR Mgr. Irma Mandjgaladze z rukou Její Výsosti Herty Margarety Habsburg Lothringen cenu míru Flame of Peace – symbol mezinárodního dialogu, spolupráce a kulturní diplomacie. Mgr. Irma Mandjgaladze vystoupila také jako zástupkyně královské rodiny Bagration Imeritinsky, prezidentka International Alliance of Business in Europe a oficiální zástupkyně Aristocrazia Europea, jako hybná síla při zakládání mezinárodních projektů napříč evropskými státy.

Vídeňský večer v Praze se stal počátkem tradice, která se má do Prahy každoročně vracet, ne proto, aby opakovala formu, ale aby připomínala, že umění, úcta a přátelství tvoří pilíře míru. Význam akce podtrhla účast hostů z České republiky, Rakouska, Slovenska, Maďarska, Gruzie, Moldavska, Turecka, USA i Lichtenštejnska.

Závěrem patří poděkování PhDr. Martě Verébové (dáma řádu a kapitulní rada v Královském řádu Točenice) a Petru Beránkovi, generálnímu manažerovi Grandhotelu Bohemia, jejichž profesionalita a smysl pro detail vtiskly večeru přirozenou lehkost a dokonalou organizaci.

welcomed to the inauguration of this cultural and social tradition by His Highness Svatopluk Richard Vladislav Norbert, Prince von Haugwitz, Baron de Biskupitz, 21st Hereditary Duke of Głubczyce, who delivered the opening address. The musical accompaniment of the Viennese orchestra became the evening's pulsing heart,

symbolically uniting Vienna with Prague, and the past with the present.

ARCHDUCHESS HERTA MARGARETE HABSURG-LOTHRINGEN REMARKED:

“It is a wonderful evening. People from all walks of life are meeting here and forming friendships. This is vital, for where there is friendship, there is peace.” These words perfectly captured the essence of cultural diplomacy.

THE HOUSE OF HABSURG WAS FURTHER REPRESENTED BY PETER A. HABSURG-FORTIER, WHO SAID TO US:

“It is wonderful to be back in the Czech Republic, especially in Prague. I am very pleased to be here representing the Habsburg family. Thank you very much for the invitation and the perfect hospitality we are receiving here.”

The gathering united noble houses alongside royal and chivalric orders. Joining the Princely House of von Haugwitz de Biskupitz were representatives of the family of Count Nikolas Paul Esterházy from Slovakia, the noble Kinsky family represented by Jaroslav František, and the Counts Podstatzky-Lichtenstein represented by Thomas Maria Karl. Also in attendance were knights of the Czech Royal Order of the Torse (Tusini), the Western European Templar Order from Scotland, the Order of Saint Constantine the Great, and the Order of Teutonic Knights from the eastern Mediterranean (Ordo Militaris Teutonicus Levantis).

In the spirit of these shared values, the primary organiser and representative of the foundation in the Czech Republic, Mgr. Irma Mandjgaladze, received the Flame of Peace award from the hands of Her Highness Herta Margarete Habsburg-Lothringen – a symbol of international dialogue, cooperation and cultural diplomacy. Mgr. Irma Mandjgaladze also appeared as a representative of the Bagration Imeritinsky Royal Family, President of the International Alliance of Business in Europe and official representative of Aristocrazia Europea, acting as a driving force behind international projects across European states.

The Vienna Evening in Prague marks the beginning of a tradition intended to return to the city annually – not merely to repeat a format, but to serve as a reminder that art, respect and friendship form the pillars of peace. The significance of the occasion was underscored by the presence of guests from the Czech Republic, Austria, Slovakia, Hungary, Georgia, Moldova, Turkey, the USA and Liechtenstein.

In closing, we would like to thank PhDr. Marta Verébová (Dame of the Order and Capitular Councillor of the Royal Order of the Torse) and Petr Beránek, General Manager of the Grand Hotel Bohemia, whose professionalism and attention to detail imbued a natural grace and flawless organisation to the evening.

Získejte náskok díky školení AI pro firmy

Umělá inteligence už dnes firmám šetří hodiny práce týdně.
Nejde o to, zda AI využívat, ale jak ji využívat správně.

Ukážeme vám, jak nástroje jako ChatGPT, Copilot nebo Gemini
zapojit do každodenní práce srozumitelně a prakticky.

Naučíte se:

- zadávat AI správně úkoly a tvořit účinné prompty
- automatizovat rutinní úkoly
- využívat AI pro e-maily, texty, shrnutí i přehledy
- používat AI bezpečně a s ohledem na firemní data

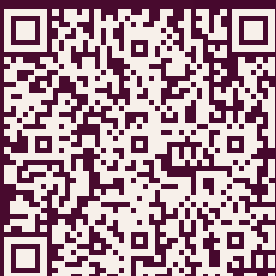
Kurz je praktický, srozumitelný a postavený na reálných situacích
z kancelářské praxe včetně **konzultace zdarma po skončení kurzu.**

Výsledek?

Méně rutiny, více času na důležité věci.
A tým, který ví, jak AI opravdu využít.

**Chcete využívat AI naplno i ve vaší firmě?
Ozvěte se nám!**

Naskenujte a zjistěte více.



Michal Farník:

Když historie zůstává živá

When History Remains Alive

Prezident Asociace majitelů hradů a zámků Michal Farník odhaluje, jak se stará o české hrady a zámky a proč jejich historie láká i v moderním světě.

Michal Farník, President of the Association of Owners of Castles and Châteaux, reveals how he takes care of Czech castles and châteaux and why their history continues to fascinate people even in the modern world.

 Ivana Bednářová |  archiv Michal Farník

Jakou roli dnes sehrává Asociace majitelů hradů a zámků v ochraně a rozvoji historických sídel v České republice? Kolik objektů sdružuje a kdo za nimi stojí?

Asociace dnes funguje především jako platforma, která propojuje majitele historických objektů, sdílí zkušenosti a zároveň je zastupuje při jednání se státní správou. Nejde jen o ochranu památek jako takovou, ale o hledání rovnováhy mezi jejich zachováním a reálným, udržitelným provozem. Sdružujeme desítky objektů i jejich vlastníků a toto číslo postupně roste. Převážná většina majitelů je z České republiky, nicméně objevují se i zahraniční investoři. Rozhodující ale není národnost, nýbrž vztah k místu a ochota nést odpovědnost za jeho další existenci.

Veřejnost si často představuje život na zámku jako romantický sen. Jaká je realita a co je při obnově nejtěžší?

Realita je výrazně méně idylická. Historické sídlo je živý organismus, který vyžaduje neustálou péči, investice a čas. Vedle samotných rekonstrukcí je to každodenní provoz, administrativa, komunikace s úřady i hledání financování. Nejtěžší je právě kombinace všech těchto faktorů – vysoké náklady, složitá legislativa a dlouhodobost celého procesu. Bez trpělivosti a silné vize se do takového projektu nedá pustit. Romantika tam samozřejmě je, ale spíše v těch vzácných chvílích, kdy vidíte, že se památce vrací život.

What role does the Association of Castle and Château Owners play in today's preservation and development of historic seats in the Czech Republic? How many properties does it involve, and who are the people behind them?

Today, the Association primarily functions as a platform that bridges the gap between owners of historic properties, facilitating the exchange of expertise while acting as a unified voice in negotiations with state authorities. It is not merely about conservation for its own sake, but about striking a delicate balance between preservation and viable, sustainable operation. We represent dozens of properties and their owners, a number that continues to grow. While the vast majority of owners are from the Czech Republic, we are seeing an increasing presence of international investors.

The public often envisions life in a chateau as a romantic dream. What is it like in real life, and what proves to be the greatest challenge during restoration?

The reality is considerably less idyllic. A historic seat is a living organism that demands relentless care, investment and time. Beyond the physical reconstruction itself, one must tackle day-to-day operations and administration, navigate bureaucracy, as well as constantly source and secure funding. The greatest challenge lies in the sheer convergence of these factors: prohibitive costs, complex legislation and the long-term nature of the entire endeavour. One simply cannot embark on such a project without immense patience and a robust vision.

Jaké modely využití dnes převažují a roste zájem o historické prostory?

Většina majitelů dnes volí kombinovaný model. Historické objekty slouží jako místa pro ubytování, kulturní akce, svatby či firemní setkání. Čistě soukromé využití je spíše výjimkou, protože ekonomicky je velmi obtížně udržitelné. Zájem o historické prostory přitom roste, zejména ze strany firem a institucí, které hledají autentické prostředí s atmosférou a příběhem. Právě tato autenticita je dnes obrovskou hodnotou, kterou moderní prostory nedokážou nahradit.

Vy sám jste majitelem zámku Neustupov. Co vás k tomuto projektu přivedlo a co vás motivovalo jej realizovat?

Zámek Neustupov mě oslovil svým příběhem a potenciálem. Na první pohled bylo zřejmé, že jde o projekt, který nedává ekonomicky smysl v běžném uvažování. Přesto jsem cítil, že má hlubší hodnotu. Motivací byla snaha vrátit tomuto místu důstojnost a znovu ho otevřít lidem. Rekonstrukce byla náročná, ale o to silnější je pocit, když dnes vidíte, že zámek opět žije, že se v něm lidé setkávají a vytvářejí nové příběhy.



Jak by podle vás měla vypadat budoucnost soukromých hradů a zámků a co by mohl stát změnit?

Budoucnost vidím v otevřenosti, spolupráci a udržitelnosti. Historické objekty nemohou fungovat izolovaně – potřebují propojení se společností, regionem i ekonomikou. Klíčová je také spolupráce se státem. Ten by mohl výrazně pomoci především stabilnějším a předvídatelnějším prostředím, jednodušší legislativou a větší podporou obnovy. Pokud se podaří nastavit tyto podmínky, budou mít historické památky mnohem větší šanci na dlouhodobé přežití.

Myslíte, že mladší generace bude mít chuť převzít odpovědnost za tato sídla? A proč má podle vás smysl památky zachraňovat?

Mladší generace zájem má, ale potřebuje k tomu odpovídající podmínky. Správa historického objektu je obrovský závazek a bez určité podpory je to pro mnoho lidí příliš velké riziko. Přesto věřím, že právě nová generace může přinést nové přístupy a energii. Zachraňovat památky má smysl proto, že nejsou jen odkazem minulosti. Jsou součástí naší identity, kulturní paměti a zároveň závazkem vůči budoucím generacím.

What models of utilisation prevail today, and is there a growing appetite for historic spaces?

Most owners now opt for a hybrid model. These historic properties serve as venues for accommodation, cultural events, weddings or corporate retreats. Use solely for private purposes is very much the exception, as it is economically difficult to sustain. Yet, the appetite for historic spaces is surging, particularly from companies and institutions seeking an authentic environment with a sense of atmosphere and heritage.

You are the owner of Neustupov Château yourself. What drew you to this project, and what was your motivation for seeing it through?

Neustupov Château spoke to me through its history and its untapped potential. From the outset, it was clear that this was a project that defied conventional economic logic. Nevertheless, I sensed a deeper value. My motivation was a desire to restore dignity to this site and open its doors to the public once more. The renovation was arduous, but that only makes it more rewarding to see the château vibrant with life again today, where people are gathering and writing new stories.

How do you envision the future for private castles and châteaux, and what changes could the state implement?

I see a future defined by openness, collaboration and sustainability. Historic properties cannot function in a vacuum. They require meaningful links to society, the local region and the economy. Partnerships with the state are also of paramount importance. The government could provide significant assistance by fostering a more stable and predictable environment, streamlining legislation and offering greater support for restoration efforts.

Do you believe the younger generation will have the stomach to take on the responsibility for these seats? And why, in your view, does it make sense to save these monuments at all?

The younger generation certainly has the interest, but they require the right conditions to thrive. Managing a historic property is a monumental undertaking, and without a degree of support the risk is simply too great for many. That said, I am confident that a new generation can bring fresh perspectives and renewed energy.

Tradice restaurátorství v rodině Fialů

The Restoration Legacy of the Fiala Family

Restaurátorství stojí na pomezí umění a řemesla, minulosti a přítomnosti. Restaurátor není pouhým opravářem ani svobodným tvůrcem v běžném smyslu. Je prostředníkem mezi původním autorem a dnešním světem – tichým pokračovatelem rukopisu, který vznikl před desítkami či stovkami let. V tomto citlivém dialogu vzniká skutečné mistrovství.

Restoration exists at the intersection of art and craftsmanship, the past and present. A restorer is neither a mere repairman nor a free creator in the conventional sense. They act as a mediator between the original author and the modern world, a quiet guardian of artistic labours born decades or centuries ago. It is within this sensitive dialogue that true mastery is forged.

 redakce |  Atelier Fiala

Rodinná tradice restaurátorství v rodině Fialů sahá více než sto dvacet let zpět. Je to příběh kontinuity, odpovědnosti a úcty k dílům, která přežila své tvůrce i celé generace.

POČÁTKY TRADICE

Zakladatelem restaurátorské linie byl Josef Fiala, narozený roku 1882, absolvent Císařské akademie výtvarného umění a žák profesora Vojtěcha Hynaise. Vedle vlastní maliřské tvorby se věnoval restaurování maleb a fresek. Již roku 1907 se podílel na obnově fresek v kopuli chrámu sv. Mikuláše na Staroměstském náměstí v Praze. Jeho první práce, která předznamenala celoživotní směřování. Pro Josefa Fialu nebylo restaurátorství pouze profesí, ale posláním. Jeho přístup vycházel z hlubokého respektu k původnímu dílu, k materiálu i k řemeslné tradici. Tyto hodnoty se staly základem rodinného odkazu.

TRADICE JAKO ZÁVAZEK

Řemeslo bylo předáváno přirozeně z generace na generaci a obstálo i ve složitých proměnách 20. století. Po roce 1989 na tento odkaz navázal David Fiala, který v roce 1992 založil vlastní restaurátorský ateliér. Z původně malé dílny vzniklo stabilní zázemí stojící na zkušenosti, důvěře a preciznosti. Pracovat pod vlastním rodinným jménem znamená přijmout odpovědnost

The Fiala family's tradition of restoration stretches back over one hundred and twenty years. It is a story of continuity, responsibility and reverence for works that have outlived both their creators and entire generations.

THE ORIGINS OF A TRADITION

The founder of this restorative lineage was Josef Fiala. Born in 1882, he was a graduate of the Imperial Academy of Fine Arts and a pupil of Professor Vojtěch Hynais. Alongside his own love of painting, he dedicated himself

to the restoration of canvases and frescoes. As early as 1907, he participated in the renewal of the frescoes within the dome of the Church of Saint Nicholas

in Prague's Old Town Square, his first major work, which foreshadowed the direction of his entire life. For Josef Fiala, restoration was not merely a profession but a calling. His approach was rooted in a profound respect for the original work, the materials and traditions of the craft. These values became the bedrock of the family legacy.

TRADITION AS A COMMITMENT

The craft was naturally passed down from generation to generation, even enduring the turbulent upheavals of the 20th century. Following the events of 1989, David Fiala took up this mantle and established his own restoration

Art Atelier 



nejen za jednotlivé dílo, ale i za odkaz budovaný po generace. Každý zásah do historického artefaktu je zároveň pokračováním rodinného příběhu.

UMĚLEC I ŘEMESLNÍK

Restaurátor musí být současně řemeslníkem i umělcem. Musí rozumět historickým technikám, materiálům i stylům, ale zároveň mít cit a pokoru. Jeho cílem není tvořit nové, ale obnovit rovnováhu a čitelnost původního díla. Zkušený restaurátor dokáže pochopit záměr autora a citlivě navázat na jeho práci, aniž by narušil její autenticitu. Navzdory technologickému pokroku zůstávají tradiční postupy nenahraditelné. Materiály jako šelak, kostní klič či přírodní pigmenty respektují přirozené vlastnosti dřeva, plátna i kamene a umožňují dílům stárnout důstojně a přirozeně. Restaurátor tak propojuje minulost se současností a zachovává kulturní paměť.

ŘEMESLO JAKO NOSITEL PAMĚTI

Každý restaurovaný předmět nese stopy času i rukou svého tvůrce. Struktura dřeva, vrstvy barev či dobová patina vyprávějí příběh své doby. Restaurátor nedokáže vrátit čas, ale dokáže obnovit charakter a zachovat autenticitu. V tichu dílny, ve vůni dřeva a šelaku, vzniká práce, která odolává pomíjivosti. Restaurátorství je tak nejen technickým oborem, ale i formou kulturní odpovědnosti. Každé zachráněné dílo je mostem mezi minulostí a budoucností.

HISTORIE A BUDOUCNOST

Nadcházející období představuje pro ateliér Fiala významný milník – třicet pět let samostatného působení a zároveň více než sto dvacet let restaurátorské tradice v rodině. Za touto cestou stojí stovky obnovených artefaktů i důvěra těch, kteří svěřili své dědictví do rukou restaurátora. Restaurátorství není pouze profesí. Je způsobem myšlení, který vychází z úcty k minulosti a odpovědnosti vůči budoucnosti.



studio in 1992. What began as a small workshop evolved into a stable institution built upon experience, trust and precision. Working under one's own family name not only means accepting responsibility for an individual piece, but for a legacy built over generations. Every intervention upon a historical artefact is simultaneously a continuation of the family story.

AN ARTIST AND ARTISAN

A restorer must be an artisan and artist in equal measure. They must understand historical techniques, materials and styles, yet at the same time possess both intuition and humility. Their goal is not to create a new work, but to restore the balance and legibility of the original. A seasoned restorer can grasp the author's intent and sensitively build upon their work without compromising its authenticity. Despite technological progress, traditional methods remain irreplaceable. Materials such as shellac, bone glue and natural pigments respect the inherent properties of wood, canvas and stone, allowing works to age with dignity and grace. In this way, the restorer bridges the past with the present and preserves our cultural memory.

CRAFTSMANSHIP AS A VESSEL OF MEMORY

Every restored object bears the marks of time and the touch of its creator. The grain of the wood, the layers of paint or the period patina all tell the story of their era. A restorer cannot turn back time, but they can restore character and safeguard authenticity. In the silence of the workshop, amidst the scent of wood and shellac, work that defies transience is created. Restoration is thus not only a technical discipline but a form of cultural responsibility. Every salvaged work is a bridge between the past and the future.

HISTORY AND THE FUTURE

The coming period represents a significant milestone for the Fiala studio – thirty-five years of independent operation and over one hundred and twenty years of family restorative tradition. This journey is defined by hundreds of restored artefacts and the trust of those who have placed their heritage in the restorer's hands. Restoration is not merely a profession. It is a way of thinking, rooted in respect for the past and responsibility towards the future.



LUXUSNÍ UBYTOVÁNÍ, ŠPIČKOVÉ SPA & WELLNESS CENTRUM A SKVĚLÉ GOLFOVÉ ZÁZEMÍ PRO MILOVNÍKY GOLFU



87 LUXUSNÍCH POKOJŮ včetně 25 apartmánů

JEDINEČNÁ RESTAURACE s gurmánskou kuchyní a hotelový Lobby bar

ŠPIČKOVÉ SPA & WELLNESS
relaxační centrum

ŠIROKÁ NABÍDKA kosmetických služeb a zkrášlujících a zeštíhlujících programů

PITCH & PUTT TRÉNINKOVÉ HŘIŠTĚ
a devět venkovních putting greenů v hotelu

VNITŘNÍ GOLFOVÝ SIMULÁTOR
FULL SWING PRO2 widescreen



GOLFOVÉ HŘIŠTĚ Royal Golf Club Mariánské Lázně a Driving range jsou vzdáleny pouze **3 MINUTY JÍZDY AUTEM** od hotelu

7 GOLFOVÝCH HŘIŠŤ je vzdáleno maximálně 25 - 45 minut jízdy autem od hotelu

ZAJISTÍME SLUŽBY PROFESIONÁLNÍHO GOLFOVÉHO TRENÉRA, ZAJIŠŤOVÁNÍ GREENFEE, GOLFOVÉ AKADEMIE A DOPRAVU NA GOLFOVÁ HŘIŠTĚ



optimal 
INTERIER DESIGN

OŽIVTE SVŮJ PROSTOR

Prozkoumejte naši širokou nabídku sortimentu včetně kompletní realizace:

- KOBERCE
- LÁTKY
- TAPETY
- PODLAHY
- NÁBYTEK
- STÍNĚNÍ

Showroomy: Praha – U Nádražní lávky 5 | Brno – Kaštanová 125a | www.optimal-design.cz

Vlastimil Košvanec: Život je radost

Vlastimil Košvanec: Life Is Joy

Ano, motto „Život je radost“ je dlouhodobě spojováno s českým malířem Vlastimilem Košvancem. Tato jednoduchá věta výstižně shrnuje jeho životní i tvůrčí filozofii – pozitivní pohled na svět, lehkost bytí, radost z barev, krajiny, hudby i každodenních okamžiků. „Když jsem jeho obrazy poznával hlouběji, pochopil jsem, že toto motto není pouhá fráze,“ říká Giuseppe Franzoni. „Je to skutečný klíč k jeho dílu. Košvanec maloval radost – radost z barvy, ze světla, z krásy života samotného. A právě tuto radost bylo třeba znovu objevit.“

The motto ‘Life is joy’ has long been synonymous with Czech painter Vlastimil Košvanec. The simple phrase succinctly captures his personal and creative philosophy: a positive outlook on the world, the lightness of being and an exuberant delight in colour, landscape, music and the beauty of everyday moments. “As I delved deeper into his paintings, I realised that this motto was far more than just a hollow phrase,” says Giuseppe Franzoni. “It is the true key to his body of work. Košvanec painted joy – joy found in colour, in light, and in the sheer beauty of life itself. And it was this very joy that needed to be rediscovered.”

 Ivana Bednářová |  archiv Giuseppe Franzoni

NÁVRAT ZAPOMENUTÉHO MISTRA

Košvanec byl známý svými živými barvami, optimistickými motivy a energií, kterou dokázal přenést na plátno i na lidi kolem sebe.

Ve světě umění se jen výjimečně objeví příběh, kdy jeden člověk zasvětil desítky let života tomu, aby vrátil slávu téměř zapomenutému umělci. Takový příběh spojuje Košvance s italským sběratelem a mecenášem Giuseppem Franzonim.

Franzoni objevil Košvancovo dílo náhodou na začátku 90. let v Paříži. Okamžitě jej uchvátila technická brilance barev, práce se světlem i psychologická hloubka portrétů.

„Bylo to osudové setkání,“ vzpomíná Franzoni. „Viděl jsem obraz neznámého autora, ale kvalita byla ne-



THE RETURN OF A FORGOTTEN MASTER

Košvanec was renowned for his vibrant colours, optimistic motifs and the contagious energy he infused into both his canvases and the people around him.

In the art world, it is a rare occurrence for a single person to dedicate decades of their life to restoring the legacy of an almost forgotten artist. Yet, this is exactly the bond shared by Košvanec and the Italian collector and patron, Giuseppe Franzoni.

Franzoni discovered Košvanec's work by chance in Paris in the early 1990s. He was instantly captivated by the technical brilliance of the colours, the masterful handling of light and the psychological depth of the portraits.

Giuseppe Franzoni, italský znalec umění / English and Italian art connoisseur



Autoportrét Vlastimila Košvance



Baletky



Ženy na Petříně

popíratelná. Věděl jsem, že stojím před velkým mistrem. A zároveň jsem cítil nespravedlnost – jak je možné, že takové jméno téměř zmizelo z dějin umění?”

Z náhodného setkání se zrodilo celoživotní poslání: vrátit Košvance do povědomí evropské umělecké scény.

Jako prezident Museo Martinengo Villagana začal systematicky budovat reprezentativní sbírku jeho děl. Výstava v roce 2011 zde zaznamenala mimořádný úspěch. O rok později následovala prestižní prezentace v Palazzo Medici Riccardi ve Florencii. Úspěch se opakoval roku 2014 v Českém centru Milán i později v kulturním centru Fortezza del Priamar, Savona.

Odtud v roce 2015 expozice doputovala do Prahy, kde byla doplněna o deset Košvancových děl ze sbírek Národního muzea. Symbolicky se tak malíř, který zemřel téměř zapomenut, vrací domů s mezinárodním uznáním.

„Pro mne je Praha vyvrcholením této cesty,” dodává Franzoni. „Je to návrat domů. Návrat jména, které nemělo být nikdy zapomenuto.”

OD MATEMATIKY K MALBĚ

Košvanec se narodil 14. prosince 1887 v Karlíně jako syn rukavičkáře a švadleny. Po studiích na lyceu nastoupil na Karlovu Univerzitu, kde se věnoval matematice a fyzice a zabýval se dokonce Einsteinovými teoriemi.

Jeho talent však rozpoznali malíři Vlaho Bukovac a Vojtěch Hynais, kteří jej přivedli na Akademii výtvarných umění. Získal stipendium Hlávkovy nadace a brzy se stal jedním z nejvýraznějších studentů své generace. Vyhrál Národní cenu malířství. Pohyboval se mezi realismem, impresionismem, postimpresionismem a symbolismem. Studijní cesty po Itálii, Francii, Německu i Balkáně rozšířily jeho vizuální jazyk i kulturní rozhled.

ILUSTRÁTOR DOBY A SVĚDEK POLITIKY

Vedle malby se výrazně prosadil jako ilustrátor a karikaturista. Ilustroval díla Jaroslava Haška, autora románu *Osudy dobrého vojáka Švejka*. Jeho práce se objevily po boku avantgardistů, jako byli Václav Špála či Karel Teige.

Jako člen Umělecké besedy byl součástí intelektuální elity, která do Prahy přiváděla osobnosti typu Giorgio de Chirico či Carlo Carrà.

MISTR PORTRÉTU PRVNÍ REPUBLIKY

Košvanec se stal vyhledávaným portrétistou meziválečné Prahy. Jeho ateliér na Královce navštěvovala buržoazie, aristokracie i politické elity – mezi nimi i prezident Edvard Beneš.

Jeho obrazy z 30. let – elegantní ženy v zahradách Petřína, v kulisách Hradčan či Malé Strany – jsou vizuální oslavou života. Zde motto „Život je radost“ nabývá své nejčistší podoby. Radost z barvy, ze světla, z pohybu, z ženské krásy i z města samotného.

V roce 1939 uspořádal úspěšnou samostatnou výstavu, které se účastnil i Oskar Kokoschka.

“It was a fateful encounter,” Franzoni recalls. “I saw a painting by an unknown author, yet the quality was undeniable. I knew I was standing before a great master. At the same time, I felt a sense of injustice – how was it possible that such a name had almost vanished from art history?”

That chance encounter blossomed into a lifelong mission: to restore Košvanec to his rightful place within the European art scene.

As the president of the Museo Martinengo Villagana, Franzoni began systematically building a representative collection of the artist's work. A 2011 exhibition achieved remarkable success. This was followed a year later by a prestigious presentation at the Palazzo Medici Riccardi in Florence. Further acclaim followed in 2014 at the Czech Centre in Milan, and later at the Fortezza del Priamar in Savona.

In 2015, the exhibition journeyed to Prague, where it was bolstered by ten additional works from the National Museum's collection. Symbolically, the painter who died almost forgotten had finally returned home, wrapped in international recognition.

“For me, Prague is the culmination of this journey,” Franzoni adds. “It is a homecoming. It is the return of a name that should never have been forgotten.”

FROM MATHEMATICS TO PAINTING

Born on 14 December 1887 in Karlín to a glove-maker and seamstress, Košvanec's path was not initially set in stone. Following his studies at a lyceum, he enrolled at Charles University to study mathematics and physics, even engaging with Einstein's theories.

However, his latent talent was spotted by painters Vlaho Bukovac and Vojtěch Hynais, who encouraged his enrolment at the Academy of Fine Arts. He soon received a scholarship from the Hlávka Foundation and rapidly emerged as one of the most distinguished students of his generation, eventually winning the National Painting Prize. His style navigated the spaces between realism, impressionism, post-impressionism and symbolism. Study trips across Italy, France, Germany and the Balkans further broadened his visual language and cultural horizons.

AN ILLUSTRATOR OF THE ERA AND A WITNESS TO POLITICS

Beyond his fine art, Košvanec established himself as a prominent illustrator and caricaturist, acting as a keen witness to the political landscape of his time. He illustrated the works of Jaroslav Hašek, author of *The Good Soldier Švejk*, and his work also appeared alongside avant-garde figures such as Václav Špála and Karel Teige.

As a member of the Umělecká beseda, he was part of an intellectual elite that brought international figures like Giorgio de Chirico and Carlo Carrà to Prague.

PÁD, IZOLACE A DRUHÝ ŽIVOT

Válečné a poválečné události však jeho kariéru zlomily. Obvinění z kolaborace, soud v roce 1947, věznění a následná společenská izolace znamenaly definitivní konec veřejného působení. Po smrti manželky v roce 1949 se psychicky zhroutil. Poslední roky života prožil v chudobě a zapomnění. Zemřel v listopadu 1961.

„Umění může být umlčeno, může být pošlapáno, může být na čas vymazáno z paměti,“ uzavírá Franzoni. „Ale pokud je zrozeno z génia, nikdy skutečně nezemře. Košvanec je toho důkazem.“

ROK 2026 – VYDÁNÍ VÝJIMEČNÉ KNIHY O VLASTIMILU KOŠVANCovi

Dílo malíře, jehož tvorba překračuje hranice své doby i země, dnes opět vstupuje do evropského uměleckého kontextu. Přestože radost, kterou jeho život a umění přináší, může být umlčena, nelze ji vymazat – a dnešní zájem to potvrzuje.

Autorem publikace je italský historik umění Giuseppe Franzoni, který Košvancovi zasvětil významnou část svého profesního života a patří k jeho největším obdivovatelům a znalcům.

Kniha bude slavnostně představena a pokřtěna osobně Giuseppem Franzonim v květnu 2026 v Mariánských Lázních, kde čtenářům nabídne hluboký vhled do života a tvorby tohoto výjimečného umělce.

THE PORTRAIT MASTER OF THE INTER-WAR PERIOD

Košvanec became the most sought-after portraitist of inter-war Prague. His studio at Královka was frequented by the bourgeoisie, aristocracy and political elite – including President Edvard Beneš.

His paintings from the 1930s depicting elegant women in the gardens of Petřín, set against the backdrop of Prague Castle or Lesser Town, are a visual celebration of life. Here, the motto 'Life is joy' takes on its purest form: the joy of colour, light, movement, feminine beauty and the city itself.

In 1939, he held a successful solo exhibition, which was even attended by Oskar Kokoschka.

FALL, ISOLATION AND A SECOND LIFE

However, the events of the war and the post-war era shattered his career. Accusations of collaboration, a trial in 1947, imprisonment and subsequent social isolation marked the definitive end of his public life. Following the death of his wife in 1949, he suffered a nervous breakdown. He spent the final years of his life in poverty and obscurity, passing away in November 1961.

“Art can be silenced, it can be trampled, it can be erased from memory for a time,” Franzoni concludes. “But if it is born of genius, it never truly dies. Košvanec is the living proof of that.”





**2026 – AN EXCEPTIONAL BOOK
IS RELEASED ON VLASTIMIL KOŠVANEC**

Today, the work of a painter whose output transcends the boundaries of his era and his country is once again entering the European art context. Although the joy that his life and art bring may be silenced, it cannot be erased – and the current resurgence of interest confirms this.

The publication is authored by the Italian art historian Giuseppe Franzoni, who has dedicated a significant portion of his professional life to Kořvanec and remains one of his greatest admirers and scholars.

The book will be ceremonially presented and launched by Giuseppe Franzoni in person in May 2026 in Mariánské Lázně, offering readers a profound insight into the life and work of this exceptional artist.

**Klíčové novodobé výstavy
(z iniciativy Giuseppe Franzoni):**

- 2011 – Museo Martinengo Villagana
- 2012 – Palazzo Medici Riccardi, Florencie
- 2014 – České centrum Milán
- **následně** – Fortezza del Priamar, Savona
- 2015 – Praha (výstava rozšířená o díla ze sbírek Národního muzea) místo pořádání České centrum, Italský kulturní institut, Muzeum Smetana
- 2026 – vydání knihy o Vlastimilu Kořvancovi, jejímž autorem je Giuseppe Franzoni

**Key modern exhibitions
(initiated by Giuseppe Franzoni):**

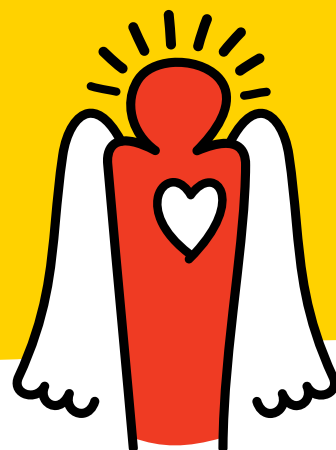
- 2011 – Museo Martinengo Villagana
- 2012 – Palazzo Medici Riccardi, Florence
- 2014 – Czech Centre Milan
- next – Fortezza del Priamar, Savona
- 2015 – Prague (exhibition extended with works from the National Museum collections) – Czech Centre, Italian Cultural Institute, Smetana Museum
- 2026 – publication of a book on Vlastimil Kořvanec by Giuseppe Franzoni

AŽ VYROSTOU, DOKÁŽÍ VELKÉ VĚCI

Ted' ale potřebují vaši pomoc

„Jednou budu kadeřnicí
a budu stříhat mamku.“

Melinka (8)
Hirschsprungova
choroba



Staňte se **Dobrým andělem** a pomáhejte
rodinám s vážným onemocněním.
Děkujeme!

DOBRÝ ANDĚL



interhotel
**AMBASSADOR
ZLATÁ HUSA**



HOTEL AMBASSADOR ZLATÁ HUSA NABÍZÍ LUXUSNÍ
UBYTOVÁNÍ VE STYLU SECESE, JE IDEÁLNÍ PRO JEDNOTLIVCE,
SKUPINOVOU I KONGRESOVOU TURISTIKU.



LUXUSNÍ HOTEL V CENTRU PRAHY na pěší zóně Václavského náměstí

162 POKOJŮ včetně 30 apartmánů ve stylu secese

ÚTULNÝ LOBBY BAR s letní terasou na Václavském náměstí

REPREZENTATIVNÍ kongresové a banketní prostory

VELKOLEPÝ KONGRESOVÝ SÁL Ambassador - ideální pro pořádání kongresů a významných společenských událostí (500 osob)

DVOŘÁKOVA SÍŇ moderní sál s denním světlem (140 osob)

FRANCOUZSKÁ RESTAURACE se salonkem Bridge ve stylu Ludvíka XIV.

RESTAURACE PLZEŇSKÁ RYCHTA s tradiční českou kuchyní

SALONEK COCKTAIL - útulný salonek (60 osob)

ŠIROKÁ NABÍDKA cateringových služeb - speciálně sestavená menu

MODERNÍ TECHNICKÉ ZAŘÍZENÍ, Wi-Fi zdarma

THAI & WELLNESS CLUB AMBASSADOR - oáza klidu v centru Prahy s širokým výběrem thajských, relaxačních a wellness terapií

Hotel Ambassador - Zlatá Husa *****

Václavské náměstí 840/5, Praha 1, 110 00

Centrála tel.: **+420 224 193 111**

E-mail: **hotel@ambassador.cz**

Rezervace tel.: **+420 224 193 876**

E-mail: **rezervace@ambassador.cz**

Royal Golf Club Mariánské Lázně

120 let tradice, elegance a evropského golfu

Royal Golf Club Mariánské Lázně

120 Years of Tradition, Elegance and European Golf

 Ondřej Vaculík |  Jiří Hubený

Jen málokteré místo v České republice spojuje sport, historii a dokonalost přírody tak přirozeně jako Royal Golf Club Mariánské Lázně. Golfové hřiště, které bylo slavnostně otevřeno 21. srpna 1905 za přítomnosti britského krále Edwarda VII., patří dodnes mezi nejvýznamnější a nejkrásnější golfové areály střední Evropy. V loňském roce oslavil klub jubilejních 120 let své existence.

Few places in the Czech Republic blend sport, history and natural perfection as naturally as the Royal Golf Club Mariánské Lázně. Inaugurated on 21 August 1905 in the presence of King Edward VII, the course remains one of the most significant and beautiful golfing venues in Central Europe. Last year the club celebrated its 120th anniversary.





Mariánské Lázně byly už na přelomu 19. a 20. století vyhledávanou destinací evropské aristokracie, diplomatů i kulturních osobností. Golf se zde stal přirozenou součástí lázeňského dění a symbolem společenského života. Od samého počátku byl golfový klub místem setkávání napříč národy, generacemi i kulturami – místem, kde sport není jen hrou, ale i společenským rituálem.

Bouřlivé dějiny 20. století klub a jeho působení rozhodně nešetřily. Přestože golf byl v období totality na dlouhá léta upozaděn, hřiště nikdy zcela nezaniklo. Díky oddanosti členů a jejich vztahu k tomuto výjimečnému místu se podařilo zachovat kontinuitu a po roce 1989 navázat na slavnou minulost. Symbolickým vyvrcholením návratu ke kořenům bylo udělení královské patronace britskou královnou Alžbětou II. v roce 2003. Royal Golf Club Mariánské Lázně se tak stal jedním z pouhých 64 „Royal“ golfových klubů na světě – a prvním mimo země Commonwealthu.

At the turn of the 19th and the 20th centuries, Mariánské Lázně was a sought-after destination for European aristocracy, diplomats and cultural luminaries. Golf became an organic part of spa life and a symbol of social standing. From its inception, the Royal Golf Club has served as a meeting point across nations, generations and cultures – a place where the sport is not merely a game but a social ritual.

The turbulent 20th century was certainly not kind to the club. Although golf was sidelined for many years during the totalitarian era, the course never disappeared entirely. Thanks to the dedication of its members and their deep bond with this exceptional place, the club succeeded in maintaining continuity and, after 1989, reconnecting with its illustrious past. The symbolic culmination of this return to its roots was the granting of Royal Patronage by Queen Elizabeth II in 2003.



Historické milníky Royal Golf Clubu Mariánské Lázně

1904–1905 | Založení klubu a slavnostní otevření golfového hřiště dne 21. srpna 1905 za přítomnosti britského krále Edwarda VII.

1929 | Rozšíření hřiště na 18 jamek a rekonstrukce klubovny.

1935–1937 | Pořádání Czechoslovak Open, nejvýznamnějších turnajů meziválečné Evropy, s účastí legend světového golfu včetně Henryho Cottona.

1945–1947 | Obnova hřiště po druhé světové válce a znovuzrození klubového golfu v Mariánských Lázních.

1949–1989 | Období komunistického režimu – golf upozaděn, kontinuita klubu však zachována díky členské základně.

1979 | Mistrovství Evropy juniorských družstev – první mezinárodní turnaj této úrovně ve východním bloku.

1991–1996 | Návrat na světovou scénu po roce 1989, rekonstrukce klubovny a pořádání turnajů European Tour včetně Chemapol Trophy Czech Open, sledovaného stovkami milionů diváků.

MEZINÁRODNÍ PRESTIŽ 21. STOLETÍ

2001 | XX. Mistrovství Evropy družstev seniorů – potvrzení postavení RGCM jako pořadatele vrcholných evropských amatérských soutěží.

2003 | Udělení královského titulu „Royal“ Jejím Veličenstvem královnou Alžbětou II.

2005 | Oslavy 100. výročí založení klubu a návštěva prince Edwarda VII., hraběte z Wessexu, společně s Lady Luisou Abrahams.

2006 | St. Andrews Trophy a Jacques Légrise Trophy – utkání nejlepších amatérských golfistů Evropy, Velké Británie a Irska.

Osobnost turnaje: Rory McIlroy, tehdy na prahu své světové kariéry

2020 | Oslava 115. výročí klubu a založení tradice Anniversary Golf Tournament – setkávání zástupců královských golfových klubů z celého světa, kteří se pyšní titulem „Royal“.

2023 | European Senior Men's Team Championship – další z řady nejprestižnějších amatérských evropských soutěží pořádaných v Mariánských Lázních.

2025 | Czech International Amateur Championship 2025 presented by Raiffeisenbank a oslavy 120. výročí klubu – potvrzení současného mezinárodního postavení RGCM.

Key historical milestones of the Royal Golf Club Mariánské Lázně

1904–1905 | Founding of the club and the official opening of the golf course on 21 August 1905, in the presence of King Edward VII.

1929 | Course expanded to 18 holes and clubhouse renovated.

1935–1937 | Hosting of the Czechoslovak Open, one of the most significant tournaments in inter-war Europe, featuring world golf legends including Henry Cotton.

1945–1947 | Restoration of the course following the Second World War and the rebirth of club golf in Mariánské Lázně.

1949–1989 | The Communist era – golf was sidelined, yet the club's continuity was preserved thanks to its dedicated membership base.

1979 | European Junior Team Championship – the first international tournament of this calibre held in the Eastern Bloc.

1991–1996 | A return to the world stage following 1989, including clubhouse renovations and the hosting of European Tour events such as the Chemapol Trophy Czech Open, which was broadcast to hundreds of millions of viewers.

INTERNATIONAL PRESTIGE IN THE 21ST CENTURY

2001 | The 20th European Senior Men's Team Championship – cementing the RGCM's position as a host of top-tier European amateur competitions.

2003 | The 'Royal' title is bestowed upon the club by Her Majesty Queen Elizabeth II.

2005 | Celebrations of the club's centenary, attended by Prince Edward, Earl of Wessex, and Lady Louise Abrahams.

2006 | St. Andrews Trophy and the Jacques Légrise Trophy – matches between the finest amateur golfers from Europe, Great Britain and Ireland.

The tournament's standout figure: Rory McIlroy, then on the cusp of his world-class career.

2020 | Celebrating the club's 115th anniversary and establishing the Anniversary Golf Tournament – a gathering of representatives from 'Royal' golf clubs across the globe.

2023 | The European Senior Men's Team Championship – another in a long line of the most prestigious European amateur competitions held in Mariánské Lázně.

2025 | The 2025 Czech International Amateur Championship, presented by Raiffeisenbank, and the 120th-anniversary celebrations – reinforcing the RGCM's enduring international standing.



Dnes je Royal Golf Club Mariánské Lázně nejen nositelem historie, ale i živým sportovním a společenským centrem v regionu. Pečlivě udržované osmnáctijamkové hřiště zasazené do přírodní scenérie Slavkovského lesa nabízí jedinečný golfový zážitek hráčům všech úrovní. Klub pravidelně hostí prestižní turnaje a dlouhodobě podporuje mládež i rozvoj amatérského golfu.

Royal Golf Club Mariánské Lázně však není pouze o sportovních výkonech. Je místem setkávání, odpočinku a návratu k hodnotám, které dnes získávají na významu – respektu k tradici, krajině a lidským vztahům. Díky restauraci Royal Spoon Restaurant ožívá klubovna v anglickém stylu po celý rok nejen díky golfu, ale i společenským událostem, jako jsou svatby, degustace, firemní večírky nebo oslavy. V kombinaci s lázeňskou atmosférou města zapsaného na seznamu UNESCO vzniká unikátní celek, který oslovuje nejen golfisty, ale i milovníky krásných míst a autentických příběhů.

Oslavy 120. výročí nebyly jen připomínkou minulosti, ale především pohledem do budoucnosti. Budoucnosti, ve které Royal Golf Club Mariánské Lázně dál potvrzuje, že skutečné hodnoty – tradice a respekt k místu – nepodléhají času.

Today, the Royal Golf Club Mariánské Lázně is far more than a living piece of history; it is a vibrant sporting and social centre for the region. Its meticulously maintained 18-hole course, set within the natural scenery of the Slavkovský Forest, offers a unique golfing experience to players of all levels.

However, the Royal Golf Club Mariánské Lázně is so much more than just a sporting venue. It is a place for connection, relaxation and a return to values that are gaining renewed importance today: respect for tradition, the landscape and human relationships. Thanks to the Royal Spoon Restaurant, the English-style clubhouse thrives all year round, hosting not only golfers but also a variety of social events, from weddings and tastings to corporate gatherings and celebrations. Combined with the spa atmosphere of a town inscribed on the UNESCO World Heritage list, it creates a unique destination that not only appeals to golfers but to all lovers of beautiful places and authentic stories.

The 120th-anniversary celebrations were not merely a remembrance of the past but, above all, a glimpse into the future. A future in which the Royal Golf Club Mariánské Lázně continues to confirm that true values – tradition and respect for one's surroundings – are timeless.

Navštivte venkovní galerii pod širým nebem



Nově
také noční
prohlídky
nsvícených
soch.

Otevřeno je pár dní v roce od 7 hodin až do setmění.

13. 4. / 4. 5. / 1. 6. / 6. 7. / 3. 8. / 7. 9. / 5. 10. / 2. 11. / 7. 12.

Speciální termíny pro noční prohlídky: 20. 5., 12. 8., 9. 9. vždy od 21:00

- 46+ uměleckých děl
- prohlídky pěšky nebo na buggyně
- sami nebo s průvodcem

galerienagolfu.cz



REFRESH YOUR SPACE

Discover our wide range of products, including full-service solutions:

- CARPETS
- WALLCOVERINGS
- FURNITURE
- FABRICS
- FLOORING
- SHADING

Showrooms: Prague, U Nádražní lávky 5 | Brno, Kaštanová 125a | www.optimal-design.cz

Le Mans Classic 2025:

Aero Minor Sport se znovu postavil na start – se startovním číslem 59 a odkazem legend

Le Mans Classic 2025: Aero Minor Sport Back on the Starting Grid with Number 59 and a Legendary Legacy

✍ MUDr. Jaroslav Větvička | 📷 Zbyněk Hozák



Le Mans, červenec 2025 – na legendárním okruhu Circuit de la Sarthe se opět rozezněly motory historických vozů a mezi nimi nechyběl ani československý klenot Aero Minor Sport. Posádka Jaroslava Větvičky a Josefa Šmída se podruhé postavila na start prestižního Le Mans Classic se symbolickým číslem 59 – stejným, jaké nesl vůz Jacquesa Pocha a Ivana Hodáče při památné účasti v roce 1949.

Le Mans, July 2025 – The roar of historic engines once again echoed across the legendary Circuit de la Sarthe, and among them was the Czechoslovak gem, the Aero Minor Sport. The crew of Jaroslav Větvička and Josef Šmíd lined up at the start of the prestigious Le Mans Classic for the second time sporting the symbolic number 59 – the same number carried by Jacques Poch and Ivan Hodáč during their memorable 1949 entry.



Noční jízda na dráze je docela příjemná, déšť však přinese skutečný adrenalin



Při povinném střídání si rychle předáváte nejen zážitky, ale i informace o autě a trati

Nešlo jen o číslo, ale o poctu a pokračování příběhu starého 76 let. Precizně připravený vůz s dvouválcovým dvoutaktním motorem, charakteristickými chladicími průduchy, dvojicí palivových hrdel a typickou modrou „francouzskou“ barvou věrně připomínal historický originál a symbolizoval česko-francouzskou motoristicko-sportovní tradici.

Na startu nechyběla ani sesterská posádka s vozem číslo 58, navazující na legendární výkon Kratnera a Suttnera z roku 1949, kdy dosáhli druhého místa – dosud nejlepšího českého výsledku v historii 24 hodin Le Mans.

Závod však od počátku provázely nečekané komplikace. Už v kvalifikaci běžel motor pouze na jeden válec. Rychlá reakce týmu a výměna svíček umožnila zajet nezbytná kola pro postup na start. „Byly to nervy. Jedno oko na teplotě, druhé na zpětných zrcátkách,“ vzpomíná Josef Šmíd.

Potíže pokračovaly i v úvodu závodu, kdy vůz opět ztrácel výkon. Skutečnou příčinu odhalil až zkušený hlavní mechanik Jiří Císař – poškozený zapalovací kabel. Nenápadná závada, která však dokáže zcela vyřadit jeden válec. K obratu přispěla i kolegiální pomoc druhé české posádky, která poskytla náhradní díly. „V tu chvíli to bylo víc než technika – byla to soudržnost,“ říká Jaroslav Větvička.

Po odstranění závady Aero Minor znovu ožil. Přestože měl nejnižší výkon ve startovním poli, dokázal držet tempo a absolvovat závod bez dalších zásadních problémů. Posádka nakonec obsadila 56. místo z 82 startujících a zopakovala tak výsledek z roku 2023. V kontextu možností vozu šlo celkem o úspěch.

Závod přinesl i dramatické momenty. V hustém dešti se Jaroslav Větvička musel vyhnout havarovanému vozu na rovince Hunaudières, zatímco Josef Šmíd zažil nebezpečnou situaci při svém předjetí v zatáčce Mulsanne. Noční etapa prověřila maximální soustředění – rozdíl rychlostí mezi vozy přesahovaly 80 km/h. „Když jedete v dešti sotva 120 km/h a kolem vás se přezženou vozy přes 200 km/h, je to velký adrenalin,“ shodují se oba jezdci.

Aero Minor zaujal nejen na trati, ale i v paddocku. Přitahoval pozornost fanoušků i znalců historie, včetně členů Automobile Club de l'Ouest. Pro tým to byl jasný signál, že odkaz této značky v Le Mans stále žije.

„Le Mans Classic je pro nás vrchol – kombinace tradice, techniky a emocí. Už teď se připravujeme na ročník 2027,“ uzavírá Jaroslav Větvička.

Aero Minor Sport tak znovu potvrdil, že i malý vůz může psát velké příběhy – s odvahou, respektem a srdcem.

More than just a number, it was a tribute and a continuation of a story 76 years in the making. The meticulously restored car featuring a twin-cylinder two-stroke engine, characteristic cooling vents, dual

fuel fillers and its typical 'French blue' colour, was a faithful reminder of the historical original and a symbol of Czech-French motorsport tradition.

Also taking their place at the start was the sister crew in car number 58, following in the footsteps of the legendary performance by Kratner and Suttner in 1949, when they finished second – the best Czech result in the history of the 24 Hours of Le Mans to date.

However, the race was beset by unexpected complications from the outset. The engine began running on a single cylinder during the qualifying session. A quick reaction from the team and a spark plug change allowed the car to complete the necessary laps to qualify for the grid. "It was nerve-wrecking. One eye on the temperature gauge, the other on the rear-view mirrors," recalls Josef Šmíd.

The troubles persisted into the start of the race, with the car losing power once again. The true cause, a damaged ignition cable, was eventually uncovered by experienced head mechanic Jiří Císař. A subtle fault, yet one capable of completely knocking out a cylinder. The recovery was further bolstered by the solidarity of the second Czech team, who shared their own spare parts. "At that moment, it was about more than just technology – it was about solidarity," says Jaroslav Větvička.

Once the fault was removed, the Aero Minor roared back to life. Despite having the lowest power output in the field, it managed to maintain the pace and complete the race without further major issues. The crew ultimately finished 56th out of 82 starters, repeating their 2023 result. Given the car's capabilities, this was a significant achievement.

The race also delivered dramatic moments. In torrential rain, Jaroslav Větvička was forced to swerve around a crashed car on the Hunaudières straight, while Josef Šmíd faced a hair-raising moment when overtaking at the Mulsanne corner. The night stage tested the drivers' concentration to the limit – the speed differences between the cars exceeded 80 km/h. "When you're doing barely 120 km/h in the rain and cars tear past you at over 200 km/h, it's a massive adrenaline rush," both drivers agree.

The Aero Minor not only captured imaginations on the track but also in the paddock. It drew the attention of fans and historians alike, including members of the Automobile Club de l'Ouest. For the team, this was a clear signal that the brand's legacy at Le Mans is very much alive.

"Le Mans Classic is the pinnacle for us – a blend of tradition, engineering and emotion. We are already preparing for the 2027 edition," concludes Jaroslav Větvička.

The Aero Minor Sport has thus reaffirmed that even a small car can write great stories – with courage, respect and heart.

Láska prochází žaludkem

The Way to a Person's Heart Is Through Their Stomach

✍️ Mgr. Svatopluk K. Jedlička | 📁 archiv Rotary

Mezinárodní síť Rotary klubů je známá jako velmi efektivní fundraisingové společenství. Finanční prostředky pro obecně prospěšné projekty jeho členové získávají nejen formou kulturních nebo sportovních akcí, ale i meziklubovými aktivitami. V pražském regionu jsou již několik let oblíbené degustační večere. Více nám prozradil organizátor těchto setkání, člen Rotary klubu Praha City Vojtěch Havránek, občanským povoláním zakladatel a managing partner společnosti TITBIT.

The international network of Rotary clubs is renowned as a highly effective fund-raising community. Its members not only secure financial resources for public benefit projects through cultural or sporting events, but also via inter-club activities. In the Prague region, tasting dinners have been a popular fixture for several years. Vojtěch Havránek, organiser of these gatherings, member of the Praha City Rotary Club, and professionally the founder and managing partner of TITBIT, shared more with us.

Kdy a jak vznikla myšlenka na organizování těchto setkání?

Láska k jídlu a organizování různých akcí u jídla má mezi lidmi obecně pozitivní tradici, ale vznik této konkrétní radosti (i starosti) pod hlavičkou Rotary se datuje teprve zhruba patnáct let zpět. Tehdy jsme se v Rotary klubu Praha Classic potkali s Benjaminem Kurasem, známým spisovatelem,



Večery provází jejich organizátor Vojta Havránek (vlevo) a servírovaná jídla představují jejich tvůrci. Tentokrát to byl v restauraci ROYAL BEROUN GOLF CLUB šéfkuchař Jiří Krejčí (vpravo).

The evenings are hosted by their organiser, Vojta Havránek (left), while the dishes are introduced by their creators during service. On this occasion, at the ROYAL BEROUN GOLF CLUB restaurant, it was Executive Chef Jiří Krejčí (right).



Degustační večere jsou připravovány nejen pro členy a členky Rotary klubů, ale i jejich partnery, děti nebo širší okruh rodinných či profesních přátel.

Tasting dinners are not only prepared for the male and female members of Rotary clubs but also for their partners, children, or a wider circle of family and professional friends.

When and how did the idea of organising these gatherings come about?

A love for food and organising various food-related events has a generally positive tradition among people, but the birth of this specific joy (and responsibility) under the Rotary banner only dates back about fifteen years. At that time, in the Praha Classic Rotary Club, I met Benjamin Kuras, the well-known author and restaurant reviewer

a také recenzentem restaurací (např. pro časopis EURO). Z naší společné lásky k jídlu a zásluhou jeho kontaktů vznikl neformální Rotary Gourmet Fellowship. Poprvé jsme se sešli v Richterově vile. Později jsme navázali návštěvou tehdy nově otevřené restaurace Sansho.



Která z významných večeří měla největší ohlas?

Zásluhou spolupráce mojí potravinářské společnosti s Národním týmem kuchařů a cukrářů AKC ČR máme v některých letech možnost degustací v rámci jejich příprav na mezinárodní soutěže. Už proběhly takové večeře i pro více než 100 účastníků. Je působivé vidět náš národní tým v akci, ochutnat jejich soutěžní menu a být jeho prvními hodnotiteli. Před Vánocemi se každoročně všichni těšíme na večeři, která je vyladěna k chuti lanýžů. Ty nechávám speciálně pro tento účel přivést čerstvé z Itálie. Naposledy jsme měli vynikající lanýžovou večeři loni v hotelu Grand Mark pod taktovkou šéfkuchaře Jaromíra Hlavsy. Jindy jsme na pozvání majitele, mimochodem také rotariána, navštívili indickou kuchyni v Curry House. Měli jsme večeře pákistánské, bulharské, slovinské, vietnamské, mexické, aktuálně chystáme korejskou BBQ. Snažíme se také propojovat naši gastronomickou skupinu i s jinými volnočasovými fellowshipy působícími v Rotary. Nejčastěji se nám to daří s golfisty. V tomto směru je opěrným bodem ROYAL BEROUN GOLF CLUB, kde už máme za sebou řadu turnajů spojených s degustační večeří a pochopitelně i příspěvkem na dobrou věc. Mezinárodní přesah pak mají i některé cesty za partnerskými kluby do zahraničí spojené s gastronomickými zážitky. Opakovaně jsme si tak vychutnali výpravu do Slovinska, kam jsme vyrazili za dobrým jídlem, lanýži, vínem a jednou i na návštěvu nejlepší šéfkuchařky světa a držitelky tří michelinských hvězd Any Roš. V tomto případě je synergií podpora mladých hudebníků, studentů hudby na vysokých školách v Praze a Ljubljani. Obdobný projekt směřovaný do Arménie už několik let organizuje jeden z ostravských Rotary klubů.

S jakými obecně prospěšnými projekty byly, resp. jsou degustační večeře spojovány?

Jak už je rotariánům vlastní, o každou radost se chceme podělit, sdílet ji. Tento záměr naplňujeme v podobě charity. Při každé večeři se podaří získat nějaké finanční prostředky pro obecně prospěšné projekty. Někdy je to jen část z vložného, jindy se podaří získat více třeba uspořádáním nějaké dražby. Jednotlivě to nejsou velké částky, ale souhrnně to za ty roky je už docela významná suma ve statisících, možná přesahující milion. I náš Rotary klub Praha City toho má už hodně za sebou, aktuálně mezi hlavní dlouhodobé projekty patří podpora sportovního dne Pražské organizace vozíčkářů a budování haptických modelů na turisticky exponovaných místech v Praze.

of, for instance, the EURO magazine. Through our shared passion for food and thanks to his contacts, the informal Rotary Gourmet Fellowship was born. Our first meeting took place at Richter's Villa. Later, we followed up with a visit to the then newly opened Sansho restaurant.

Which of the major dinners received the greatest response?

Thanks to the collaboration between my food company and the national AKC CR team (The Association of Chefs and Pastry Chefs of the Czech Republic), we occasionally have the opportunity to hold tastings as part of their preparations for international competitions. Some of these dinners have already hosted over 100 participants. It is impressive to see our national team in action, to taste their competition menu and be its first evaluators. Each year before Christmas, everyone looks forward to a dinner themed around the flavour of truffles. I have them brought in fresh from Italy specifically for this purpose. Most recently, we had an outstanding truffle dinner at the Grand Mark Hotel under the direction of Executive Chef Jaromír Hlavsa last year. On another occasion, at the invitation of the owner – who is also a Rotarian by the way – we visited the Indian cuisine at Curry House. We have held Pakistani, Bulgarian, Slovenian, Vietnamese and Mexican dinners, and are currently preparing a Korean BBQ. We also strive to connect our gastronomic group with other leisure fellowships active within Rotary. We are most successful in this regard with the golfers. Our mainstay in this effort is the ROYAL BEROUN GOLF CLUB, where we have already held a number of tournaments combined with a tasting dinner and, naturally, a contribution to a good cause. Some trips to partner clubs abroad also have an international dimension combined with gastronomic experiences. We have repeatedly enjoyed expeditions to Slovenia to seek out fine dining, truffles and wine, including a visit to the world's best female chef and holder of three Michelin stars, Ana Roš. In this instance, the synergy lies in supporting young musicians and music students at universities in Prague and Ljubljana.

What public benefit projects were, or are, these tasting dinners associated with?

As is characteristic of Rotarians, we want to share every joy. We fulfil this intention through charity. At every dinner, we manage to raise funds for public benefit projects. Sometimes it is just a portion of the entry fee, yet other times we raise more, for example, by organising an auction. Individually, these are not huge sums, but collectively over the years, it has become a significant amount in the hundreds of thousands, perhaps exceeding a million. Our Praha City Rotary Club also has a long history. Our main long-term projects currently include supporting the Prague Wheelchair Users' Organisation sports day and the construction of haptic models at popular tourist sites in Prague.

Excellence in Finance 2026: Jak zrychlit ekonomiku a posunout české firmy do ligy mistrů

Excellence in Finance 2026: How to Accelerate the Economy and Get Czech Companies Into the Champions League

 Dean Brabec |  archiv CFO Club

Česká ekonomika stojí na rozcestí. Neroste tak rychle, jak by potřebovala, a pokud chceme být za 5–10 let konkurenceschopní, nestačí kosmetická úprava současného modelu. Nestačí „udržovat“. Je čas zrychlit, investovat a změnit strukturu růstu. Tento motiv dominoval konferenci CFO Club CZ Excellence in Finance 2026, která spojila finanční ředitele, lídry firem i experty k diskusi o budoucnosti české ekonomiky a roli CFO v transformaci.

The Czech economy stands at a crossroads. It is not growing as fast as it needs to, and if we want to be competitive in 5–10 years, cosmetic adjustments to the current model will not suffice. Mere ‘maintenance’ is no longer enough. It is time to accelerate, invest and shift the structure of growth. This theme dominated the CFO Club CZ Excellence in Finance 2026 conference, which brought CFOs, business leaders and experts together to discuss the future of the Czech economy and the role of CFOs in this transformation.

EKONOMIKA NA ROZCESTÍ

Česká republika dlouhodobě těžila z průmyslové základny a subdodavatelských řetězců. Dnes však nízká přidaná hodnota, tlak na cenu a omezené marže brzdí růst mezd i investic. Firmy musejí hledat cestu, jak se posunout od role „montovny“ k výrobě vlastních produktů s vyšší přídanou hodnotou a přímým kontaktem se zákazníkem. Právě kontakt s koncovým zákazníkem otevírá prostor pro vyšší marže a dlouhodobou stabilitu. Firmy, které se dokážou přizpůsobit, využít nové technologie a data a budovat vlastní produkty, mají šanci stát se hráči, kteří určují pravidla hry.

CFO JAKO HYBATELÉ ZMĚNY

Finanční ředitelé už nejsou jen strážci čísel. Stávají se partnery strategie a hybateli investic. Jejich rozhodnutí ovlivňují nejen jednotlivé firmy, ale i směřování celé ekonomiky.

Růst je otázkou kombinace schopného managementu a prostředí, které podporuje investice. Stabilní regulace, dostupná energie, efektivní státní správa a regulace podporující podnikání jsou podmínkou pro dlouhodobé investiční impulsy.

AN ECONOMY AT A CROSSROADS

The Czech Republic has long benefited from its industrial base and sub-supply chains. Today, however, low added value, price pressures and limited margins are stifling both wage growth and investment. Companies must find a way to move away from the ‘assembly plant’ role towards manufacturing their own products with higher added value and direct customer contact. It is precisely this contact with the end consumer that creates space for higher margins and long-term stability. Businesses that can adapt, leverage new technologies and data, as well as build their own products, have the chance to become the players who set the rules of the game.

CFOS AS DRIVERS OF CHANGE

No longer merely number crunchers, CFOs are becoming strategic partners and primary drivers of investment. Their decisions not only influence individual firms but the trajectory of the entire economy. Growth is a matter of combining competent management with an environment that actively encourages investment. Stable regulations,



STÁT, INSTITUCE A INVESTICE

Připravovaná Hospodářská strategie ČR 2.0 ukazuje snahu koordinovat rozvoj. Transformace Národní rozvojové banky a její propojení s exportní podporou umožňuje využít pákový efekt a mobilizovat kapitál pro strategické projekty.

V globální konkurenci o kapitál je aktivní přístup klíčový. Podpora startupů, inovativních projektů a vytváření center s vyšší přidanou hodnotou může zásadně zvýšit re-investice a přilákat technologické firmy.

TECHNOLOGIE A DATA

Data, automatizace, umělá inteligence, cloud a kyberbezpečnost už nejsou jen IT tématem. Stávají se jádrem byznysové strategie. Firmy, které podceňují tuto oblast, riskují stabilitu i konkurenceschopnost.

Investice do technologií a digitálních platforem nejsou luxusem, ale nutností pro firmy, které chtějí uspět na mezinárodním trhu.

„Otázka nezní, zda je to možné. Otázka zní, zda to dokážeme udělat včas,“

shrnul Dean Brabec, prezident CFO Club CZ.

CO SI ODNĚST

1. Česká ekonomika má potenciál, ale potřebuje změnu struktury.
2. Stabilní a kvalitní prostředí je klíčem pro investice.
3. Posun k vyšší přidané hodnotě není volbou, ale nutností.
4. Export musí být založen na vlastních produktech a inovacích.
5. Technologie a data jsou základní konkurenční výhodou.
6. CFO hraje zásadní roli v transformaci firem i ekonomiky.

Česká republika má talent, silné firmy, know-how i kapitál. Výzvou není potenciál, ale jeho využití. Správné podmínky a nastartované investice mohou českou ekonomiku výrazně zrychlit a posunout do ligy mistrů.



affordable energy, efficient public administration and business-friendly policies are essential prerequisites for long-term investment impulses.

THE STATE, INSTITUTIONS AND INVESTMENT

The upcoming Czech Economic Strategy 2.0 signals an effort to coordinate development. The transformation of the National Development Bank and its integration with export support allows for the use of leverage to mobilise capital for strategic projects.

In the global competition for capital, a proactive approach is vital. Supporting startups and innovative projects, alongside creating high-value-added centres, can significantly increase reinvestment and attract tech firms.

TECHNOLOGY AND DATA

Data, automation, artificial intelligence, cloud computing and cybersecurity are no longer just IT concerns: they have become the core of business strategy. Businesses that underestimate this area risk both their stability and their competitiveness.

Investing in technology and digital platforms is not a luxury, it is a necessity for any business aiming to succeed on the international market.

“The question is not whether it is possible. The question is whether we can do it in time,“

concluded Dean Brabec, President, CFO Club CZ.

KEY TAKEAWAYS

1. The Czech economy has the potential, but is in need of a structural overhaul.
2. A stable, high-quality environment is the key to attracting investment.
3. The shift towards higher added value is not an option but a necessity.
4. Exports must be built on proprietary products and innovation.
5. Technology and data represent the fundamental competitive advantage.
6. The CFO plays a vital role in the transformation of both firms and the economy.

The Czech Republic has the talent, strong companies, know-how and capital. The challenge is not a lack of potential, but rather how we utilise it. With the right conditions and a surge in investment, the Czech economy can significantly accelerate and secure its place in the ‘Champions League’ of global business.

Předání vozu přímo před terminálem

Vyzkoušejte P_c PREMIUM VALET

- **Prověření řidiči** zaparkují za vás
- **Minimální manipulace** s vozem
- **Bezpečné a kryté** parkování



REZERVUJTE
ONLINE

AeroParking.cz

SEYCHELY

POMALÝM TEMPEM:

Lemuria a Ephelia,
kde se čas zpomaluje

Seychelles at a Slow Pace:
Lemuria and Ephelia,
Where Time Finally Slows Down

 Lada Vágnerová |  archiv Monoi s.r.o.

Luxus, který začíná už ve vzduchu. Krmení želv, plavání po boku mořských želv, golf, ranní jóga, paddleboarding, spa a večere s vínem – žádná okázalost, jen nezapomenutelné momenty. Takový luxus patří do světa PRESTIGE – nadčasový, přirozený a opravdový. A vše začíná už na cestě – v Turkish Airlines Business Class, kde pohodlí, prostor a gurmánské menu nastaví tón celé dovolené.

Luxury that begins in the skies. Feeding giant turtles, swimming alongside sea turtles, world-class golf, morning yoga, paddleboarding, spa and wine-paired dinners – no ostentation, just unforgettable moments. This is the kind of luxury that belongs in the world of PRESTIGE: timeless, natural and authentic. It all begins with the journey – in Turkish Airlines Business Class, where the comfort, space and gourmet menu set the stage for your holiday long before you touch down.

Někdy není luxus o lesku a prestiži, ale o chvílích, které vás zastaví a umožní vám jen dýchat. Seychely jsou jedním z takových míst a resorty Constance Lemuria a Constance Ephelia vám umožní tyto chvíle prožít naplno.

Cesta na ostrovy je sama o sobě zážitkem. Let s Turkish Airlines Business Class znamená, že dovolená začíná už ve vzduchu – pohodlné sedadlo, dostatek prostoru, gurmánské menu a pozornost personálu vám umožní odpočinout si a naladit se na rytmus ostrovů ještě před přistáním. Pohoda a luxus začínají ve vzduchu a plynule navazují na klid a eleganci, kterou zažijete na Seychelách. Mezipřistání v Istanbulu má něco do sebe. Rozbijete monotónnost cesty – protáhnete se, a pokud máte přístup i do letištního salónku, budete příjemně překvapeni širokou nabídkou teplého i studeného jídla, a hlavně máte šanci ochutnat i tradiční turecké pokrmy. Konkrétně doporučuji ochutnat menemen, což je kombinace vajec, rajčat a paprik, a doplnit to jejich čerstvým chlebem simit. Samozřejmě si neodpusťte silnou tureckou kávu, která vás dokáže příjemně nakopnout před dalším odletem.



Sometimes, luxury isn't about glitz and prestige – it's about those rare moments that make you pause and just breathe. The Seychelles is exactly that kind of place, and the Constance Lemuria and Constance Ephelia resorts are designed to let you soak up those moments to the fullest.

The trip to the islands is an experience in itself. Flying with Turkish Airlines Business Class means your vacation starts the second you board – with comfy seating, plenty of personal space, a gourmet menu and a crew that anticipates your every move, you'll be fully relaxed and tuned into the island rhythm long before you touch down. The laid-back atmosphere and luxury begin in the air, seamlessly transitioning into the serenity and elegance that await you in the Seychelles. And above all, you can relax during your stopover in Istanbul, which has something special to offer. It's the perfect way to break up the monotony of the flight – you'll get to stretch your legs and, with lounge access, the wide range of hot and cold food, especially the traditional Turkish dishes, will be a pleasant surprise. I especially recommend the menemen – a mix of eggs, tomatoes and peppers – paired with their fresh simit bread. And definitely don't miss the strong Turkish coffee – it's the perfect kick before your next flight.

LEMURIA: MORNINGS WITH TURTLES, EVENINGS WITH WINE AND GOLF

Located on the island of Praslin, Lemuria feels like a small, peaceful world unto itself. The villas are scattered across the hills, each offering a view so fascinating you won't want to take your eyes off the ocean.

You can start your morning with a seaside yoga session, where your breath, movement and the gentle sound of the waves naturally sync your body to the rhythm of the day. The underwater world is at its calmest early in the morning, right before breakfast – the perfect time for snorkelling as sea turtles glide elegantly around you. The feeling of being part of their world is incredibly soothing; at least, that's what it felt like for me.

What's more, majestic land turtles roam freely throughout the resort. Feeding them is a quiet ritual that clears the mind and reminds you how slow and balanced life can be. The best time to feed them is in the morning when they are most active. Grab some lettuce leaves, take a deep breath and observe their slow pace – it's a little meditative moment. However, when five turtles head toward you at once, it's an unforgettable experience.

Land turtles live between 80 and 120 years, while sea turtles usually live 50-80 years. The reason for the

LEMURIA: RÁNO S ŽELVAMI, VEČER S VÍNEM A GOLFEM

Na ostrově Praslin působí Lemuria jako malý, klidný svět. Vily jsou rozestry v kopcích a každá nabízí výhled natolik fascinující, že se vám nechce odtrhnout oči od oceánu.

Ráno můžete začít lekci jógy s výhledem na moře, kde dech, pohyb a jemný šum vln přirozeně synchronizují rytmus dne s vaším tělem. Podmořský svět je nejkřidnější brzo ráno, ještě před snídaní – ideální čas na šnorchlování, kdy kolem vás elegantně plavou mořské želvy. Ten pocit, že jste součástí jejich světa, je nesmírně uklidňující – alespoň tak jsem to sama cítila.

Majestátní suchozemské želvy se volně pohybují po areálu resortu. Krmení želv je tichý rituál, který zklidní mysl a připomene, jak pomalý a vyrovnaný může být život. Nejlepší čas na krmení je ráno, kdy jsou neaktivnější. Vezměte si listy salátu, zhluboka dýchejte a sledujte jejich pomalý rytmus – malá meditační chvíle. Když se na vás ale vrhne pět želv najednou, je to nezapomenutelný zážitek.

Suchozemské želvy se dožívají 80–120 let, zatímco mořské obvykle 50–80 let. Důvod je jednoduchý: suchozemské želvy žijí pomalejším tempem, mají méně predátorů a jejich metabolismus je přirozeně pomalý – energie se spotřebovává postupně, což prodlužuje život. Mořské želvy žijí v otevřeném oceánu, čelí více predátorům a musí rychleji růst a lovit potravu, což jejich život zkracuje.

GOLF NA LEMURII: JEDINÉ HOTELOVÉ ŠAMPIONSKÉ HŘIŠTĚ NA SEYCHELÁCH

Pro milovníky golfu je Constance Lemuria opravdovým rájem. Je to jediný hotel na Seychelách s vlastním šampionským 18jamkovým hřištěm – ostatní 18jamková hřiště sice na Seychelách existují, ale žádné není přímo součástí hotelového resortu. Hřiště nabízí panoramatické výhledy na Indický oceán a každé odpaliště obklopuje exotická krajina – palmy, granitové skály a tyrkysové laguny.

divergence is simple: land turtles live at a slower pace, face fewer predators and their metabolism is naturally slow – they use their energy gradually – hence the longer life expectancy. Sea turtles live in the open ocean, face more predators and have to grow faster and hunt for food, which shortens their lives.

GOLF AT LEMURIA: THE ONLY HOTEL CHAMPIONSHIP COURSE IN THE SEYCHELLES

If you love golfing, you'll find Constance Lemuria a true paradise. It is the only hotel in the Seychelles with its own championship 18-hole course – while there are other 18-hole courses in the Seychelles, none of them are part of a hotel resort. The course offers panoramic views of the Indian Ocean, with every tee surrounded by exotic landscape – palms, granite rocks and turquoise lagoons.

The course is designed to blend a sporting challenge with a relaxing experience. It's less about the scorecard and more about the pace, serenity and sheer beauty that surrounds you. With every stroke you sink deeper into the island's rhythm, and time simply seems to slow down.

MY TIP: reserve your morning for 9 holes at sunrise. The island's light and tranquillity will not only prepare you for the game but for the entire day. After your round, treat yourself to a light lunch right by the water – a reward that perfectly enhances the experience of the beach and the day's activities.

EVENINGS DEDICATED TO GASTRONOMY AND WINE

Beyond the breathtaking landscapes, the Seychelles offers a culinary experience that's just as spectacular. An evening meal here is a full-sensory experience. Fresh seafood, seasonal tropical ingredients and delicate

Lemuria – fakta

- **Poloha:** ostrov Praslin, klidné prostředí, bílé pláže a kopce s výhledem na oceán
- **Ubytování:** vily a suity, některé s vlastním bazénem
- **Golf:** jediné 18jamkové hřiště na Seychelách s panoramatickým výhledem
- **Gastronomie:** několik restaurací, čerstvé mořské plody a široký výběr světových vín
- **Wellness a aktivity:** spa, jóga, tenis, šnorchlování, potápění, Kids Club
- **Speciální zážitek:** krmení suchozemských želv a pozorování mořských želv

Ephelia – fakta

- **Poloha:** ostrov Mahé, mezi dvěma plážemi, u chráněného mořského parku
- **Ubytování:** pokoje, suity a vily s výhledem na oceán, luxusní prezidentská vila
- **Gastronomie:** 5 restaurací, od středomořské po kreolskou kuchyni, víno samozřejmě
- **Wellness a aktivity:** spa, jóga, paddleboard, tenis, zipline, Kids Club
- **Rodinné a ekologické zaměření:** programy pro děti a udržitelné praktiky v resortu

Hřiště je navrženo tak, aby spojovalo sportovní výzvu s relaxačním zážitkem. Nejde jen o skóre, ale o tempo, klid a krásu kolem vás. Každý úder vás vtáhne do rytmu ostrova a čas se jakoby zpomaluje.

MŮJ TIP: Vyhradte si ráno na 9 jamek při východu slunce. Světlo a klid ostrova vás připraví nejen na hru, ale na celý den. Po hře si dopřejte lehký oběd přímo u vody – odměna, která dokonale umocní zážitek z pláže a aktivit během dne.

VEČER S GASTRONOMIÍ A VÍNEM

Seychely překvapí nejen přírodou, ale i gastronomií. Večerní jídlo je plnohodnotný zážitek pro všechny smysly. Čerstvé mořské plody, sezónní tropické ingredience a jemné koření se snoubí s kurátorskou sbírkou světových vín, pečlivě sestavenou Constance Hotels & Resorts – od Grand Cru vín z Francie až po raritní kousky z Nového světa. Degustace není formalita; je to vědomé potěšení, které dokonale doplňuje západ slunce nad oceánem.

EPEHELIA: PROSTOR, SVOBODA A ROVNOVÁHA

Na Mahé najdete Ephelii – resort s dvěma plážemi, lagunami a mangrovními, kde si každý den volíte svůj vlastní rytmus.

Ranní jóga u laguny, paddleboarding v klidné zátocě a spa terapie v tropické zahradě – Ephelia nabízí největší spa vesnici v celém Indickém oceánu a špičkovou úroveň služeb, díky níž je každý moment luxusní a bezstarostný.

Jídlo tu funguje přirozeně: lehké, sezónní pokrmy s důrazem na čisté chutě. A víno je samozřejmostí. Každý večer se stává malou cestou po vinicích světa – od Francie, Itálie a Španělska až po Nový svět.

PRESTIGE TIP: Při ranní józe se dívejte na oceán a vnímejte rytmus vln – je to stejně uklidňující jako meditační dechová praxe. Po lekci si dejte lehkou snídani z tropického ovoce a pozorujte, jak se svět probouzí.

spices pair beautifully with a curated collection of world-class wines, carefully assembled by Constance Hotels & Resorts – ranging from French Grand Crus to rare finds from the New World. Far from being a formality, each wine tasting is a conscious pleasure, harmonising beautifully with the setting sun.

EPEHELIA: SPACE, FREEDOM AND BALANCE

On Mahé, you'll discover Ephelia – a resort nestled between two beaches, lagoons and mangroves, where you set your own pace every single day.

Between morning yoga by the lagoon, paddleboarding in a quiet bay and treatments at the Indian Ocean's largest spa village, Ephelia's world-class service makes every moment feel luxurious and carefree.

The dining experience feels effortless: light, seasonal dishes with an emphasis on pure, clean flavours. And wine is, of course, an essential part of the journey. Each evening becomes a curated tour of the world's finest vineyards – from the classics of France, Italy and Spain to selections from the New World.

PRESTIGE TIP: during morning yoga, fix your gaze on the ocean and let the rhythm of the waves wash over you – it is just as calming as a meditative breathing practice. After the class, enjoy a light breakfast of tropical fruit and simply watch the world wake up.



WWW.MONOI.CZ

Lemuria – the facts

- **Location:** the island of Praslin, quiet surroundings, white beaches and hills overlooking the ocean
- **Accommodation:** villas and suites, some with private pools
- **Golf:** the only 18-hole resort course in the Seychelles with panoramic views
- **Gastronomy:** several restaurants, fresh seafood and a wide selection of world wines
- **Wellness and activities:** spa, yoga, tennis, snorkelling, diving, Kids Club
- **Special experience:** feeding land turtles and viewing sea turtles

Ephelia – the facts

- **Location:** island of Mahé, wedged in between two beaches, next to a protected marine park
- **Accommodation:** ocean view rooms, suites and villas, a luxury presidential villa
- **Gastronomy:** 5 restaurants, ranging from Mediterranean to Creole cuisine, wine a must
- **Wellness and activities:** spa, yoga, paddleboarding, tennis, zipline, Kids Club
- **Family and environmental focus:** children's programmes and sustainable practices in the resort

Perla lázeňské architektury hotel Nové Lázně slaví 130 let

Hotel Nové Lázně, A Gem of Spa Architecture, Celebrates 130 Years

Léčebné lázně Mariánské Lázně, Ensana Hotels, si letos připomínají 130 let od otevření exkluzivního pětihvězdičkového hotelu Nové Lázně, slavnostně uvedeného do provozu 1. června 1896. Hotel patří k nejvýznamnějším architektonickým dominantám města a dodnes symbolizuje spojení tradice, elegance a léčivé síly přírody.

This year, Mariánské Lázně Health Spa, Ensana Hotels, is commemorating 130 years since the opening of the exclusive five-star Hotel Nové Lázně, which was officially inaugurated on 1 June 1896. The hotel remains one of the town's most significant architectural landmarks and continues to symbolise the perfect union of tradition, elegance and the healing power of nature.

OSLAVTE 130 LET NOVÝCH LÁZNÍ VÝJIMEČNÝM POBYTEM

Dopřejte si jedinečný lázeňský zážitek v prostředí, které si oblíbili i králové. Výroční pobyty v Nových Lázních propojují historickou eleganci s prvotřídní péčí – od minerální koupele v Královské kabině až po relaxaci v ikonických Římských lázních. Ať už zvolíte krátký únik, nebo delší regeneraci s rozšířenými procedurami a slavnostní večeří, čeká vás dokonalý odpočinek i péče na nejvyšší úrovni. „Zážitek, který byl kdysi výsadou aristokracie, si dnes můžete dopřát i vy.“

CELEBRATE 130 YEARS OF NOVÉ LÁZNĚ WITH AN EXCEPTIONAL STAY

Indulge in a unique spa experience in a setting once favoured by kings. Our anniversary stays at Nové Lázně blend historical elegance with first-class care – from a mineral bath in the Royal Cabin to relaxation within the iconic Roman Baths. Whether you opt for a short escape or a longer period of recovery featuring enhanced treatments and a gala dinner, you can expect perfect relaxation and care of the highest standard. 'An experience that was once the sole privilege of the aristocracy is now yours to enjoy.'



„Healing Power of Nature
– princip, který přetrval 130 let.“

'Healing Power of Nature
– a principle that has endured for 130 years.'






ensana
Mariánské Lázně
Ensana Health Spa Hotels

Rezervujte na www.ensanahotels.com / Book at www.ensanahotels.com





Lanzarote: Ostrov, kde se oheň potkal s řádem

Lanzarote: Where Fire Met Order

 redakce |  archiv Canaria Travel



Na Lanzarote se nepřilétá za katalogovou krásou. Přilétá se sem za pocitem, že jste vstoupili do krajiny, která má charakter. Syrový, pravdivý, neuhlazený. Už při pohledu z letadla je jasné, že tady vládne živel – černá láva, rezavé krátery, ostré linie sopečných kuželů. Žádná zelená pohlednice. Jen země, která vznikla z ohně.

A právě v téhle dramatické scénérii se objeví něco, co vás zarazí. Bílé domy. Nízké, kubické, s tmavě zelenými nebo modrými okenicemi. Rozeseté v krajině jako světlé body. Ten kontrast je téměř surrealistický – chaos ztuhlé lávy a vedle něj architektonická kázeň.

To není náhoda. Lanzarote je jedním z mála míst v Evropě, kde existují jasná pravidla, jak má prostor vypadat. Omezená výška budov, zákaz billboardů, jednotná barevnost fasád. Výsledek? Ostrov, který si zachoval horizont. V krajině, která vznikla explozí, tak člověk vytvořil řád – a udělal to s respektem.

Klíčovou postavou tohoto příběhu byl César Manrique. Umělec, vizionář a místní rodák, který pochopil, že pokud má turismus fungovat dlouhodobě, nesmí zničit to, kvůli čemu sem lidé přijíždějí. Neprosazoval rozvoj proti

One doesn't fly to Lanzarote in search of postcard perfection. One comes here for the sensation of stepping into a landscape possessed of true character. Raw, honest, unrefined. Even from the air, it is clear that the elements reign supreme – black lava, rusted craters, the jagged silhouettes of volcanic cones. This is no lush green getaway. It is a land forged from fire.

Yet, within this dramatic scenery, something strikes you. The white houses. Low-slung, cubic, with shutters of deep green or blue. Scattered across the terrain like points of light. The contrast is almost surreal – the chaos of solidified lava set against architectural discipline.

That's no coincidence. Lanzarote is one of the few places in Europe governed by clear rules on how a space must look. Restricted building heights, a ban on billboards, a uniform colour palette for façades. The result? An island that has preserved its horizon. In a landscape born of explosion, man has established order – and done so with profound respect.

The pivotal figure in this story was César Manrique. An artist, visionary and local son, he understood that if

přírodě, ale s ní. V Jameos del Agua vytvořil kulturní prostor uvnitř sopečné jeskyně. Vyhlídku Mirador del Río zasadil do skály tak citlivě, že s krajinou splývá. Jeho práce není efektní kulisou – je dialogem s místem.

Když stojíte v Národním parku Timanfaya a sledujete, jak se voda mění v páru díky teplu pod povrchem země, uvědomíte si, že tenhle ostrov je stále živý. Restaurace, kde se griluje na žáru vulkánu, není turistická atrakce pro fotografie na sociální síti. Je to připomínka, že tady je příroda silnější než člověk – a že moudrost spočívá v přijetí tohoto faktu.

Stejný princip najdete i ve vinařské oblasti La Geria. Réva tu roste v černém sopečném popelu, chráněná kamennými půlkruhy před větrem. Každá rostlina má svůj vlastní „kráter“. Vypadá to jako umělecká instalace, ale je to funkční odpověď na podmínky krajiny. Víno z Lanzarote

tourism were to be sustainable, it must not destroy the very thing people come to see. He did not champion development against nature, but with it. In Jameos del Agua, he carved a cultural space inside a volcanic cavern. He embedded the Mirador del Río lookout into the cliffside so delicately that it dissolves into the landscape. His work is no mere spectacle; it is a dialogue with the place.

Standing in Timanfaya National Park, watching water turn to steam from the heat simmering beneath the surface, you realise this island is still very much alive. A restaurant grilling over the heat of a volcano is not a mere gimmick for social media; it is a reminder that here, nature is mightier than man – and that wisdom lies in accepting this fact.

The same principle governs La Geria, the wine region. Vines grow in black volcanic ash, shielded from the wind by



chutná jinak. Je minerální, suché, autentické – stejně jako ostrov sám.

A pak je tu La Graciosa. Ostrov za ostrovem, bez asfaltu a bez spěchu. Když tam doplujete, svět se ztiší. Najednou zjistíte, jak moc jsme si zvykli na hluk, na vizuální smog, na permanentní stimulaci. Lanzarote – a zejména jeho menší sestra – vás učí jednoduchosti.

Možná právě proto není Lanzarote pro každého. Nenabízí prvoplánový luxus ani anonymní resortní komfort. Nabízí něco jiného – autenticitu, jasnou identitu a odvahu držet pravidla. V době, kdy je mnoho destinací zaměnitelných, je to výjimečné.

Lanzarote je důkazem, že cestovní ruch může být kultivovaný. Že regulace může být nástrojem ochrany krásy. A že kontrast mezi živlem a řádem může vytvořit harmonii, která vás zasáhne mnohem hlouběji než dokonalá pláž.

semicircular stone walls. Each plant sits in its own individual 'crater'. It looks like an art installation, yet it is a functional response to the surrounding landscape. Lanzarote wine tastes different. It is mineral, dry and authentic – much like the island itself.

And then, there is La Graciosa. An island beyond an island, without asphalt and without haste. Once you arrive, the world falls quiet. Suddenly, you realise how accustomed we have become to noise, visual smog and permanent stimulation. Lanzarote, and its smaller sister in particular, teaches you the art of simplicity.

Perhaps that is why Lanzarote is not for everyone. It offers no superficial luxury or anonymous resort comfort. It offers something different – authenticity, a clear identity and the courage to stick to the rules. In an age when so many destinations have become



www.canariatravel.cz



Tip pro ty, kteří chtějí zažít Lanzarote do hloubky

V termínu 6.–14. října 2026 připravujeme komorní poznávací cestu, která propojuje přírodu, architekturu i chutě ostrova. Timanfaya v celé své síle, temná atmosféra Cueva de los Verdes, koncert v Jameos del Agua, degustace vín v La Geria, plavba na La Graciosa i večere připravovaná na žáru vulkánu – včetně symbolického čokoládového „vulkánu“ na závěr.

Cestujeme v malé skupině a s respektem k místu. Protože Lanzarote si zaslouží být pochopeno – ne jen navštíveno.

A tip for those seeking to experience Lanzarote in depth

We are hosting an intimate curated journey that weaves the island's nature, architecture and flavours together from 6-14 October 2026. From the raw power of Timanfaya and the subterranean atmosphere of Cueva de los Verdes, to a concert in Jameos del Agua, wine tastings in La Geria and a voyage to the shores of La Graciosa. The experience includes a dinner prepared over the sheer heat of the volcano – complete with a symbolic chocolate 'volcano' to finish.

We travel in a small group with a profound respect for the land. Because Lanzarote deserves to be understood – not merely visited.

indistinguishable from one another, such a place is exceptional.

Lanzarote stands as proof that tourism can be a cultivated pursuit; that regulation, far from being a burden, can be a vital instrument for safeguarding beauty. Ultimately, it shows that the tension between raw elements and human order can forge a harmony that resonates far more deeply than any 'perfect' beach ever could.



Liftago

Liftago Limousine

Luxusní jízdy s osobním řidičem

- ✔ Elitní řidiči v obleku s jazykovou vybaveností
- ✔ Limuzíny typu Mercedes-Benz S-Class nebo Maybach
- ✔ Wi-Fi, balená voda a speciální požadavky na míru

Objednejte v aplikaci Liftago





Hurá na dovolenou!

...a cestovní pojištění máte?

Let's go on vacation!
...do you have travel insurance?



- ✓ **Auto asistence** | Car assistance
- ✓ **Letecká asistence** | Air assistance
- ✓ **Pojištění odpovědnosti** | Liability insurance
- ✓ **Připojištění rizikových sportů**
Risk sports insurance

www.slavia-pojistovna.cz

SLAVIA
— POJIŠŤOVNA

Art-n-Coffee:

káva, umění a klidné zastavení v centru Prahy

Art-n-Coffee: Coffee, Art and a Peaceful Retreat in the Heart of Prague



Přímo pod Českou národní bankou, v Pasáži českého designu, najdete místo, kde se propojuje kvalitní káva, umění a jedinečná atmosféra. GALERIE & KAVÁRNA Art-n-Coffee není jen kavárnou, ale prostorem pro zážitek v samém srdci Prahy.

Interiér dotvářejí autentické kamenné sochy ze Zimbabwe, které nejsou pouze dekorací – můžete si je zde i zakoupit. Každá návštěva tak přináší spojení kavárenského potěšení s originálním uměním.

Klidná pasáž spojující Příkopy a Senovážné náměstí nabízí příjemné útočiště od ruchu velkoměsta, ideální pro chvíle odpočinku i setkání.

Art-n-Coffee je zároveň skvělým místem pro komorní akce, degustace, oslavy či inspirativní přednášky. Aktuální program najdete na webu a Facebooku kavárny.

Art-n-Coffee je místem, kam se nechodí jen na kávu, ale za atmosférou, estetikou a nevšedním zážitkem, který zůstává v paměti.



Right below the Czech National Bank, in the Czech Design Passage, you'll find a place where quality coffee, art and a unique atmosphere come together. The GALERIE & KAVÁRNA Art-n-Coffee is not just a café, but a space for an experience in the very heart of Prague.

The interior is complemented by authentic stone sculptures from Zimbabwe that, more than being merely decorative, are also available to purchase. Every visit thus combines the pleasure of a café with original art.

The quiet passage connecting Na Příkopě Street and Senovážné Square offers a pleasant refuge from the hustle and bustle of the city, ideal for moments of relaxation and gatherings.

Art-n-Coffee is also a great venue for intimate events, tastings, celebrations or inspirational lectures. You can find the current programme on the café's website and Facebook page.

Art-n-Coffee is a place where people don't just come for the coffee, but for the atmosphere, aesthetics and extraordinary experiences that stay with you.

Závodiště v Chuchli slaví 120 let své existence

Chuchle Racecourse Celebrates 120 Years

✍ Jiří Zlámaný | 📁 archiv Chuchle arena



**Na dráze chuchelského závodiště už se konalo více než 18 tisíc dostihů.
The Chuchle turf has played host to more than 18,000 races in its storied history.**

Závodiště ve Velké Chuchli bylo vybudováno a zahájilo provoz v roce 1906. Iniciátorem i stavebníkem byl Český závodní spolek, jehož čestnými členy byli mj. arcivévoda Karel František Josef, c. a k. místopředseda Karel hrabě Coudenhove či dr. Karel Groš, starosta královského hlavního města Praha. Vedení spolku si bylo vědomo, že pro rozvoj dostihového sportu v českých zemích je třeba mít centrální dráhu v Praze, nebo v její blízkosti a volba padla na prostor mezi řekou Vltavou a obcí Velká Chuchle. První termín otevíracího dne byl

The Velká Chuchle Racecourse was established and commenced operations in 1906. It was conceived and constructed by the Czech Racing Club (Český závodní spolek), whose honorary members included, among others, Archduke Karl Franz Joseph, Imperial and Royal Governor Count Karl Coudenhove, and Dr Karel Groš, Mayor of the Royal Capital City of Prague. The club's leadership was acutely aware that the development of horse racing in the Czech lands required a central track in or near Prague; their choice ultimately fell upon the expanse



stanoven na 23. září a noviny několik týdnů před plánovaným startem podrobně informovaly o dění, jež nejrůzněji souviselo s nadcházející slávou. Uskutečněni zahajovacích chuchelských dostihů v původním termínu však zabránily silné deště, a slavná premiéra tak připadla na 28. září 1906.

V den "D" už ostrý podzimní vítr vysoušel dráhu a po poledni se na nový stánek usmálo i sluníčko. C. a k. dráhy vypravily jeden zvláštní vlak se 1650 osobami z nádraží Františka Josefa (Hlavního), ze Smíchovského nádraží pak přijelo jiným zvláštním spojem dalších 1150 lidí. Parníky připlulo 4000 diváků a na parkovišti se vedle drožek a fiakrů nacházel také tucet automobilů. Na tribuně byl zřízen poštovní úřad a vinárnu si pronajal tehdy vyhlášený pražský i vídeňský lahůdkář pan Lippert. V sedlech koní se představili také angličtí žokejové, a také jejich účast přispěla k velkému úspěchu prvních chuchelských dostihů.

O pět let později závodistiště ve Velké Chuchli proslavila jiná událost – naprostou senzací byl 13. května 1911 let aviatika Jana Kašpara z Pardubic do Prahy, kde si za místo přistání vybral právě chuchelskou dostihovou dráhu.

Během první světové války se dostihy v Praze nepořádaly, ale se vznikem nové republiky se sem koně vrátili. Od roku 1920 se dostihy ve Velké Chuchli konají nepřetržitě a staly se neodmyslitelnou součástí společenského života hlavního města. Za více než sto let své existence závodistiště překonalo řadu krizových okamžiků a období, např. požár stájí na sklonku druhé světové války nebo několik povodní včetně té nejničivější v roce 2002, jejíž následky se odklízely více než půl roku.

V současnosti je Chuchle Arena Praha stále nejdůležitějším českým dostihovým závodistištěm, ale zároveň také moderním multifunkčním areálem. Sportovní sezóna s více než dvěma desítkami dostihových dnů a parkurových vikendů trvá zpravidla od začátku dubna do konce října. Konání eventů, ubytování a možnost aktivního ježdění v Jezdecké akademii pak nabízí celoročně.

between the Vltava River and the municipality of Velká Chuchle. The original opening date, set for 23 September, saw newspapers provide detailed coverage of every development related to the forthcoming spectacle in the weeks leading up to the planned start. However, heavy rains prevented the inaugural Chuchle races from taking place on the original date and, as such, the gala premiere fell on 28 September 1906.

On the day itself, a sharp autumn wind dried the track and, after midday, the sun finally graced the new arena. The Imperial and Royal Railways dispatched a special train carrying 1,650 passengers from Franz Josef Station (now the Main Station), while another special service from Smíchov Station brought a further 1,150 people. Steamers delivered 4,000 spectators, and the parking area saw a dozen motor cars standing alongside hansom cabs and fiacres. A post office was established on the grandstand, and the wine bar was leased by the then-renowned Prague and Viennese delicatessen owner, Mr Lippert.

Five years later, the racecourse was immortalised by another event: on 13 May 1911, it became a sensation when the aviator Jan Kašpar completed his historic flight from Pardubice to Prague, choosing the Chuchle turf as his landing site.

Horse racing in Prague fell silent during the years of the First World War, yet with the birth of the new Republic the horses returned. Since 1920, racing at Velká Chuchle has continued without interruption, becoming an inextricable part of the capital's social fabric. Throughout more than a century of existence the racecourse has weathered numerous crises, from the stable fires in the closing days of the Second World War to several floods – including the devastating inundation of 2002, the aftermath of which took over six months to clear.

Today, Chuchle Arena Prague remains the premier Czech racing venue, while simultaneously serving as a modern, multi-functional complex. The sporting season, featuring over twenty race days and show jumping weekends, typically runs from early April to the end of October.

Pardubické dostihové závodiště: 170 let tradice, odvahy a společenské prestiže

Pardubice Racecourse: 170 Years of Tradition, Courage and Social Prestige

V srdci východních Čech leží místo, kde se historie, sportovní vášeň a společenská prestiž propojují v jedinečný celek. Pardubické dostihové závodiště letos slaví 170 let od svého založení – jubileum, které připomíná nejen bohatou tradici českého turfu, ale také mimořádný fenomén, jenž už po generace přitahuje pozornost aristokracie, podnikatelů i milovníků koní z celé Evropy.

In the heart of Eastern Bohemia lies a place where history, sporting passion and social prestige converge to form a truly unique whole. This year, the Pardubice Racecourse celebrates 170 years since its founding – a jubilee that not only commemorates a rich tradition of Czech horse-racing, but also an extraordinary phenomenon that has drawn the attention of aristocracy, entrepreneurs and horse lovers from across Europe for generations.

 Dostihový spolek |  Petr Šedivý

Od poloviny 19. století se Pardubice staly synonymem pro odvahu, eleganci a výjimečné sportovní výkony. Dostihové závodiště, založené roku 1856, postupně vyrostlo v jeden z nejrespektovanějších areálů kontinentálního překážkového turfu. Jeho jméno dnes rezonuje daleko za hranicemi České republiky – především díky legendární Velké pardubické, která patří mezi nejtěžší a nejprestižnější dostihy světa.

PARDUBICE – MÍSTO, KDE SE PÍŠE HISTORIE

Sto sedmdesát let existence pardubického závodiště je důkazem, že skutečné tradice dokážou překonat generace. Ať už přijedete jako milovník koní, host VIP tribuny nebo podnikatel hledající inspirativní prostředí pro setkání s partnery, jedno je jisté: atmosféra tohoto místa zanechá silný dojem.

Když se na startu Velké pardubické rozběhne pole koní a tribuny ztichnou v očekávání, nejde jen o sport. Je to okamžik, kdy se historie, odvaha a elegance setkávají na jedné trati.

Since the mid-19th century, Pardubice has become synonymous with courage, elegance and exceptional athletic performance. Founded in 1856, the racecourse has gradually evolved into one of the most respected venues for continental steeplechase racing. Today, its name resonates far beyond the borders of the Czech Republic, primarily thanks to the legendary Grand Pardubice Steeplechase (Velká pardubická), which ranks among the most challenging and prestigious races in the world.

PARDUBICE – A PLACE WHERE HISTORY IS WRITTEN

The 170-year existence of the Pardubice Racecourse is proof that true traditions are capable of transcending generations. Whether you arrive as an equestrian enthusiast, a guest in the VIP stand or an entrepreneur seeking an inspiring setting for meetings with partners, one thing is certain: the atmosphere of this place will leave a lasting impression. When the field of horses sets off at the start of the Grand Pardubice Steeplechase and the grandstands fall silent in anticipation, it is more than just

A právě proto zůstává pardubické dostihové závodiště symbolem tradice, prestiže a výjimečnosti – už 170 let.

TRADICE, KTERÁ POKRAČUJE

Oslavy 170. výročí pardubického závodiště připomínají, že tradice není statická – je živá a stále se vyvíjí. Modernizace areálu, rozvoj mezinárodní spolupráce i rostoucí zájem zahraničních stájí potvrzují, že Pardubice si udržují pevné místo na mapě evropského turfů.

Závodiště dnes nabízí nejen vrcholné sportovní zážitky, ale také jedinečný prostor pro firemní akce, exkluzivní společenská setkání či zážitkovou gastronomii. Historické tribuny, rozlehlý parkový areál a atmosféra dostihového dne vytvářejí kulisu, která nemá v regionu obdoby.

DOSTIH, KTERÝ SE STAL LEGENDOU

Velká pardubická není jen sportovní událostí. Je to rituál, tradice a společenský vrchol podzimu. Od roku 1874 se každoročně odehrává dramatický souboj koní a jezdců na trati dlouhé téměř sedm kilometrů, která prověřuje odvalu, vytrvalost i dokonalou souhru mezi koněm a jezdcem.

Nejnámější překážka – legendární Taxisův příkop – se stala symbolem respektu, který tento dostih vyvolává. Překonat ji znamená vstoupit do historie. Právě tato kombinace náročnosti a tradice činí z Velké pardubické dostih, který fascinoval generace diváků a přitahuje pozornost médií i sportovních nadšenců z celého světa.

sport that is at stake. It is a moment where history, courage and elegance meet on a single track. And that is precisely why the Pardubice Racecourse has remained a symbol of tradition, prestige and distinction for 170 years.

A TRADITION THAT LIVES ON

The celebrations of the racecourse's 170th anniversary serve as a reminder that tradition is not static – it is alive and constantly evolving. Today, the racecourse not only offers premier sporting experiences but also a unique space for corporate events, exclusive social gatherings and gastronomic experiences. The historic grandstands, the expansive parkland and the atmosphere of race day create a backdrop that is unparalleled in the region.

THE RACE THAT BECAME A LEGEND

The Grand Pardubice Steeplechase is not merely a sporting event. It is a ritual, tradition and social highlight of the autumn. Since 1874, a dramatic contest between horses and jockeys has taken place each year on a nearly seven-kilometre-long track, testing courage, endurance and the perfect harmony between horse and rider. The most famous obstacle, the legendary Taxis Ditch, has become a symbol of the respect the race commands. To clear it is to enter the history books. It is this very combination of difficulty and tradition that makes the Grand Pardubice Steeplechase a race that has fascinated generations of





SPOLEČENSKÁ UDÁLOST SEZÓNÝ

Každý rok se při Velké pardubické setkávají špičky byznysu, politiky i kulturního života. Tribuny i VIP zóny závodiště vytvářejí atmosféru, která připomíná slavné evropské dostihové mítinky v Ascotu či Longchampu.

Elegance klobouků, stylové outfity, noblesní prostředí a setkávání osobností – to vše dává této události charakter, který přesahuje samotný sport. Pro mnoho hostů je Velká pardubická nejen vrcholem dostihové sezóny, ale také ideální příležitostí pro neformální obchodní setkání a společenské kontakty.

VELKÁ PARDUBICKÁ 2026

V letošním roce se poběží už 136. ročník legendárního dostihu, jehož titulárním partnerem je Slavia pojišťovna. Loňský ročník přinesl moment, který opět připomněl mezinárodní význam tohoto legendárního dostihu. Po dlouhých třech desetiletích totiž ve Velké pardubické zvítězil kůň ze zahraniční stáje – irský reprezentant, čímž prolomil dlouhou dominanci domácích stájí. Tento úspěch vzbudil výrazný ohlas napříč evropskou dostihovou scénou a naznačil, že Pardubice se znovu stávají magnetem pro špičkové zahraniční týmy. Očekává se proto, že v nadcházejících ročnících se na startu objeví ještě silnější mezinárodní konkurence, která prověří kvality českých favoritů. Vše se ukáže už druhou říjnovou nedělí, která je tradičním termínem pro konání Velké pardubické.

spectators, one that continues to attract the attention of the media and sports enthusiasts from all over the world.

SOCIAL EVENT OF THE SEASON

Leaders from the worlds of business, politics and culture meet at the Grand Pardubice Steeplechase each year. The grandstands and VIP zones of the racecourse create an atmosphere reminiscent of famous European race meetings such as Ascot or Longchamp.

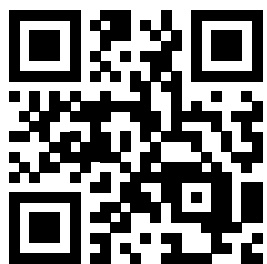
GRAND PARDUBICE STEEPLECHASE 2026

This year, the 136th edition of the legendary race will take place, with Slavia pojišťovna as its title partner. Last year's edition provided a moment that served as a fresh reminder of the international importance of this legendary race. After three long decades, a horse from a foreign stable – an Irish representative – was victorious in the Grand Pardubice Steeplechase, breaking the long-standing dominance of domestic stables. The very success sparked a significant response across the European racing scene and indicated that Pardubice is once again becoming a magnet for top international teams. It is therefore expected that even stronger international competition will appear at the starting line in the coming years, putting the quality of the Czech favourites to the test. The final outcome will be decided on the second Sunday in October, the traditional date for the Grand Pardubice Steeplechase.



Muzeum MHD

Přijďte se podívat, jak se cestovalo v Praze od 19. století! Jedinečná sbírka vozidel a zajímavostí z historie pražské MHD.



Patočkova 4, Praha 6 – Střešovice

Více informací na: muzeum.dpp.cz



Dopravní podnik
hlavního města Prahy

Sladké srdce pražské gastronomie

The Sweet Heart of Prague's Gastronomy

Za mnoha dezerty, které hosté s potěšením ochutnávají v restauracích Café Imperial, Divinis nebo Next Door by Imperial, stojí jedno místo. Není to restaurace ani klasická kavárna, ale moderní cukrářská dílna Café Imperial Dolce – specializované centrum, kde každý den vznikají dezerty, koláče i pečivo pro tyto vyhlášené gastronomické podniky.

Behind many of the desserts enjoyed by diners at Café Imperial, Divinis or Next Door by Imperial, lies a single source. It is neither a restaurant nor a traditional café, but rather the modern patisserie workshop, Café Imperial Dolce – a specialist hub where desserts, pastries and baked goods are hand-crafted for these renowned dining establishments each day.

 redakce |  archiv Imperial café

Dolce představuje spojení tradičního cukrářského řemesla a precizní organizace profesionální gastronomie. Právě zde se připravují sladké i slané produkty, které následně putují do restaurací spojených se jménem šéfkuchaře Zdeňka Pohlreicha. Každý dezert, koláč či kousek pečiva je výsledkem práce týmu cukrářů a pekařů, kteří kladou důraz na kvalitu surovin, techniku i detail.

Projekt Café Imperial Dolce vznikl jako přirozené pokračování dlouhodobé snahy soustředit výrobu cukrářských výrobků a pečiva na jedno specializované místo. Díky tomu může celý tým pracovat v prostředí navrženém výhradně pro precizní výrobu – od přípravy těst přes jemné krémy až po finální dekorování dezertů. Výsledkem je stabilní kvalita, která je v profesionální gastronomii zásadní.

Cukrařina je disciplína, která vyžaduje přesnost, zkušenost i cit pro chuť. V Café Imperial Dolce se proto pracuje především s kvalitními surovinami – pravým máslem, čokoládou, ořechy, vanilkou i sezónním ovocem. Vedle klasických dezertů zde vznikají i moderní cukrářské kreace inspirované současnými trendy evropské pâtisseries. Dezert dnes totiž není jen sladkou tečkou na závěr jídla, ale plnohodnotným gastronomickým zážitkem, který musí oslovit chuť i oči.

Výsledky této práce mohou hosté ochutnat ve třech výrazných pražských restauracích. Legendární **Café**

Dolce represents the perfect marriage of traditional pastry craftsmanship and the precision of professional-grade catering. It is here that both sweet and savoury delicacies are prepared before making their way to the restaurants overseen by chef Zdeněk Pohlreich. Every dessert, cake or piece of pastry is the result of a dedicated team of confectioners and bakers who place an uncompromising emphasis on the quality of ingredients, technique and fine detail.

The Café Imperial Dolce project was born out of a natural desire to centralise the production of patisserie and bread in one specialised facility. This allows the team to operate in an environment designed exclusively for precision work – from mixing doughs and whisking delicate creams to the final, artistic decoration of each dessert. The result is a level of quality consistency that is essential in professional gastronomy.

Confectionery is a discipline that demands precision, experience and an intuitive sense of flavour. Consequently, Café Imperial Dolce primarily works with premium ingredients: real butter, fine chocolate, nuts, vanilla and seasonal fruits. Alongside classic desserts, the workshop produces modern patisserie creations inspired by contemporary European trends. In today's culinary world, a dessert is no longer merely a sweet finish to a meal. It is a fully-fledged gastronomic



Café Imperial



Divinis



Next Door



Imperial na Poříčí patří mezi ikonické podniky metropole. Interiér s bohatou keramickou výzdobou a mozaikovým stropem z roku 1914 vytváří atmosféru prvorepublikového „grand café“, které si zachovalo svou eleganci i společenskou tradici. Dnes zde hosté nacházejí moderní interpretaci české kuchyně, postavenou na řemesle, kvalitních surovinách a silné chuti.

V historickém centru Starého Města se nachází restaurace **Divinis**, která patří mezi nejrespektovanější italské podniky v Praze. Elegantní interiér navržený italským architektem Lucianem Belcapem doplňuje kuchyně založená na autentických receptech, čerstvých surovinách a domácích těstovinách. Restaurace je dlouhodobě oceňována průvodcem Michelin a pravidelně získává ocenění Bib Gourmand za výjimečný poměr kvality a ceny.

Třetí adresou je **Next Door by Imperial**, modernější a uvolněnější koncept v těsném sousedství Café Imperial. Restaurace propojuje tradiční českou kuchyni s dynamickým stylem současné gastronomie. Otevřená kuchyně umožňuje hostům sledovat přípravu jídel přímo v sále a rychlý servis reaguje na tempo dnešní doby. Díky tomu je Next Door oblíbeným místem pro pracovní obědy i večerní setkání.

Vedle dodávek pro restaurace má Café Imperial Dolce ještě jednu důležitou roli. Provozuje vlastní internetový obchod, který si během krátké doby získal velkou oblibu zákazníků. Ti si zde mohou objednat celé dorty, koláče, sladké boxy nebo sezónní speciality. Propojení tradiční cukrařiny s moderním online prodejem tak přináší nový způsob, jak si kvalitní dezerty dopřát doma nebo při slavnostních příležitostech.

Café Imperial Dolce dnes funguje jako nenápadné, ale zásadní zázemí několika významných pražských restaurací. Z místa, které hosté většinou nevidí, odcházejí každý den dezerty a pekařské výrobky, jež dotvářejí gastronomický zážitek v Café Imperial, Divinis i Next Door by Imperial. A právě zde se potvrzuje jednoduchá pravda: i v době moderních technologií zůstává základem úspěchu poctivé řemeslo.



experience designed to delight both the palate and the eye.

Guests can sample the results of this expertise at three distinct Prague venues. The legendary **Café Imperial** on Na Poříčí Street stands as one of the city's most iconic institutions. Its interior, featuring rich ceramic tiling and a mosaic ceiling dating back to 1914, creates the atmosphere of an interwar-era 'grand café' that has retained all its original elegance and social tradition. Guests can today enjoy a modern interpretation of Czech cuisine, built upon craftsmanship, quality ingredients and bold flavours.

In the historic heart of the Old Town, **Divinis** remains one of the most respected Italian restaurants in Prague. Its elegant interior, designed by Italian architect Luciano Belcapo, complements a menu founded on authentic recipes, fresh ingredients and handmade pasta. The restaurant has long been recognised by the Michelin Guide, regularly earning the Bib Gourmand award for its exceptional quality-to-price ratio.

The third address is **Next Door by Imperial**, a more modern and relaxed concept situated in the immediate vicinity of Café Imperial. The restaurant bridges the gap between traditional Czech cuisine and the dynamic style of modern dining. An open-plan kitchen allows guests to watch their meals being prepared, while the swift service is perfectly suited to the pace of modern life, making Next Door a popular choice for both business lunches and evening gatherings.

In addition to supplying these restaurants, Café Imperial Dolce serves another vital role, operating its own online shop. This has quickly gained a strong following among its customers, who can order cakes, pastries, sweet boxes and seasonal specialities directly from the site. This fusion of traditional patisserie with modern online retail offers a new way to enjoy high-quality desserts at home or on special occasions.

Today, Café Imperial Dolce serves as a discreet yet essential foundation for several prominent Prague restaurants. Every day, from a space largely unseen by guests, desserts and baked goods emerge to complete the gastronomic experience at Café Imperial, Divinis and Next Door by Imperial. And this is where a simple truth is confirmed: even in an age of modern technology, honest craftsmanship remains the foundation of success.

Ondřej Slanina:

Když se tradice
potkává s moderní
gastronomií

Ondřej Slanina:
Where Tradition Meets
Modern Gastronomy

 Ivana Bednářová |  archiv Ondřej Slanina

Když se řekne moderní česká gastronomie, jméno Ondřej Slanina patří mezi ta, která nelze přehlédnout. V kuchyni restaurace Chateau St. Havel Restaurant dokazuje, že tradice může být současná, elegantní a překvapivá zároveň. Co inspiruje jeho menu, jak vypadá skutečný fine dining a proč se někdy vyplatí vracet k chutím našeho dětství?

When you think of modern Czech gastronomy, Ondřej Slanina is a name that simply cannot be overlooked. In the kitchen of the Chateau St. Havel Restaurant, he proves that tradition can be contemporary, elegant and surprising all at once. What inspires his menus, what does authentic fine dining actually entail, and why does it pay to revisit the flavours of our childhood?



Vaření vás provází už dlouhá léta, diváci vás znají i z televize. Pořád vás to baví?

Pořád. Vaření točím pro Českou televizi každou sobotu a musím říct, že mě to stále naplňuje. Je to pro mě vlastně forma relaxace – klid, pohoda. Dělán to už dvacet let, takže je to přirozená součást mého života.

Působíte v restauraci Chateau St. Havel a v Ginger & Fred Restaurant v Tančícím domě. Jak máte práci rozdělenou?

Dnes už spíš řídím než vařím. Mám své šéfkuchaře, se kterými řeším menu i plánované akce. Jde o spolupráci, kdy nastavujeme směr, ale samotná exekuce je na nich.

Hraje při tvorbě menu roli prostředí, například zámečká atmosféra Chateau St. Havel?

Nic speciálního kvůli místu nevytváříme, ale paradoxně se to tam vždy přirozeně hodí. Zhruba 70 % hostů tvoří Češi, zbytek jsou cizinci, takže menu musí být srozumitelné a přístupné všem.

Často jste spojován s pojmem „moderní česká gastronomie“. Co si pod tím představíte?

Upřímně, je to termín, který mají všichni rádi, ale málokdo přesně ví, co znamená. My se spíš snažíme o moderní kosmopolitní gastronomii. Vycházíme z české, italské, francouzské nebo španělské kuchyně, zachováváme tradiční, poctivé postupy, ale jídla odlehčujeme a přizpůsobujeme dnešnímu stylu.

You've been cooking for many years now, and audiences also know you from the small screen. Are you still enjoying it?

Still loving it. I film my cooking segments for Czech Television every Saturday, and I must say it's still very fulfilling. For me, it's actually a form of relaxation – peace and quiet. I've been doing it for twenty years, so it's a natural part of my life.

You work at both Chateau St. Havel and Ginger & Fred in the Dancing House. How do you split your workload?

These days, I'm more into management than the actual cooking. I have my head chefs with whom I discuss the menus and planned events. It's a collaboration where we set the direction, but the execution itself is down to them.

Does the setting, such as the manor house atmosphere of Chateau St. Havel, play a role in crafting your menu?

We don't create anything specific just to fit the venue, yet paradoxically, it always feels like a natural match. Roughly 70% of our guests are Czechs, with foreigners making up the rest, so the menu needs to be straightforward and accessible to everyone.

You're often linked to the term 'modern Czech gastronomy'. What does that entail?

To be honest, their buzzwords everyone loves, but hardly anyone can pin down. We aim more for modern cosmopolitan gastronomy. We draw on Czech, Italian, French and Spanish cuisine, sticking to traditional, honest techniques, but we lighten the dishes to suit today's lifestyle.

What's your starting point when building a menu?

That's very simple – people go to a restaurant to have something to eat. I want guests to know exactly what's coming the moment they look at the menu. To be able to picture it. I don't want the food to pose as 'something interesting' but rather be a proper, delicious meal.

At the same time, I don't want a guest to feel awkward just because they don't recognise a name or a side dish. Plenty of people are too shy to ask. We don't want to make them feel small or put them under pressure. That's why we keep the menu clear and simple, so everyone feels comfortable and leaves happy – not just with the food, but with the entire experience.

How much do you focus on local sourcing?

I love supporting local suppliers whenever possible, but it isn't always realistic. For me, quality and provenance are key – ideally, I don't want ingredients travelling halfway across the globe.

With meat, however, it's trickier. Take beef, for example – most production today comes from South

Z čeho vycházíte při sestavování menu?

Z jednoduché věci – člověk jde do restaurace najíst se. Chci, aby host už z jídelního lístku přesně věděl, co dostane. Aby si to dokázal představit. Nechci, aby se jídlo tvářilo jako „něco zajímavého“, ale aby to byl plnohodnotný, chutný pokrm.

Zároveň nechci, aby se host cítil nepříjemně jen proto, že nerozumí nějakému názvu nebo příloze. Spousta lidí se stydí zeptat. My z nich nechceme dělat „hlupáky“ ani je dostávat do stresu. Menu proto děláme srozumitelně a jednoduše, aby se každý cítil komfortně a odcházel spokojený – nejen z jídla, ale i z celého zážitku.

Jak moc dbáte na lokální suroviny?

Když to jde, rád podporuji lokální dodavatele. Ale ne vždy je to reálně možné. Pro mě je klíčová kvalita a původ surovin – ideálně aby nemusely cestovat přes půl světa.

U masa je to ale složitější. Například u hovězího – většina produkce je dnes z Jižní Ameriky. Menší restaurace si lokální dodavatele dovolit mohou, ale větší podniky nedokážou pokrýt potřebné množství. Pokud někde vidíte na lístku „české hovězí“, často je to spíš marketing. Reálně byste potřebovali desítky krav měsíčně jen na svičkovou, což lokální farmáři nejsou schopni dodat.

Sedíme na terase restaurace Ginger & Fred Restaurant, která sídlí v 7. patře Tančícího domu s nádherným výhledem. Jak dlouho tady působíte?

Jsem tu zhruba od covidu, takže asi šest let. Oslovili mě majitelé, jestli bych nepomohl. Mám to tady rád. Restaurace tu funguje už přes třicet let a to místo má své kouzlo.

A co je vám bližší – Tančící dům, nebo Chateau St. Havel?

Srdčně asi víc Chateau, hlavně proto, že jsem tam byl od začátku a vznikalo to doslova z ničeho. Navíc mám raději prostředí mimo centrum – vyhovuje mi zámecký styl i možnosti volnočasových aktivit.

Na druhou stranu Tančící dům je ikonická stavba, unikátní nejen v Praze, a jsem rád, že můžeme být jeho součástí.

Jaké jídlo vás spolehlivě vrátí do dětství?

Každý pátek jsem jako malý jezdil autobusem z Florence za babičkou a dědou na Vysočinu. A vždy na mě čekaly palačinky s tvarohem nebo jahodové knedlíky z tvarohového těsta – nadýchané, se strouhankou, cukrem a máslem. Když to někde mají, rád si je dám. Je to pro mě návrat do dětství.

Máte ještě nějaký profesní sen nebo velký cíl?

Asi ani ne. Pro mě je nejdůležitější, aby byli spokojeni zákazníci i zaměstnanci. Aby lidem chutnalo a aby všechno fungovalo tak, jak má.

Když lidé dělají svou práci s láskou, je to na výsledku vidět. A to je pro mě vlastně ten hlavní cíl.

America. Smaller restaurants can afford local suppliers, but larger establishments simply can't cover the volumes. If you see 'Czech beef' on a menu somewhere, it's often just marketing. In reality, you'd need dozens of cows a month just for the beef tenderloin, which local farmers simply can't deliver.

We're sitting on the terrace of Ginger & Fred, on the 7th floor of the Dancing House with this stunning view. How long have you been here?

I've been here since around the pandemic, so about six years. The owners approached me to help out. I like it here. The restaurant has been running for over thirty years and the place has its own magic.

And which is closer to your heart – the Dancing House or Chateau St. Havel?

Heart-wise, probably Chateau, mainly because I've been there from the beginning and it was literally built from scratch. Plus, I prefer being outside the city centre – I like the manor house style and the leisure options.

On the other hand, the Dancing House is an icon, unique even beyond Prague, and I'm glad we can be part of it.

What dish reliably takes you back to your childhood?

Every Friday as a kid, I'd take the bus from Florenc to see my grandparents in the highlands. There'd always be crêpes with curd cheese or strawberry curd-dough dumplings waiting for me – fluffy, with breadcrumbs, sugar and melted butter. If I see them on a menu, I'll have them. It's a total trip back to childhood.

Do you still have a professional dream or a major goal?

Not really. For me, the most important thing is that both customers and staff are happy. That people enjoy the food and that everything runs as it should.

When people do their jobs with love, you see it in the results. And that, for me, is the ultimate goal.



Radek Baloun:

Když tradice mluví skrze víno

Radek Baloun: When Tradition Speaks Through Wine

Rodinné vinařství Baloun patří k respektovaným jménům moravského vinařství, kde se snoubí několikagenerační tradice s moderním přístupem k výrobě vína. V srdci Velkých Pavlovic vznikají vína, která odrážejí charakter Modrých hor – elegantní, autentická a s důrazem na kvalitu každé lahve.

The Baloun Family Winery is one of the most respected names in Moravian viticulture, where multi-generational tradition harmoniously blends with a modern approach to winemaking. In the heart of Velké Pavlovice, they craft wines that reflect the true character of the 'Blue Mountains' – elegant, authentic, and with a steadfast commitment to the quality of every single bottle.

 redakce |  archiv Radek Baloun

V roce 2025 se konal 24. ročník. Soutěž je určena pouze pro Cabernet a Merlot nebo jejich cuvée. Z hlediska těchto odrůd je asi nejvýznamnější na světě. U nás je málo známá, Morava má úspěchy spíše na soutěžích bílých vín, do konkurence červených se nikdo moc nehrne. Vína i hodnotitelé v Bergamu byli z 27 zemí pěti kontinentů. Je výjimečné i tím, že v každé komisi usedá 11 lidí, všude jinde jen pět, někdy i tři. Význam soutěží není o názvu místa konání, které má zvuk - jako např. Paříž, ale o kvalitě a počtu hodnotících a celkové náročnosti. V Bergamu je zlato zdviženo až od 89 bodů, aby počet medailí nepřesáhl 30 %. Bylo uděleno 75 medailí, 27 % obsadily pouze zlaté. To už je trochu vinařské nebe, bodovali jsme i s víny starými 7 a 10 let, což hovoří o jejich dlouhověkosti. Grand Cuvée 2018 získalo 92 bodů, jen dvě vína dosáhla výše: Merlot 2015 na 91 bodů a Grand Cuvée 2024 na 90 bodů. Ještě jsme získali zvláštní cenu pro ČR.

Vaše vinařství se může pyšnit nezvykle širokou škálou odrůdových vín, můžete nám k tomu něco říct?

Každá odrůda vznikla proto, aby si našla své místo na slunci a jednou se třeba stala nejrozšířenější na světě. Všechny

The 2025 edition marked the 24th year of the competition. It is a highly specialised event, open exclusively to Cabernet, Merlot, or their blends. In terms of these specific varieties, it is arguably the most significant competition in the world. While it isn't particularly well-known here – the Czech Republic tends to find more success with white wines, and few local producers are eager to enter the red wine fray – the scale in Bergamo is truly global. Both the wines and the judges represented 27 countries across five continents. It is also exceptional due to the rigour of the judging process. Each jury consists of 11 panellists, whereas elsewhere you might only find five, or sometimes just three. The significance of competitions lies not in the prestige of venues such as Paris, but in the quality and number of judges, as well as the overall level of difficulty.

Your winery boasts an unusually diverse range of varietal wines. Could you tell us more about that?

Every variety was created to find its place in the sun, perhaps one day becoming the most widely planted in the world. They all have their own historical evolution. For

mají svůj historický vývoj. Například původ burgundských odrůd je starý téměř dva tisíce let. Rulandské šedé z této rodiny vzniklo o pár set let později, pupenovou mutací bez přičinění člověka. Odrůdy vyšlechtěné před několika desítkami let i ty starší, dnes méně známé, to mají přirozeně těžší. Mají svůj význam v regionech svého vzniku, kde se dostávají do povědomí a budují si své místo.

V souvislosti s oteplením planety se hovoří o tom, že pěstování bílých odrůd u nás pomalu skončí jako méně vhodné a nahradí je modré. Co vy na to?

Až budou u nás teploty jako v Austrálii, kde se bílá vína s úspěchem stále vyrábí, jaké pak budou teploty v Austrálii? Myslím, že pokud by tato situace nastala, víno už nikoho zajímat nebude. V teplejších podmínkách je třeba bílé odrůdy sklízet dříve, kdy mají ještě dostatek kyselin a výsledná vína nebudou mít vysoký alkohol a mnoho zbytkového cukru. Vinaři musí mít větší příjmovou technologii, aby byli schopni úrodu zpracovat v krátkém termínu. Modré odrůdy si se zralostí dávají na čas, což se může brzy změnit. Z globálního hlediska bych další změny k vyšším teplotám nechtěl, i když by červeným vínům prospěly.



V poslední době se v souvislosti s vínem hovoří o histaminu, kvůli kterému z vína údajně bolí hlava či způsobuje i další nežádoucí reakce. Jak to vidíte vy?

Na histamin mají intoleranci pouze někteří lidé, v závislosti na obsahu v potravinách. Také jsem na internetu našel článek, který pojednává o tom, že nežádoucí reakce z vína nemusí způsobit jen síra, ale například právě histamin. Jak už to bývá, lidé si to přebrali po svém, a dnes za všechno může histamin. Vyšší obsah mají banány, avokádo, ananas atd. Kvašená zelenina má ještě více. Třeba zelí k vepřovému. Největší obsah histaminu mají ryby a rybí výrobky. Například losos nebo některé rybí konzervy mají normu 200 až 300 mg/kg. U vína je vyšší množství 10 mg/litr. To znamená, že bolest hlavy a zrudnutí kůže z histaminu ve víně nebude pravda.

instance, the origins of the Burgundian varieties date back nearly two thousand years. Pinot gris, a member of that family, emerged a few centuries later through a natural bud mutation, entirely without human intervention. Naturally, it is more difficult for varieties bred only a few decades ago, or for older, lesser-known grapes, to find their footing.

Každá odrůda vznikla proto, aby si našla své místo na slunci a jednou se třeba stala nejrozšířenější na světě.

Every variety was created to find its place in the sun, perhaps one day becoming the most widely planted in the world.

In connection with global warming, there is talk that growing white varieties here will slowly end as they become less suitable, only to be replaced by reds. What is your take on that?

When our temperatures match those of Australia, where white wines are still successfully produced, what will the temperatures be in Australia then? I believe if that situation ever arose, wine would be the last thing on anyone's mind. In warmer climates, white varieties must be harvested earlier while they still retain sufficient acidity, ensuring the resulting wines do not have high alcohol or excessive residual sugar. Winemakers must have greater processing capacity to handle the harvest in a short time frame. Black grape varieties take their time to ripen, though that may soon change.

Histamine has recently been discussed in relation to wine, allegedly causing headaches or other adverse reactions. What do you say to that?

Only certain people have a histamine intolerance, depending on the content in food. I found an online article discussing how adverse reactions to wine might not only be caused by sulphur, but by histamine as well. As is often the case, people took this their own way, and today histamine is blamed for everything. Bananas, avocados and pineapples have a higher content. Fermented vegetables, such as the cabbage served with roast pork, have even more. The highest histamine levels are found in fish and fish products. For example, the standard value for salmon or certain canned fish is 200 to 300 mg/kg. In wine, 10 mg/litre is regarded as elevated content. This means that headaches and flushed skin being caused by histamine in wine simply isn't true.



KDY JSTE SI NAPOSLED DOPŘÁLI ČAS JEN PRO SEBE ?

Luxusní wellness zóna

Vířivky, sauny, relaxační bazény a odpočinkové zóny

Možnost privátního wellness

Dokonalé soukromí pro nerušený odpočinek ve dvou

Bohaté snídaně & skvělá gastronomie

Moderní česká i středomořská kuchyně v restauraci Laver's

Aktivní chvíle

Golf, tenis, procházky i zimní lyžování v okolí



Mariánské Lázně, Anglická 744/10, +420 353 221 113

www.hotelqueens.cz



Karel Průša: „Neprodáváme let. Prodáváme emoci.“

Karel Průša: “We don’t sell flights. We sell emotion.”

 Ivana Bednářová |  Jadran Šetlik, Adam Kolerus

Pilot a podnikatel Karel Průša proměnil vášně pro létání v ambiciózní projekt. Jeho společnost Elio Jet nabízí privátní lety po Evropě, Africe i Asii a staví na kombinaci absolutní flexibility, precizního servisu a diskrétnosti. O byznysu ve výšce deseti kilometrů, o detailech, které rozhodují o dokonalém letu, i o tom, proč musí být letadlo téměř neustále ve vzduchu, jsme si povídali s mužem, který ho řídí – v kokpitu i ve firmě.

Pilot and entrepreneur Karel Průša has turned his passion for flying into an ambitious project. His company, Elio Jet, offers private flights across Europe, Africa and Asia, building on a combination of complete flexibility, impeccable service and discretion. To find out about business at an altitude of ten kilometres, about the details that make for a perfect flight, and about why an aeroplane must almost constantly remain in the air, we spoke to the man who runs it – both in the cockpit and at the company.

Jaká letadla používáte a na jaké destinace se zaměřujete?

My dnes stavíme jádro našeho provozu na letounu Embraer Phenom 300E – jde o stroj s doletem přibližně 3 500 kilometrů, který ideálně pokrývá naše hlavní trasy po Evropě. Průměrné stáří letadel naší flotily je jeden rok. Nejčastěji létáme na ose Londýn–Kypr–Egypt, dále do zemí Maghrebu, tedy severní Afriky včetně Maroka, a také na Kanárské ostrovy. Naší strategií je dnes soustředit se na kategorii tzv. super light jet – tedy letadel s doletem do zhruba 3 500 kilometrů pro přibližně osm cestujících. Představují totiž velmi efektivní formu „smart létání“ – z hlediska poměru ceny a výkonu



What aircraft do you use, and which destinations do you focus on?

Today, the backbone of our fleet consists of the Embraer Phenom 300E – an aircraft with a range of approximately 3,500 kilometres, which is ideally suited to our main routes across Europe. The average age of the aircraft in our fleet is one year. We most frequently fly on the London–Cyprus–Egypt route, as well as to the Maghreb countries – that is, North Africa, including Morocco – and also to the Canary Islands. Our current strategy is to focus on the ‘super light jet’ category – that is, aircraft with a range of around 3,500 kilometres for



jde o ideální řešení, i když se stále pohybujeme v prémiovém segmentu.

Jak se pohybují ceny, abychom si udělali obrázek, kolik stojí například plus minus cesta na Kypr?

Cena jednosměrného letu pro osm osob začíná na 15 tis. EUR. Vždy záleží na délce letu nebo specifických požadavcích klientů. Létání v kategorii super-light jet se stává stále dostupnějším. Zejména po covidu si lidé uvědomili, že soukromé létání není tak nedosažitelné, jak se dříve zdálo. Stále více klientů si tak dopřeje například dva lety ročně – a tento trend bude podle nás dál růst. Potenciál českého trhu je v tomto ohledu opravdu velký. Už dnes je Česká republika v rámci regionu poměrně silným hráčem – v Česku je registrováno zhruba 80 business jetů.

Kolik máte letadel k dispozici teď a kde vidíte problémy?

Aktuálně máme čtyři letadla a v příštím roce plánujeme flotilu rozšířit o další dva stroje. Obecně je dnes ale letectví výrazně limitováno nedostatkem kapacit – chybí kvalifikovaní lidé napříč oborem, od pilotů a palubního personálu až po techniky a dispečery. Problémy jsou i na straně výrobců, kde dochází ke zpožděním v dodávkách. Zároveň ale víme, jak opatrně je potřeba k tomu přistupovat – během covidu došlo k masivnímu propouštění a následný návrat do plného provozu byl velmi komplikovaný, protože se řada lidí do oboru už nevrátila. Personální krize je tak v letectví stále velmi aktuální.

approximately eight passengers. They represent a highly effective form of 'smart flying' – in terms of value for money, they are the ideal solution, even though we are still in the premium segment.

How do prices vary, so we can get an idea of how much a trip to Cyprus costs, give or take?

The price of a one-way flight for eight people starts at 15,000 euros. It always depends on the length of the flight or the clients' specific requirements. Flying in the super-light jet category is becoming increasingly accessible. Especially since the pandemic, people have realised that private flying is not as out of reach as it once seemed. More and more customers are treating themselves to two flights a year, for example – and we believe this trend will continue to grow. The potential of the Czech market is truly vast in this respect. The Czech Republic is already a relatively strong player in the region – there are around 80 business jets registered in the country.

How many aircraft do you currently have at your disposal, and where do you see the problems?

We currently have four aircraft and plan to expand our fleet by two more next year. In general, however, the aviation industry is currently severely constrained by a lack of capacity – there is a shortage of qualified personnel across the sector, from pilots and cabin crew



Kromě vlastních letů se chcete zaměřit i na aircraft management. Co si pod tím lze konkrétně představit?

Jde o službu pro klienty, kteří vlastní letadlo, ale nechťejí se starat o jeho provoz. My jim zajistíme kompletní správu – od posádky přes údržbu až po plánování letů. Klient tak má jistotu, že kdykoliv potřebuje letět z bodu A do bodu B, vše za něj zajistíme a letadlo je plně k dispozici. Je to komplexní služba, která je na první pohled těžko uchopitelná, ale zároveň velmi perspektivní a v zahraničí běžně rozšířená.

Chtěl jste být vždycky pilotem, nebo vás to táhlo i jinak? Co vás na této práci baví?

Od malička jsem chtěl být pilotem, rozhodl jsem se nakonec pro létání na byznys jetech. Je to moc zajímavý segment s pestrým provozem, zajímavými destinacemi. Často ani nevíme, kam poletíme odpoledne. Stává se, že jsme na hotelu, jdeme na procházku nebo na oběd, a najednou zazvoní telefon: „Sbírejte se, letíte do Londýna.“ Na začátku kariéry mi to připadalo téměř nepředstavitelné. Musíme být připraveni kdykoliv a za téměř jakéhokoliv počasí, samozřejmě v rámci přísně hlídaných pravidel odpočinku a bezpečnosti.

Jak vypadá váš typický klient?

Pokud bych měl popsat typického českého klienta, je to většinou podnikatel nebo manažer ve věku 40+, se zajímavou profesí, který si jednou či dvakrát ročně dopřeje s rodinou výlet – skutečný zážitek. Náš byznys totiž stojí především na emocích. Lidé od nás neočekávají jen přepravu z bodu A do B, ale unikátní zážitek, něco „navíc“, co jim už-

to technicians and air traffic controllers. There are also problems on the manufacturers' side, where there are delays in deliveries. At the same time, however, we know how cautiously we need to approach this – there were massive redundancies during the pandemic, and the subsequent return to full operations proved very difficult, as many people did not return to the sector. The staff shortage in the aviation industry therefore remains a pressing issue.

As well as operating your own flights, you also want to focus on aircraft management. What exactly does that mean?

This is a service for clients who own an aircraft but do not wish to manage its operation. We provide them with a comprehensive management service – from crew and maintenance to flight planning. This means the client can rest assured that whenever they need to fly from A to B, we will take care of everything for them and the aircraft will be fully at their disposal. It is a comprehensive service that is difficult to grasp at first glance, but at the same time offers great potential and is widely used abroad.

Have you always wanted to be a pilot, or were you drawn to other careers as well? What do you enjoy about this job?

Ever since I was a child, I wanted to be a pilot and, in the end, I decided to fly business jets. It's a very interesting sector with varied traffic and fascinating destinations. We often don't even know where we're going this afternoon. Sometimes we're at the hotel, out for a walk or having lunch, when suddenly the phone rings: "Get ready, you're off to London". At the start of my career, that seemed almost unimaginable to me. We must be ready at any time and in almost any weather, naturally within the framework of strictly enforced rest and safety regulations.

What is your typical client like?

If I were to describe a typical Czech client, they would usually be an entrepreneur or manager aged 40 or over, with an interesting profession, who treats themselves and their family to a trip once or twice a year – a real experience. Our business is, after all, primarily based on emotions. People don't just expect us to take them from A to B; they expect a unique experience, something 'extra' that will stay with them. Absolute discretion is at the same time of the utmost importance to our clients, and this is something we pride ourselves on and adhere to strictly.

How do people find you?

In our sector, business relies heavily on B2B collaboration – we work with brokers who have direct contact with clients. Of course, we also try to attract B2C clients,

stane v paměti. Současně je pro naše klienty naprosto klíčová maximální diskretnost, na které si zakládáme a kterou důsledně dodržujeme.

Jakým způsobem si vás lidi najdou?

V našem segmentu je byznys hodně postavený na B2B spolupráci – spolupracujeme s brokery, kteří mají přímý kontakt s klienty. Samozřejmě se snažíme získávat i B2C klienty, což je výrazně náročnější, protože jsou obecně konzervativní. U B2B spolupráce je problém v tom, že broker často nemá plnou kontrolu nad produktem a kvalitou služeb, které klient očekává. Já osobně potřebuji mít produkt plně pod kontrolou – musím vědět, kdo je můj klient, jaké má očekávání, a garantovat služby přesně tak, jak je slíbím. Publikum je vždy klíčové a detaily nelze podcenit.

Čím jsou vaše lety výjimečné?

Vždy říkám těm, které školím ohledně našeho produktu, že pro byznys – a obzvlášť pro ten náš – existuje jeden zásadní orgán: oko. Klient pozoruje a vnímá každý detail. Ďábel je ukrytý právě v detailech a všechno musí hrát dohromady. Celý proces od A do Z musí ladit – od akvizice, obchodní komunikace s klientem i brokerem přes přípravu letu a catering až po palubu, posádku a přístup personálu.

Také jsem se dočetla, že máte na palubě svůj parfém, vyvinutý pro své klienty.

Ano, čich má nejdelsí paměť ze všech smyslů. Vůně a pachy si pamatujeme celý život a vždy je máme spojené s emocemi. Když ucítíte určitou vůni – ať už z dětství, nebo vůni partnera – okamžitě si něco vybavíte. Proto jsme se rozhodli, že naše letadla musí mít vlastní vůni. Klient ji navíc dostane domů jako dárek, a vůbec nezáleží, kam si parfém dá – do obýváku nebo na toaletu. Důležité je, že když ucítí tu vůni, vyvolá u něj vzpomínku a emoci spojenou s naším letem.

Jak byste tedy specifikoval svoji roli – jste spíš manažer, mentor nebo pilot?

Nejvíce se vidím jako mentor, vizionář a manažer. Pilotní činnost pro mě dnes už stojí více v pozadí, což je přirozený vývoj. Létání je krásné, ale nevádí mi, když třeba několik týdnů neletím. Mám čas být víc s dětmi, věnovat se firmě a vlastním projektům. Dnes se už musím více věnovat přímé komunikaci s kolegy a řízení firmy než vlastnímu létání. Je to prostě přirozený posun člověka – zkušenosti a strategická práce mají pro mě nyní větší hodnotu než samotné lety.

Máte nějaký osobní sen spojený s prací?

Můj sen je trochu vyšší – chtěl bych, až půjdu do důchodu, moci se ohlédnout a říct, že po mně něco dobrého zůstalo. Rád bych, aby za mnou zůstalo třeba 50 provozovaných letadel a 200 pilotů, kteří si řeknou: „Super, díky, že jsi nám umožnil práci, která nás živí a baví.“

which is considerably more challenging, as they tend to be conservative. The problem with B2B collaboration is that the broker often does not have full control over the product and the quality of service that the client expects. Personally, I need to have complete control over the product – I need to know who my client is and what their expectations are, so that I can ensure that the delivered services are exactly as promised. The audience is always key, and the details must not be underestimated.

What makes your flights special?

I always tell those I train on our product that in business, and particularly in ours, there is one crucial sense: sight. The client observes and notices every detail. The devil is in the details, and everything has to work together. The entire process, from start to finish, must run smoothly – from acquisition and business communications with the client and the broker, through flight preparation and catering, right through to the aircraft, the crew and the staff's attitude.

I've also read that you have your own perfume developed for your clients on board.

Yes, the sense of smell has the longest memory of all the senses. We remember scents and smells for the rest of our lives, and we always associate them with emotions. When you catch a certain scent – whether it's from your childhood or your partner's scent – you'll immediately be reminded of something. That is why we decided that our planes must have their own distinctive scent. What's more, the customer receives it as a gift to take home, and it doesn't matter at all where they put the perfume – in the living room or the bathroom. The important thing is that when they smell that scent, it will trigger a memory and an emotion associated with our flight.

So how would you describe your role – are you more of a manager, a mentor or a pilot?

I see myself most as a mentor, a visionary and a manager. Flying has taken a back seat for me these days, which is a natural progression. Flying is wonderful, but I don't mind if I don't fly for a few weeks. I have more time to spend with the children, focus on the business and work on my own projects. These days, I have to spend more time communicating directly with my colleagues and running the company than actually flying myself. It's simply a natural progression for me – experience and strategic work are now more valuable to me than the flights themselves.

Do you have any personal dreams related to your work?

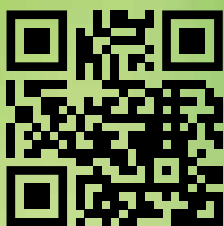
My ambition is a bit higher than that – when I retire, I'd like to be able to look back and say that I've left something good behind. I'd like to leave behind, say, 50 aircraft in operation and 200 pilots who will say: "Great, thanks for giving us a job that we both enjoy and pays the bills".

Tichý luxus longevity.

MORINGA z Filipín

Každodenní volba těch, kteří vnímají,
že skutečný luxus není výkon,
ale dlouhodobá vitalita
a rovnováha.

Elegantní forma kapslí
pro přirozené začle-
nění rostlinné síly
do běžného dne.
Jemný, ale vědomý
krok k péči o energii,
vitalitu a vnitřní
harmonii v čase.



Přirozeně bohatý rostlinný profil s antioxidanty,
které podporují vnitřní rovnováhu organismu
na buněčné úrovni – tam, kde se
odehrává proces stárnutí.
Bez stimulantů. Bez zatížení nervové
soustavy. Jen čistá, kontinuální vitalita.

*Komplexní
funkční výživa
pro dlouhověkost.*

www.herbandme.cz

Moringa – královna superpotravin



KOPECKÝ RENT



OBYTNÉ VOZY K PRONÁJMU



www.kopecsky.cz

Autosalony KOPECKÝ

Služby, na které se snadno zvyká Services That are Easy to Get Used To

 redakce |  archiv Kopecký s.r.o.

Začátek roku 2026 se nesl ve znamení zimní olympiády, před kterou všichni netrpělivě očekávali, jak to dopadne, jak se všechno stihne a v jakém duchu se tato událost ponese. Vše proběhlo celkem hladce, pak uplynulo několik týdnů, a najednou si na ni nikdo ani nevzpomene. Současná doba se nese v duchu okamžitého prožitku a jakmile ten pomine, už se všichni zase upínají k něčemu jinému, k tomu, co bude. O tom, co nás čeká u značky Peugeot, jsme si povídali s obchodním ředitelem Autosalonů Kopecký, panem Martinem Vodičkou.

The beginning of 2026 was all about the Winter Olympics. Before they kicked off, everyone was on edge – wondering if everything would be ready in time and what the overall atmosphere would be like. It all went so smoothly that now, only a few weeks later, people have almost forgotten it happened. We live in an age of the ‘instant experience’. The moment a sensation fades, our attention shifts to the next thing on the horizon. To find out what the future holds for the Peugeot brand, we sat down with Martin Vodička, Sales Director at Autosalony Kopecký.

Co nás čeká v roce 2026 od značky Peugeot?

Jak jsme avizovali v minulém čísle, v lednu se začal prodávat omlazený Peugeot 308, kterému současný facelift velice sluší a není to jen můj subjektivní dojem, ale především komentáře našich zákazníků. Proběhly už i různé testy v rámci všeobecně známých motoristických pořadů a i tam tuto aktuální verzi hodnotili velice pozitivně. Jak už jsme si u značky zvykli, model je nabízen se všemi pohonnými jednotkami, takže benzín s mild-hybridní technologií, plug-in hybridní verze s možností dobíjení, plně elektrická verze a nechybí ani oblíbený diesel.

Aktuálně značka představuje i modernizovanou variantu modelu Peugeot 408, jejíž první fotky se objevi-

So, what does 2026 have in store for us from Peugeot?

As we teased in our last issue, the refreshed Peugeot 308 went on sale in January. The current facelift is exceptionally sharp – and that’s not just my personal take, it’s the consensus among our customers. It has already been put through its paces in various well-known motoring programmes, and the feedback has been overwhelmingly positive. As we’ve come to expect from the brand, the model is available with a full range of powertrains: petrol with mild-hybrid tech, a plug-in hybrid, a fully electric version and the ever-popular diesel.

Currently, the brand is also unveiling a modernised Peugeot 408. The first photos surfaced in January,

ly už v lednu a která kromě nové tváře dostane i velice pěknou a slušivou zelenou metalízu. Ve hře je aktuálně i nabídka dieselové verze, která zatím u tohoto modelu nebyla, ale značka se rozhodla oproti minulým letům více vnímat požadavky zákazníků a my všichni věříme, že je to ta správná cesta a přístup.

A jaké novinky si pro své zákazníky připravily AUTOSALONY KOPECKÝ?

V loňském roce se nám podařilo v Praze zprovoznit novou portálovou myčku, na kterou jsme se opravdu hodně těšili, jelikož v rámci našich již minule zmíněných služeb je kvalitní a rychlé mytí odservisovaných vozidel velice důležité a je to služba, na kterou si naši zákazníci zvykli už dávno. Je to úsměvné, ale před jejím spuštěním už jsme se začali dostávat do situací, kdy se mezi sebou dohadovali technici a prodejci, čím auto bude dříve umyto. S jejím spuštěním jsme tak byli schopni zase o něco navýšit naše servisní kapacity, a především se zharmonizovala komunikace mezi servisem a prodejem nových aut.

V naší provozovně na Vysočině běží plným tempem výstavba nové provozovny, která, jak jsme psali minule, už byla opravdu nutná. Samozřejmě stavba takového projektu v těsném sousedství stávající provozovny s sebou nese nějaká kapacitní omezení a úpravy parkovacích ploch, za

revealing a striking new look and a very sophisticated green metallic finish. There is even a diesel version in the works – something previously unavailable for this model. The brand has clearly decided to listen more closely to customer demands, and we're convinced it's the right way forward.

And what's on the horizon for AUTOSALONY KOPECKÝ and their customers?

Last year, we successfully launched a new portal car wash in Prague, which we were incredibly excited about. Premium and efficient valeting for serviced vehicles is a vital part of the services we've mentioned before – it's something our customers have long been accustomed to. It was actually quite funny; before the launch we were reaching a point where our technicians and sales staff were bickering over whose car would be washed first. With the new system in place, we've been able to increase our service capacity and, more importantly, harmonise communication between our service department and new car sales.

At our Vysočina branch, the construction of our brand-new facility is in full swing. As we mentioned last time, this was a long-overdue step. Naturally, building a project of this scale right next to our current site brings certain





což se našim zákazníkům omlouváme, a věříme, že to teď několik měsíců vydrží a budou se společně s námi těšit na novější a modernější zázemí, které jim zase nabídne nové možnosti a služby.

Pomalů se blíží prázdniny a nešlo si nevšimnout, že jednou z vašich specializací je i pronájem obytných vozidel. Co jste si pro své zákazníky připravili?

Tak především jsme rádi, že se naši zákazníci naučili půjčovat si tyto obytné vozy i mimo hlavní sezónu. Naše vozy jsou všechny vybaveny ve vyšším standardu, a především jsou vybaveny i pro kempování v zimě. Spousta z nich se na podzim nebo nyní na jaře vrátilo s tím, že je mnohem příjemnější cestovat mimo hlavní sezónu, protože jednak není takové vedro a jednak jsou i silnice volnější. Obytný vůz je pak ideální pro častější přesuny a tím pádem i pro aktivnější dovolenou. Nejčastěji si je lidé půjčují do Itálie, Španělska, Portugalska, nebo pak na sever do Norska či Dánska.

V rámci modernizace modelu Peugeot Boxer značka nabízí nyní i automatickou převodovku, takže jsme samozřejmě objednali nové vozy a aktuálně se dokončují jejich zástavby.

Zmínil jste model Peugeot Boxer, tak mě napadá s ohledem na zavádění elektromobility, jak se toto dotýká uživatelských vozidel?

Samozřejmě, když jsem zmiňoval, že značka Peugeot nabízí elektrickou verzi v každém modelu, tak jsem měl na mysli i uživatelskou řadu. Od nejmenšího Partnera přes Experta až po Boxera. Jsme samozřejmě rádi, že automobilka dala už v loňském roce nohu z plynu v zavádění

capacity constraints and temporary parking adjustments. We truly appreciate our customers' patience during these few months. We believe the result – a sleek, modern space with even better services – will be well worth the wait.

With the holidays fast approaching, we couldn't help but notice that one of your specialities is motorhome rentals. What's in store for your customers here?

First and foremost, we're delighted that our customers have started embracing motorhome travel outside the peak season. All our vehicles feature premium specifications and are fully equipped for winter camping as well. Many clients returning this autumn and spring have shared how much more enjoyable it is to travel off-season – the weather is milder and the roads are far less crowded. A motorhome is the perfect choice for those who enjoy moving around frequently and prefer a more active holiday. Our most popular destinations are Italy, Spain and Portugal, or heading north to Norway and Denmark. As part of the Peugeot Boxer's latest refresh, the brand now offers an automatic gearbox. Naturally, we've ordered new vehicles, and their custom conversions are currently being finalised.

You mentioned the Peugeot Boxer, which brings me to the shift towards electric vehicles. How is this affecting the commercial range?

Of course – when I mentioned that Peugeot offers an electric version of every model, that includes the entire commercial line-up, from the compact Partner and the Expert to the Boxer. That said, we're pleased that the manufacturer 'took its foot off the gas' regarding

elektromobility, protože jejich představy ohledně podílů elektrických dodávek na celkových prodejkách byly v roce 2024 absolutně mimo možnosti trhu. Jsou oblasti, tím myslím podnikatelská odvětví, kde se elektrická dodávka jeví jako vhodnější varianta a dává tam smysl, ale takových odvětví zase tolik není, a především u nás to bude chtít nejdříve investice do infrastruktury, aby byla ochota podnikatelů do toho jít. Elektrické dodávky, hlavně ty menší, se nám daří prodávat především do městských firem, jako je údržba osvětlení, údržba zeleně, technické služby, a jedná se většinou o firmy, kde vozy jezdí jak se říká „kolem komína“.

Každopádně chystáme nyní i nějaké novinky v rámci B2B segmentu a věříme, že pro naše stávající i ty nové firemní zákazníky budeme mít na podzim zase něco navíc.

Něco, co pro ně bude důvodem na rozšíření či modernizaci jejich vozového parku, případně pokud nás ještě neznají, tak na výměnu jejich stávající značky za Peugeot od Kopeckého.

A co závěrem? Pokud máte nějaké otázky ohledně pořízení nového vozu, zajištění servisu nebo se chcete jenom inspirovat a uvažujete o tom stát se Pežoťákem nebo majitelem vozu BMW, případně si chcete jenom půjčit obytný vůz, ty nejpovolanější najdete na webu www.kopecky.cz, případně je můžete sledovat přes sociální sítě. Aktuálně najdete **AUTOSALONY KOPECKÝ** na pěti provozovnách v rámci ČR (**Praha, Vysoké Mýto, Bystřice n. Pern., Ústí nad Labem a Pardubice**). Hlavně ale nezapomeňte, že poskytují „Služby, na které se snadno zvyká“.

the aggressive roll out of EVs last year. Their initial 2024 targets for the market share of electric vans were quite detached from market reality. There are certainly sectors where an electric van makes perfect sense and is the better option, but those industries are still limited. Particularly here, it will take significant investment in infrastructure before business owners feel truly confident making the switch. Electric vans, especially the smaller ones, have been a hit with municipal companies

– think street lighting maintenance, park services or technical departments. These are typically firms where the vehicles are never straying too far from the depot. That said, we're currently preparing some fresh additions to our B2B segment. We believe that by autumn, we'll have something extra for

both our existing and new corporate clients. Something that will give them a real reason to expand or modernise their fleet, or perhaps even switch their current brand for a Peugeot from Kopecký.

And final words? If you have any questions about purchasing a new car, scheduling a service, or if you're simply looking for inspiration and considering becoming a 'Peugeotist' or BMW owner – perhaps you just want to hire a motorhome – you'll find the experts at www.kopecky.cz. You can also follow us on social media. Currently, you can find **AUTOSALONY KOPECKÝ** at five locations across the Czech Republic (**Prague, Vysoké Mýto, Bystřice nad Pernštejnem, Ústí nad Labem and Pardubice**). Most importantly, don't forget that we provide 'Services that are easy to get used to'.

**Více informací na
Find out more at**

kopecky.cz

pezotak.cz

kopeckybmw.cz



Když se historie neopravuje, ale chápe: Rochlov jako příběh pokory a odvahy

When History is Understood, Not Just Fixed: Rochlov – A Story of Humility and Courage

 Jakub Ždych |  Radomír Kočí

Na první pohled je zámek v Rochlově romantika. Hosnosná barokní stavba v krajině západních Čech, několik století historie, vrstvy stavebních etap a historicky významné místo v rámci obchodní stezky mezi Norimberkem a Prahou. Avšak zestátnění areálu jej přivedlo do dezolátního stavu, budova byla určena k demolici a považována za životu nebezpečnou. Záchrana přišla těsně před demolicí nařízenou státem, když společnost Pegisan vstoupila do zámeckého areálu. Objekt byl dlouhodobě zatížen vlhkostí, část konstrukcí narušena, historické zásahy změnil režim zatížení stěn i základů. Starší jádro reagovalo jinak než pozdější dostavby. Nebyla to kulisa, byl to bortící se organismus v nerovnováze. Ing. Josef Ždych má však se záchranou památek bohaté zkušenosti a po vzkříšení staveb jako francouzské a německé ambasády v Praze, lázeňského domu Kriváň v Ma-



At first glance, Rochlov Château is pure romance. A grand Baroque edifice set in the West Bohemian countryside, it boasts centuries of history, layers of architectural evolution, and a storied past as a vital waypoint on the trade route between Nuremberg and Prague. However, decades of state ownership left the chateau in a state of ruin. Declared a threat to public safety, the building was scheduled for demolition, yet its timely salvation arrived when the company Pegisan stepped in. The structure had long been plagued by systemic damp, compromised structural elements, as well as historical interventions that had dangerously shifted the load-bearing dynamics of the walls and foundations. The older core of the building reacted differently than later additions; this was no mere backdrop, but a collapsing organism out of equilibrium. However, Ing. Josef Ždych is no stranger to monumental restoration. Having breathed new life into landmarks such as the French and German embassies in Prague, the Kriváň spa house in Mariánské Lázně and the Kladruba monastery, he decided to champion the rescue of Rochlov Château as a personal mission.

MOISTURE AS AN EQUILIBRIUM-FORMING FACTOR

One of the greatest fallacies in historic restoration is the drive to make a building 'bone dry'. A heritage site is not a modern new-build; a certain degree of moisture is inherent to its physical nature. Radical desiccation can cause foundations to shift and lead to irreversible deformations. Consequently, the restoration of Rochlov was not about drastic interference, but sensitive control. It focused on restoring airflow, stabilising

riánských Lázních nebo kláštera v Kladrubech se rozhodl pro záchranu rochlowského zámku na vlastní pěst.

VLHKOST JAKO SOUČÁST ROVNOVÁHY

Jedním z největších omylů při rekonstrukcích historických staveb je snaha „udělat je suché“. Historický objekt ale není novostavba. Určitá míra vlhkosti je součástí jeho fyzikální podstaty. Pokud by se radikálně vysušil, mohlo by dojít k dotvarování základů a k nevratným deformacím. Rekonstrukce rochlowského zámku proto nebyla o drastických zásazích, ale o citlivé regulaci. Obnovení proudění vzduchu, stabilizaci vlhkostního režimu, postupném sjednocování rozdílných konstrukčních částí. Ne o rychlosti, ale o trpělivosti.

STABILITA JAKO TICHÝ LUXUS

Jedním z klíčových zásahů bylo statické stažení objektu v podélném směru. Vložení nových táhel, návrat nosných prvků do krovu i do stropních konstrukcí. Neviditelná práce, ale zásadní pro jakoukoliv předválečnou budovu. Rozdílné základové poměry mezi starší a mladší částí bylo nutné zmonolitnit tak, aby budova fungovala jako jeden celek – ne jako soubor historických kompromisů. Luxus zde nespočívá v mramoru ani zlacení, luxus je stabilita a udržitelnost.

NEJTĚŽŠÍ ROZHODNUTÍ: PŘIZNAT SOUČASNOST

Paradoxně největší dilema nepřišlo u statiky. Přišlo u otázky, zda do historického krovu vložit novou věžičku a střešní okna. Kde končí respekt k historii a začíná zásah? Má současnost právo vstoupit do několikasetletého objektu? Nakonec převážila jiná úvaha: každá epocha by měla být na stavbě čitelná. Zámek se vyvíjel po staletí. Zámecká věžička není narušením historie, je jejím pokračováním. Nejde o kopírování minulosti, jde o dialog s ní. Věž v sobě navíc nese historické dřevěné prvky západočeské architektury.

POKORA JAKO ZÁKLADNÍ NÁSTROJ

Rekonstrukce památky nezačíná technologií. Začíná studiem. Porozumět tomu, z jakých období objekt pochází, jaké materiály byly použity a jaké zásahy jej v minulosti změnily. A důležité je i pochopení místní půdy, klimatických podmínek. Teprve poté může přijít moderní řízení stavby, nové materiály a současné postupy, které zámek i celý areál postupně revitalizují.

ROCHLOV JAKO DŮKAZ, NE JAKO SYMBOL

Zámecký areál v Rochlově ukazuje, že i když historie západních Čech a zámku byla krkolomná, vše může mít svůj šťastný konec. Z odepšané kulturní památky se stává místo odpočinku pro turisty, útočiště pro menší podnikatele i zázemí pro oslavy, výstavy a teambuildingy velkých firem. Je možné zachránit historický objekt tak, aby byl funkční i v současnosti bez agresivních zásahů? Na to zámek v Rochlově odpovídá beze slov.

the moisture regime and gradually unifying disparate structural sections. It was not a process defined by speed, but by patience.

STABILITY AS A QUIET LUXURY

A critical intervention involved the structural reinforcement of the building along its longitudinal axis. This required the installation of new tension rods, as well as the reinstatement of load-bearing elements within the roof and floor structures. Invisible work, yet essential for any pre-war building. The varying foundation conditions between the older and newer wings had to be unified so the building could function as a single entity, rather than a collection of historical compromises. Here, luxury is not found in marble or gilding; luxury is stability and sustainability.

THE HARDEST DECISION:

ACKNOWLEDGING THE PRESENT

Paradoxically, the greatest dilemma was not structural. Instead, it involved the question of whether to integrate a new turret and skylights into the historic roof line. Where does respect for history end and interference begin? Does the present day have the right to leave its mark on a centuries-old monument? Ultimately, a different philosophy prevailed: every era should be legible within the fabric of the building. The château has evolved over centuries. The new turret is not a disruption of history, but a continuation of it. It is not an exercise in copying the past, but a dialogue with it. Furthermore, the tower incorporates traditional timber elements characteristic of West Bohemian architecture.

HUMILITY AS THE ESSENTIAL TOOL

The restoration of a landmark does not begin with technology but with study. It requires an understanding of the periods the building has weathered, the materials used and the past interventions that altered it. Most importantly, it demands a grasp of the local soil and climatic conditions. Only then can modern construction management, new materials and contemporary techniques be introduced to revitalise the château and its grounds.

ROCHLOV AS PROOF, NOT JUST A SYMBOL

The Rochlov estate demonstrates that even though the history of West Bohemia and its manors has been turbulent, there can be a happy ending. What was once a written-off cultural monument is becoming a retreat for tourists, a haven for small entrepreneurs and a venue for weddings, exhibitions and corporate events.

Is it possible to save a historic site and make it functional for the modern age without aggressive interference? Rochlov Château provides the answer without saying a word.

Roman Hříbal: JAVOROVÝ LIKÉR Z KANADY, KTERÝ DOBÝVÁ EVROPU Z PLZNĚ



Měl před sebou jediný rok do důchodu. Místo odpočinku se ale Roman Hříbal pustil do podnikání, které dnes spojuje Kanadu s Českem. Společně s přítelem ze zámoří oživil originální recepturu javorového likéru a přenesli ji z Winnipegu do srdce Plzně. Výsledek? Maple Liqueur – unikát, který dnes dobývá evropské bary a kavárny.

Roman Hříbal:
MAPLE LIQUEUR
FROM CANADA,
CONQUERING
EUROPE FROM
PLZEŇ

“He had one year to go before retiring. But instead of resting, Roman Hříbal turned to business, which today connects Canada and the Czech Republic. Together with a friend from overseas, they revived the original maple liqueur recipe and brought it from Winnipeg to the heart of Plzeň. And the result? Maple Liqueur – a unique drink that is now conquering European bars and cafés.”





 Ivana Bednářová |  archiv.mapleliqueur.eu

Pane Hříbale, než se pustíme do vašeho příběhu s likérem, pojďme začít od začátku. Jaká byla vaše profesní dráha předtím, než jste se vrhl do podnikání?

Celý život jsem pracoval jako ekonom, poslední roky jsem vedl finanční úsek jednoho ze závodů plzeňské Škodovky. Nebylo to tak, že bych se do důchodu vyloženě těšil, ale podnikání jsem v plánu rozhodně neměl.

Co byl tedy ten zlomový okamžik?

Na večírku u známých jsem potkal dávného kamaráda Zdeňka Rotha, který emigroval do Kanady. Povíдали jsme si a on zmínil, že by rád začal do Česka dovážet javorový likér, jenže potřebuje parťáka. Likér jsem ochutnal a hned jsem řekl: „Jdu do toho!“

Jaký byl původní plán?

V podstatě šlo o přivýdělek a spíš o koníček do důchodu. Dovezli jsme tři palety likéru z Winnipegu a ty se docela rychle prodaly. Jenže pak jsme zjistili, že tamní likérka už neexistuje – majitel ji zavřel a vybavení rozprodal.

To musel být šok. Co jste udělali dál?

Naštěstí se Zdeňkovi podařilo získat licenci a originální recept. A tím začal úplně nový příběh. Sehnali jsme dodavatele surovin, ale nevěděli jsme, kde likér vyrobit, jak sehnat lahve, špunty, etikety... Najednou jsem seděl doma u počítače a hledal výrobce skla. Všude mi nabízeli milion lahví, ale my potřebovali pár tisíc. Bylo to opravdu hledání naslepo.

Mr Hříbal, before we dig into your liqueur story, let's start at the beginning. What was your profession before you went into business?

I had worked as an economist my whole life; the last couple of years I headed the financial department of one of ŠKODA's plants in Plzeň. I was not exactly looking forward to retiring, but I certainly wasn't planning on going into business either.

So what was the turning point?

During a party at a friend's house I met an old mate, Zdeněk Roth, who had emigrated to Canada. We talked and he mentioned that he would like to start importing maple liqueur to the Czech Republic, but needed a partner. I tasted the liqueur and immediately went: "I'm in!"

What was the original plan?

My primary motivation was to secure an additional source of income and to take up a hobby for after I retire. We imported three pallets of the liqueur from Winnipeg and it sold out pretty quickly. But then we found out that the Winnipeg distillery had ceased its operations – the owner closed it and sold off the equipment.

That must have been a shock. What did you do next?

Fortunately, Zdeněk managed to obtain a licence and the original recipe. And just like that, a whole new story began to unfold. We found a supplier of raw materials, but we didn't know where to make the liqueur, how to get

Takže jste musel investovat i vlastní úspory?

Ano, postupně jsem do toho vložil kolem dvou milionů korun, podobně i můj parták v Kanadě. Bylo to naše „duchodové dobrodružství“.

A jak jste nakonec našli cestu k výrobě samotného likéru?

Náhodou jsem objevil rodinnou likérku Jenčík a dcery v Prádle u Nepomuka. Vysvětlil jsem jim situaci, pláclí jsme si – a brzy naplnili první lahve.

Prodávat likér ale nebylo úplně jednoduché, že?

To určitě ne. První várku z Kanady lidé rozebrali sami, ale pak přišla tvrdá realita. Objížděl jsem podniky, obvolával velkoobchody, doma jsem lepil kolky a fénem zatavoval fólie. Každá lahev prošla mýma rukama.

Kde je možné váš likér najít dnes?

V současnosti ho najdete především v nabídce vybraných distributorů a partnerů – spolupracujeme například s plzeňskou společností F. L. Věk Nápoje, dále s L'OR Special Drinks, Fanny, La-Vin nebo Best Drink. Likér se objevuje i v některých barech a kavárnách, kde si ho hosté oblíbili hlavně v kombinaci s kávou. Ale to není všechno – máme vlastní e-shop, abychom byli blíž lidem, kteří si chtějí naši lahev objednat přímo domů. Chceme, aby byla objednávka jednoduchá a doručení rychlé. Je to pro nás další krok k tomu, aby se Maple Liqueur dostal ke všem, kteří o něj mají zájem – nejen v Plzni, ale po celé republice a v zahraničí.



www.mapleliqueur.eu

Jak je to s exportem do zahraničí?

Exportujeme do Nizozemska, snažíme se o Německo. Tam první pokus nedopadl, ale s pomocí CzechTrade jsme našli nového distributora a dnes se náš likér dostal i do řetězce Rewe. To je pro nás velký úspěch.

Byla někdy chvíle, kdy jste chtěl skončit?

Nikdy. Já nesnáším zahrádku, kytičky, neměl bych co dělat. Tohle mě baví – potkávám zajímavé lidi, zažívám dobrodružství. A hlavně – ještě se mi nestalo, že by někdo řekl, že náš likér není dobrý.

A na závěr – jak si váš likér nejlépe vychutnat?

Nejvíce chutná ke kávě. Ale upřímně – Maple Liqueur se hodí ke každé příležitosti.

bottles, corks, labels... Suddenly I found myself sitting at the computer trying to find a glass manufacturer. Everybody I spoke to was ready to deliver a million bottles, when all we really needed was a few thousand. I had no idea where to turn.

So you had to invest your own savings?

Yes, I gradually invested about two million crowns, and so has my partner in Canada. It was our 'retirement adventure'.

And how did you eventually get to making the liqueur itself?

By accident, I came across this Jenčík and Daughters family distillery near Nepomuk. I explained the situation to them, we reached a deal – and soon after that they began filling the first bottles with our liqueur.

But selling liqueur wasn't exactly easy, was it?

You bet it was not. The first batch from Canada flew off the shelves almost by itself, but then the harsh reality set in. I drove around businesses, called wholesalers, applied the duty stamps on the bottles myself before treating the foil with a hair-dryer. Every bottle passed through my hands.

**Where can we come across your liqueur today?**

At present, you can mainly get it from selected distributors and partners – we cooperate, for example, with the Plzeň-based F. L. Věk Nápoje, as well as with L'OR Special Drinks, Fanny, La-Vin or Best Drink. The liqueur is also served in some bars and cafés, where it is enjoyed by guests, especially with coffee. But that's not all – we're also working on our own online store to get closer to people who want to order our product for their homes. We want to make ordering easy and delivery fast. This is another step for us to bring Maple Liqueur to everyone who is interested in it – not only in Plzeň, but all over the country and abroad.

Was there ever a time when you wanted to quit?

Never. I hate gardening and tending to flower beds. That's not for me. This is what I enjoy – meeting interesting people, experiencing adventures. And most importantly – I've never heard anyone say our liqueur isn't good.

And finally – how to best enjoy your liqueur?

It tastes best with coffee. But frankly – Maple Liqueur can be enjoyed on any occasion.



PRAVIDELNÝ JAKO DEN A NOC.

Úklid, na který se můžete
spolehnout.



Pravidelný úklid
kanceláří a firem.

KSENA S.R.O.
www.perfektni-uklid.cz

Technologie s lidskou tváří:

Jak MEDDI mění zdravotnictví

Technology with a Human Face: How MEDDI is Transforming Healthcare

 Ivana Bednářová |  MEDDI hub a.s.

Zdravotní péče už dávno nepatří jen do čekáren a nemocničních chodeb. Díky telemedicině se přesouvá blíž k pacientům – do jejich telefonů, domovů i každodenního života. Moderní technologie tak mění nejen komunikaci s lékaři, ale i samotný přístup ke zdraví.

Healthcare has long moved beyond waiting rooms and hospital corridors. Thanks to telemedicine, it is shifting closer to patients – into their phones, homes and daily lives. Modern technology is not only changing how we communicate with doctors but our very approach to health itself.

Jedním z průkopníků tohoto trendu je společnost MEDDI hub, která propojuje digitální inovace s lékařskou odborností. Za telemedicínskou platformou MEDDI, která dnes nabízí péči více než devíti milionům lidí v šestnácti zemích Evropy a Latinské Ameriky, stojí podnikatel Jiří Pecina. Jeho cílem je zpřístupnit kvalitní zdravotní péči co nejširšímu okruhu pacientů, ulevit lékařům od zbytečné administrativy a zefektivnit fungování celého systému. V rozhovoru mluví o důvěře, inovacích i o tom, proč bude medicína vždy především o lidech.

MEDDI vzniklo jako odpověď na potřebu dostupnější zdravotní péče. Kdy jste si poprvé uvědomil, že právě telemedicina bude vaší cestou?

Začalo to v roce 2016, kdy jsme se synem řešili vytržení nosní mandle. Viděl jsem, kolik administrativy musí zdravotníci zvládnout ručně, přitom řadu věcí by šlo vyřešit digitálně. Tehdy mi došlo, že zdravotnictví má obrovský prostor pro zjednodušení.

One of the pioneers of this trend is MEDDI hub, a company bridging the gap between digital innovation and medical expertise. Behind the MEDDI telemedicine platform, which currently offers care to over nine million people across sixteen countries in Europe and Latin America, is entrepreneur Jiří Pecina. His goal is to make high-quality healthcare accessible to the widest possible circle of patients, relieve doctors of unnecessary paperwork and improve the entire system's efficiency. In this interview, he speaks about trust, innovation and why medicine will always be, first and foremost, about people.

MEDDI was created as a response to the need for more accessible healthcare. When did you first realise that telemedicine was the path you wanted to pursue?

"It started back in 2016 when my son was having his adenoids removed. I saw just how much administration healthcare professionals had to handle manually, even though many of those tasks could be resolved digitally.



Stojíte v čele technologické firmy ve vysoce regulované odvětví. Co bylo nejtěžší rozhodnutí?

Přijmout, že ve zdravotnictví nelze postupovat tempem běžného startupu. Technologie se vyvíjejí rychle, ale zdravotní péče musí být především bezpečná a důvěryhodná. To vyžaduje čas i trpělivost.

Co nejvíce brzdí digitalizaci zdravotnictví?

Kombinace legislativy, složitosti systému a přirozené opatrnosti. Každá změna musí být ve zdravotnictví důkladně prověřená.

Jak budujete důvěru při práci s citlivými daty?

Důvěra je základ. Používáme nejvyšší úroveň zabezpečení a naše systémy pravidelně testujeme. Inovace a ochrana dat se podle mě nevyklučují.

Jakou roli hraje ve vašem projektu umělá inteligence?

AI má rychle rostoucí význam. Pomáhá nám efektivně plánovat kapacity lékařů, abychom reagovali na potřeby pacientů v řádu minut. Vyvíjíme také další nástroje – od měření zdravotních hodnot po software pro ordinace. AI je pro nás nástroj, nikoli náhrada člověka.

Může být rychlý přístup ke zdravotní péči novým symbolem luxusu?

Možná ano, ale naším cílem je pravý opak – zpřístupnit kvalitní péči co nejvíce lidem.

Jak pečujete o vlastní zdraví?

Snažím se o rovnováhu – pohyb, spánek, prevence. A samozřejmě využívám i naše služby.

Co vás dnes motivuje nejvíce?

Jednoznačně společenský dopad. Technologie i expanze jsou prostředky, ale smysl dává to, že pomáháme lidem.

Jak vidíte zdravotnictví za deset let?

Bude více digitální, propojené a zaměřené na prevenci. Technologie pomohou, ale klíčovou roli si vždy zachová lékař.

Vaše rada podnikatelům?

Budte trpěliví a nejdřív opravdu pochopte prostředí, do kterého vstupujete.

It struck me then that there is an enormous amount of room for simplification in healthcare."

You lead a tech firm in a highly regulated industry. What was your toughest decision?

"Accepting that in healthcare you cannot move at the pace of a typical startup. Technology evolves rapidly, but healthcare must be, above all, safe and trustworthy. That requires both time and patience."

What is the biggest obstacle to the digitalisation of healthcare?

"A combination of legislation, the complexity of the system and natural caution. Every change in healthcare must be thoroughly vetted."

How do you build trust when working with sensitive data?

"Trust is the foundation. We use the highest levels of security and regularly test our systems. In my view, innovation and data protection are not mutually exclusive."

What role does Artificial Intelligence play in your project?

"AI is rapidly growing in importance. It helps us efficiently plan doctor capacity so we can respond to patient needs within minutes. We are also developing further tools – from health metric measurements to practice management software. For us, AI is a tool, not a replacement for humans."

Could rapid access to healthcare become a new symbol of luxury?

"Perhaps so, but our goal is the exact opposite – to make high-quality care accessible to as many people as possible."

How do you look after your own health?

"I strive for balance – exercise, sleep and prevention. And, of course, I make use of our own services."

What motivates you most today?

"Without question, it is the social impact. Technology and expansion are means to an end, but what gives it meaning is the fact that we are helping people."

How do you see healthcare in ten years' time?

"It will be more digital, interconnected and focused on prevention. Technology will provide the support, but the doctor will always retain the key role."

What is your advice to entrepreneurs?

"Be patient and start with a thorough understanding of the environment you are entering."



Jsme hrdým členem
mezinárodní **skupiny**
pupečnickových bank
FamiCord



Více než 8 000 pacientů,
kterým byly podány buňky
z našich laboratoří



Spolupráce s více
než 1 500 nemocnicemi
v Evropě



34 zemí

Služby dostupné
ve 34 zemích na světě



www.pupecnikovakrev.cz

Pupečnicková krev **pulzuje** zdravím

Luxus není jen to, co vidíte. Ale i to, co si uchováte.

V době, kdy máme přístup k nejmodernější medicíně, existují rozhodnutí, která nejsou o dnešku, ale o budoucnosti. Uchování pupečnickové krve a tkáně pupečnicku při porodu je jedním z nich. Diskrétní, bezpečné a jedinečné řešení, které dává vaší rodině možnost využít potenciál moderní buněčné terapie.

Zjistěte, jak může **uložení pupečnickové krve**
podpořit zdraví vaší rodiny v budoucnosti.

Zavolejte na naši infolinku:  **736 503 414** (po-pá 8-17)

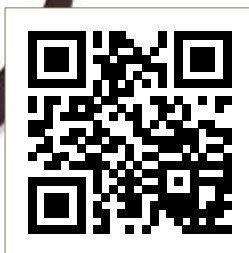
 **NCPK** NÁRODNÍ CENTRUM
FAMICORD PUPEČNÍKOVÉ KRVE
GROUP

clubs & circles

Prestige

TRADICE. STYL. VÝJIMEČNOST.

TRADITION. STYLE. EXCEPTIONALITY.



Butterfly Keramik

Chcete změnit interiér svého bytu či domu v oázu luxusu, komfortu a elegance? Společnost JV Pohoda dodává desítky let svým zákazníkům nábytek nejlepších designových výrobců.

Do you want to transform the interior of your apartment or house into an oasis of luxury, comfort and elegance? JV Pohoda has been supplying its customers with furniture from the finest design manufacturers for decades.

Cena: od 185.000 Kč
Price: from CZK 185,000



Nimbo

Křeslo Nimbo nabízí měkké tvary, špičkový komfort a elegantní design pro dokonalý odpočinek.

The Nimbo armchair offers soft shapes, premium comfort and elegant design for perfect relaxation.

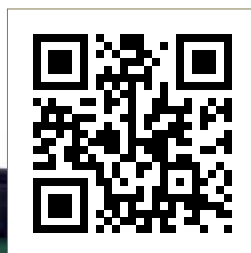
Cena: od 75.140 Kč bez DPH
Price: CZK 75,140

Big Green Egg

Kompaktní keramický gril, jehož technologie vychází i z vývoje NASA, vejde se do auta a díky dokonalé cirkulaci vzduchu zaručí špičkovou chuť při každém vaření.

A compact ceramic grill inspired by technology developed with NASA, portable enough to fit in your car and designed with perfect airflow circulation to deliver exceptional flavor every time you cook.

Cena: 32.367 Kč
Price: CZK 32,367



JAB
ANSTOETZ



Martha Print

Bunda s exkluzivním potiskem spojuje styl a výkon. 4směrný streč pro volnost pohybu, zateplení PrimaLoft® Gold pro tepelný komfort a vysoká voděodolnost i prodyšnost (20.000/20.000) zajišťují pohodlí na svahu. Praktické detaily pro ideální lyžování.

The MARTHA PRINT jacket with exclusive all-over print combines style and performance. 4-way stretch ensures freedom of movement, PrimaLoft® Gold insulation provides warmth, and high waterproofness and breathability (20,000/20,000) keep you comfortable on the slopes. Functional details for perfect skiing.

Cena: 34.890 Kč
Price: CZK 34,890



Crew Hooded Jacket 2.0

Ikona Helly Hansen, která svou technologickou precizností a všestranností ovládla jachting i světové metropole.

An icon of Helly Hansen, renowned for its technological precision and versatility, dominating both the world of yachting and global cities.

Cena: 4.290 Kč
Price: CZK 4,290



Longevity Trio: Moringa z Filipín – Philippine moringa

Síla přírody ve třech krocích pro každodenní vitalitu a dlouhověkost. Toto unikátní trio spojuje čistou filipínskou moringu s moderními formami vitaminů pro maximální účinek a podporu organismu každý den.

The power of nature in three steps for everyday vitality and longevity. This unique trio combines pure Philippine moringa with modern forms of vitamins for maximum effect and daily support of the body.



Ohlédnutí ve stylu Prestige: byli jsme všude tam, kde se potkává vliv, styl a příležitost

A Prestige-Styled Retrospective: We Were Everywhere Where Influence, Style and Opportunity Converged

 Ivana Bednářová |  archiv Prestige



Uplynulé měsíce byly ve znamení energie, setkávání a momentů s přesahem. Ve spolupráci s prestižními asociacemi, kluby a komorami jsme byli u toho – u večerů, kde vznikají myšlenky, u křtů otevírajících nové kapitoly i u debat, které mají sílu posouvat věci vpřed.

Na jednom místě se přirozeně potkával svět kultury, sportu i byznysu. Atmosféra, kterou nelze naplánovat – jen zažít. Ne online, ale osobně. Právě tady vznikají ta nejcennější spojení. Často netušíme, kam se rozhovor může posunout a jaký směr spolupráce nakonec získá. A právě v tom spočívá její kouzlo.

Mnohá z těchto setkání přerostla v konkrétní spolupráce a projekty, které teprve ukážou svůj skutečný potenciál. Už nyní ale naznačují, že jejich dopad bude sahát daleko za horizont jednoho večera. A my se těšíme, že už v příštím čísle přineseme první konkrétní výsledky.

**Těšíme se na vše, co nás čeká.
A jsme vděční, že můžeme být u toho.**



The past months have been defined by energy, encounters and moments with real depth and impact. In collaboration with prestigious associations, clubs and chambers, we were present at evenings where ideas are born, at launch events opening new chapters, and at debates with the power to move things forward.

In one space, the worlds of culture, sport and business naturally came together. An atmosphere that cannot be planned – only experienced. Not online, but in person. It is here that the most valuable connections are formed. We often cannot predict where a conversation will lead or how a collaboration will ultimately take shape. And that is exactly where its magic lies.

Many of these encounters have already evolved into concrete collaborations and projects that will only reveal their full potential over time. Even now, however, they indicate that their impact will reach far beyond a single evening. We look forward to sharing the first tangible outcomes in our next issue.

**We are excited for what lies ahead.
And grateful to be part of it.**





Ainyr, 2 roky
Operace šedého zákalu
Mosambik

Dětská
operace
šedého zákalu
3 500 Kč

90 % nevidomých žije v rozvojových zemích. Mohli by znovu vidět, kdyby měli přístup k oční péči.

Nejčastější příčinou slepoty je šedý zákal, který se dá odstranit jednoduchou operací. Počet očních lékařů je ale v afrických zemích velmi malý a oční péče není běžně dostupná.

Světlo pro svět provozuje oční kliniky ve venkovských oblastech a zajišťuje terénní výjezdy lékařů do odlehlých oblastí.

V Mosambiku, zemi s 26 miliony obyvatel, působí jediný dětský oftalmolog, a to v nemocnici Světla pro svět. Doktor Vasco da Gama operoval i šedý zákal malého Ainyra, který se s šedým zákalem narodil.

Pomozte nám navracet zrak!



Číslo účtu:
633 633 633/2700
www.svetloprosvet.cz

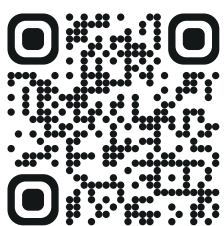


LOUNGE
@ Prague Airport

Vaše cesty začínají u nás

v Mastercard Lounge

- Moderní designové prostředí salonku
- Vyzkoušejte rezervaci volné kapacity Pre-book
- Venkovní terasa s výhledem na letadla
- Akustické pracovní boxy



VÍCE INFORMACÍ

 **Letiště
Praha**



NOVÝ PEUGEOT 308 SW



PRO RADOST Z JÍZDY

Nový světelný podpis

Objem kufru až 1487 L

**S dieselovým, hybridním, plug-in hybridním
i 100% elektrickým pohonem**

5 LET*
ZNAČKOVÉ
ZÁRUKY

PEUGEOT DOPORUČUJE TotalEnergies

Spotřeba a emise CO₂ modelu 308 SW v kombinovaném provozu 2,2-5,0 l/100 km, 111-132 g/km. Foto je pouze ilustrativní. *Pětiletá značková záruka se skládá z běžné dvouleté záruky a následně ze servisní smlouvy FLEX CARE na úrovni Extended Care Premium 5 let/60 000 Km.

K KOPECKÝ KONCESIONÁŘ PEUGEOT

www.kopecky.cz

Praha: Novostrašnická 46 | Pardubice: K Vápence 2925 | Vysoké Mýto: Dráby 822 | Bystřice n. Pern.: Rácová 1501